

EL MANUSCRITO 13 DE LA BIBLIOTECA  
DE CATALUNYA:  
«COMENÇA DEL BENAVENTURAT SANT  
HONOFFREE LA SUA SANTA E UIRTUOSA VIDA»

JOAQUÍN HERNÁNDEZ SERNA  
Universidad de Murcia

1. ALGUAZAS Y SAN ONOFRE

A mi pueblo, Alguazas, situado en plena huerta y a doce kilómetros de la capital, Murcia, siempre lo veo asomado a la ventana de mi alma. Y me intereso por cuanto en él acontece y por todo lo que a él se refiera, adentrándome, en ocasiones, en parcelas que puede que en parte me sean ajenas, mas siempre lo hago con ilusión, afecto y absoluto respeto; y con el deseo de que otros, más expertos, acaben caminos sólo trazados.

En mis frecuentes, aunque siempre breves retornos a mi pueblo, al acercarme a él vislumbro desde la lejanía mi inconfundible Torre y mi majestuosa Cúpula —«la Media Naranja»— que salen a saludarme en nombre de la Parroquia. Y las veo como entrañables amigas.

Mi pueblo tiene dos Patronos: uno, universalmente conocido y simpático, San Antonio de Padua, de aspecto agradable, cariñoso, con el Niño Jesús en sus brazos; es el Patrón del pueblo. El otro, Patrón de la Parroquia, es San Onofre, también universal aunque poco conocido en nuestro ámbito: su vida aparece envuelta en nubes de duda y misterio; su figura es enjuta, cara sufriente, al pie de una palmera de cuyo fruto, dicen las hagiografías, se alimentaba cuando permaneció en el desierto durante sesenta o setenta años, como discuten los expertos; lo contemplamos postrado, con rodillas sanguinolentas, recibiendo la Comunión, como Ribera impresionantemente lo pintara, de manos de un ángel que aparece entre las palmas portando en su mano un sagrado Copón. Junto a San Onofre, en el suelo, una corona, un cetro y una calavera, símbolos ya legendarios en la iconografía del Santo.

En la Parroquia de San Onofre fui bautizado y junto a ella fui creciendo oyendo contar historias de aquel Santo a mi madre y oyendo cantar piadosamente su *Salve* o *Himno* a la secular Campana de Auroros de mi pueblo, versos aprendidos oralmente, de padres a hijos. Por ellos supe que, al parecer, Onofre fue rico, valiente y poderoso caballero, que pudo ocupar un reino pero todo lo abandonó para esconderse en un monasterio; supe que llegó a ser abad del convento y también lo abandonó, adentrándose en el desierto para vivir como anacoreta durante decenas de años en soledad y alta contemplación. Más tarde conocí que su nombre, árabe, significaba «El herbívoro», «El que se alimenta de hierbas»; que los libros, la tradición y el Arte nos lo presentan como gigantesco, como «homo selvaticus», que por su trato continuo con animales incluso lo representan «a cuatro patas», desnudo, cubierto todo el cuerpo de pelos. Conocí, coleccionando datos, que su fama y devoción fue universal en otro tiempo y encontré monasterios, imágenes, pinturas a él dedicados en Egipto, Armenia, Rusia, Alemania, Hungría, Suiza, Italia, Cataluña, Valencia,...

Poco a poco me fue seduciendo tan extraño personaje y he dedicado parte de mis aficiones y trabajos a coleccionar datos sobre él: así, tengo biografías de San Onofre en griego, latín, copto, árabe, italiano, francés, catalán,... He seguido su pista desde el antiguo Egipto y la Tebaida hasta Italia, Cataluña y Alguazas, pasando por Rusia, toda Europa y sobre todo Italia en donde, al parecer, la devoción hacia el Santo fue muy importante. La colección iconográfica que he logrado es sorprendente: desde «praderas» en fresco, pasando por representaciones de artistas del mundo entero, desde Rusia a Alguazas.

Al encontrarme varias vidas en diferentes lenguas, mi devoción y afición a San Onofre se ha ido convirtiendo en algo científico, como filólogo. Y fruto de ello, mínima comunicación que se verá ampliamente superada en una monografía que preparamos, son estas páginas que hoy ofrecemos en la revista «Estudios Románicos», que periódicamente edita la Cátedra de Filología Románica de la Universidad de Murcia.

Es evidente que no soy un bollandista ni un Rosweydi esperando, por tanto, benevolencia en el lector como aquellos famosos comentaristas siempre demandaban.

La hagiografía que ahora ofrecemos está escrita en catalán y es inédita. La considero un adecuado ejemplo de cómo los autores hagiográficos, conocidos o anónimos, adaptaban sus escritos tanto a la época en que los escribían como a la demanda del público al que los dirigían.

Es una biografía de San Onofre en buena parte atípica: nos lo encontramos como un caballero artúrico, como un príncipe, rodeado como el Rey Artur de doce prohombres como consejeros; lo hallamos en los últimos siglos medievales embarcándose en una cruzada para adentrarse en tierra de infieles y llegar hasta Babilonia, venciendo a un Sultán, al que desca-beza, y aniquilando a todo un ejército de infieles; como San Alejo y tantos otros, lo veremos abandonar honores y riquezas y vivir en soledad y áspera pobreza; lo contemplaremos piadoso, aleccionando a su discípulo Pannucio en la más pura ortodoxia; lo hallaremos enterrado con ayuda de leones, sus amigos, y cómo los ángeles descienden para llevarlo al Cielo en donde es recibido con cánticos celestiales; veremos a los leones guardar su sepulcro, cómo desenterrado lo llevan en procesión hasta su tierra, Bohemia, donde afirman algunos escritos que permanece enterrada su cabeza, y cómo en el trayecto de la procesión va curando ciegos, tullidos, etc. Con su poder taumátúrgico nos iremos acercando desde Pisa y Florencia hasta Barcelona, al Monasterio de Pedralbes, justificando posiblemente así el anónimo autor su obra en lengua catalana.

## 2. EL MANUSCRITO 13 DE LA BIBLIOTECA DE CATALUNYA

Los estudios llevados a cabo sobre literatura catalana de los siglos XV y XVI son numerosos y de alta calidad científica. En estos siglos el número de obras en prosa de temática religiosa es muy considerable aunque, en buena parte, están todavía inéditas o no publicadas modernamente y, por supuesto, sin haber sido objeto de particulares estudios.

Algunos autores de tales obras son bastante conocidos aunque no faltan las de autor anónimo, como la que vamos a ofrecer. Es orientativo precisar que, como toda literatura didáctica, edificante, moralizante, buena parte de ella sólo es parcialmente original siendo, en buena dosis, traducciones o refundiciones de diversas obras griegas, latinas, italianas y francesas aunque no faltan las de inspiración oriental.

Creemos que buena parte de esta literatura debe ser rescatada, publicada y estudiada, por poseer calidad literaria o ser representativas del sentir de una época y unos grupos humanos. Es el caso de la hagiografía que publicamos en estas páginas.

Como en todas las literaturas, y la catalana no es una excepción, determinadas figuras y sus correspondientes obras han sido científicamente bien atendidas, pudiendo citar entre ellas a Maestre Felip de Malla, fra Peres Martines, sor Isabel de Villena, fray Miquel de Camaladà, Joan de Montsó, Joan Pasqual, Francesc de Paryusa, mosén Jeromin Fuster,... Otros autores y obras, por el contrario, esperan su turno. Así, no es de extrañar que en la monumental, magistral y ciertamente erudita «Historia de la Literatura Catalana» de Comas-Riquer-Molas, nada encontremos sobre biografías de San Onofre.

Pero la investigación humanística tiene múltiples parcelas y caminos por diversos expertos andados, de modo que, acudiendo a trabajos, inventarios, catálogos, etc., de eximios eruditos decimonónicos y del siglo XX —Carreras Artau, Rubió, M. Aguiló, J. Ribelles, Bernat Oliver, Pere Bohigas, Julián Martín Abad, etc.—, hemos tenido la fortuna de encontrar tres interesantes vidas de San Onofre escritas en catalán, prueba incontestable de la devoción al Santo en las tierras catalanas, como igualmente son pruebas la abundante iconografía sobre el Santo en esas tierras hallada: Barcelona, Valencia, Mallorca,...

Las tres hagiografías pertenecen a los siglos XV y XVI siendo cronológicamente coincidentes con los años en que la devoción por el Santo aparece en Alguazas en documentos, «Parroquia de San Onofre», detalle que puede ser significativo a la hora de indagar el origen de su presencia como Patrón sustituyendo al popular San Sebastián.

Las tres hagiografías halladas son las siguientes: la primera, el manuscrito número 13 de la Biblioteca de Catalunya, que ofrecemos facsimilarmente transcrito y anotado; la segunda, la editada en Valencia a principios del XVI, en 1510, nunca estudiada; y la tercera, el manuscrito que se encontraba inicialmente en el monasterio que bajo la advocación de San Onofre existía extramuros de la ciudad de Valencia. De las tres, llama la atención que alguna fuese conocida y citada por el P. Villanueva y sobre todo por Gröber en su famosísimo «Grundiss».

La actual ubicación de las dos últimas no la precisamos por elementales cautelas investigadoras.

En estas páginas, y según nuestra propuesta inicial, nos centraremos en el manuscrito 13 que contiene dos hagiografías: la de San Onofre, anónima, y la de Santa Paula, escrita por San Jerónimo.

Consta el manuscrito de 35 folios, rectos y vueltos, de los que los primeros 18 están dedicados a la vida de San Onofre.

La numeración de los folios, de papel, es moderna y no se observa numeración antigua alguna. Su letra pertenece al siglo XV y es grande y cuidada.

Al ingresar el manuscrito en la Biblioteca de Cataluña, según nos precisan Massó Torrents-Rubió i Balaguer en su «Catàleg dels manuscrits» («Butlletí de la Biblioteca de Catalunya»), estaba cubierto por un acta notarial en pergamino, fechada en 1435 en Santa Eulalia de Pallejá.

El tamaño de las páginas es de 311 por 207 mm. Los títulos están escritos en rojo y las letras capitales aparecen adornadas. Al pie del folio 1 encontramos una miniatura que pertenece al siglo XV y representa a dos figuras sosteniendo un escudo colocado dentro de una corona de laurel. La miniatura es de no buena calidad estando, por el contrario, las armas del escudo muy bien pintadas.

Aunque el lector podrá comprobarlo bien por el facsímil bien por la transcripción, brevemente expondremos cómo nos es presentada la vida de San Onofre.

Se inicia en el folio 1 con el título «Comença del benaumentat san Honoffree la sua santa e uirtuosa vida», título escrito en rojo para continuar la redacción en negro y mayúsculas siendo particularmente grandes tanto la inicial como las del nombre «Casiodoro». El resto aparece con letras minúsculas pero de tamaño claramente superior a las del manuscrito que continúa:

«EN LO TEMPS DE CASIODORO EMPERADOR Rey de Ongria los christians de aquellas perdidas...»,

distinguiéndose mayúsculas y minúsculas tal como transcribiremos.

Las páginas se suceden con diversos títulos, o capítulos no numerados, y tenemos la impresión, cuando llegamos al folio 15 vuelto, que allí terminase la vida propiamente dicha de San Onofre construida, como ciertamente conocemos, a base de otros textos latinos anteriores en buena dosis aunque con bastantes páginas del anónimo autor. Tal impresión de que se da por terminada la vida nace de la frase final del capítulo:

«...merescan pendra guardo e remissio de nostres peccats en la vida perdurable Amen»,

a la que sigue el siguiente título:

«ACABADA ES LA VIDA DEL GLORIOS HERMITA MON SENYOR SANT HONOFFRE LA VIDA DEL QUAL ES CELEBRADA A. XI. DIES DEL MES DE IUNI, LO IORN DE SANT BERNABE APOSTOL»,

para continuar con una «ORATIO BEATI ONOFRI», en latín, oración sin duda tomada de la liturgia o conmemoración del día de San Onofre, fecha por cierto muy discutida por los especialistas de acuerdo con los diferentes calendarios orientales y occidentales.

Aunque en el mismo folio se siguen narrando sucesos relacionados con San Onofre, el anónimo autor maneja otras fuentes y, ante la demanda de un determinado público, narra acontecimientos prodigiosos, milagros y leyendas extraordinarias. para dejar demostrado el poder taumatúrgico del Santo: prodigios por todo el itinerario por donde llevan su cadáver, «milagros» o acontecimientos especiales en ciudades concretas, etc. En todo caso, tales pro-

digios puede que sólo accidentalmente se hayan atribuido a San Onofre ya que los encontramos igualmente en otras hagiografías.

El camino de tales prodigios puede ser también interesante: la devoción pasa del oriente bizantino a Bohemia, de allí a Italia (Florencia y Pisa) y acaba en el Monasterio de monjas menoretas de Pedralbes, en Barcelona, en donde se encuentran los famosos frescos narrando la vida de San Onofre.

La parte del manuscrito dedicada al Santo acaba en el folio 18 narrando el milagro acaecido a un catalán que, en gratitud,

«...lo merchader feu una honrada capella en lo monestir de mon senyor sant Onoffre hon es a lohat e beneyt lo nom de Deu et de mon senyor sant onoffre».

Es muy probable que esta vida fuese escrita precisamente para las monjas del Monasterio de Pedralbes en donde el Santo gozaba de especial devoción.

A partir del folio 19 se inicia la «Vida de Santa Paula».



### 3. FACSIMIL DEL MANUSCRITO 13 DE LA BIBLIOTECA CATALUNYA



Comença del benaueurat tant honoffre la sua tanta curtiola bida.



## En lo temps de Casiodoro emperador

Rey de Ingria los xpians de aquell ptes erā molt ardens e coratios de guerra contra lo soldat de Babilonia e tota la sua terra per la qual cosa behen lo dir Rey de on grta los ses barons enobles e cauallrs e tota la sua gent q deuen q de cauall esfer molt ammar de garreiar contra los pagans comesa afez molta e gran prouisio p fer lo sant passatge contra los infels e de arrear tota la sua gent marauellosamet ab gran coi esfer ma confiança en nre senyor deu quils auidara en los fetz delas armes p lo qual ell esfer se apparellat de mort e peilo sen sant nom a desferre e per exaltar la sca fe xpiana.

Comença lo segon capitol

Quant tot lo apparellament del dit Rey edels seus capdals per a nau a combatre contra los infels fou complit e acabat e tota la sua gent fou ben guarnida e appellada ell feu fer vna cida publica p tota la ciutat e tot son regna ab ven de trompetes e de tabals q tot hom qui hagues al cor de veny a batallar contra los infels e per exaltar lo nom de ihu xst sia aytal dia ab son apparellament e de la lingua: Si q tots aquells qui hauran fet tot luy apparellament per anar contra los pagans foren lo dia assignat en lo dita Ciutat e quij en pla qui en muntran yes e qui en places foren gran moticir de homens armats q nombra nos poser m stimar per la qual multitud de homens iouens e rampians e ardis de cor be guarnit e apparellat de fer totes armes Aquij eran infans de simple edat los quals encare no sabien q volia dir fetz de armes Apperellats de luy poter a combatre e morir per nre senyor deu Aquij veuen homens de xl. en l. anys molt marauellosamet guarnit p combatre Aquij veuen homers vell e antichs los quals so iorn delas armes e anen pocha forca de combatre mas empo eran scalfats en deu p lo qual speciatme morir e p donar consell als embdals e als regidors delas osts e tots aqueste hy eran p exaltar la santa fe xpiana e per arrear los pagans e totz eren ben guarnit segons



lur poder. Aquí haia molts deuots religiosos q' auaué per confessar  
e p' penitenciar e preuere honeste p' ministrar lo sant sacramēt. Aq'  
hauia mertes de física e de s'it'gia, per guarir e p' curar los ma'  
lalt' aq' hauia molta honrada cauallaria q' des comtes e besco'  
tes nobles e barons cauallis e fills de aquells e homes de patge  
e molts daltres q' nohauia titol be armats e be appellats de com'  
batre entotes parts e de morir p' lo nom de ihu x'ist. Aquí hauia  
de bones dones e honestas h' deuotes matrones les quals ab grā  
cor seguien les osts per ajudar en temps de necessitat e portauē  
les prouisiōs delius maris e delius companyes. Aquí hauia de  
bells amants de bestiar e p' memar. Aquí hauia moltes besties asi  
mnes e rossins e bruffols p' portar les prouisiōs del blat e de fa'  
rina e altres virtuals moltes. Axi q' totes quantes prouisiōs a  
les dites osts eran necessaries eran aquí. Axi que tanta era la  
multitud dela gent qui aquí era uenguda segons los prechs  
e manaments del Rey q' les ciutats vilas e monts e plā'  
tot hauien mester e enuides hi cabre e acop quant tota la gē'  
era inflamada p' l'espirit sant. Empero lo Rey de Ungria  
axi com a senyor discret ja hauia hagut consell cō ho ha'  
uia a fer dela gent q' aquí sobrenedria pensant q' molt seria grā  
la multitud dela gent que per lo nom de ihu x'ist seria apellat  
de morir p' asso ell hauia fetu grā prouisiō de virtualles e mol'  
tes tendes e barraques e enremades ben formades e ben apperel'  
lades entant que tot hom qui de peu qui de cauall se trench'  
be p' content del acolliment e delas grans prouisiōs que  
lo Rey hauia fetes ala gent qui aquí eren e p' auant simer  
ne vinguessan dela qual lo Rey fou molt aconsolat de  
tan gran adiutorij q' nra senyor deu li hac trames p' que un  
jorn ell volch exir fora lo mur p' veure les siues gēts qui erē  
a qui uengudas. e un dia assignat ell volch anar visitar les  
osts consolant e pregant e suplicant p' la honor de deu e p' re'  
caue q' tot hom hagues bon cor de combatre contra los infels  
p' la salut de lurs aīas e p' exalçar la scā religio xpiana axi  
ell los amonestaua q' tot hom confessars e combregas p' p'



que lur bon viatge tos placent ania senyor deu Exaxi tot hom se cõfella  
e combria<sup>qua</sup> be ediligentment en axi que tots se comẽaren a les mans de  
deu e comẽtate de canjar e de metres en los nauis qui eran be apez  
ellats en la mar eben forms e prouehits de totes coses que aells fos  
sen necessaries per lo present e sbauemtor. E verau los ciutadans e  
los burgesos e los altres bons homens qui romamen en les ptidas del  
Regna de Ongua p governar e p regir los castells eles ciutats  
e les gentz de aqll hagueran lur consell abans q lostol peris que  
molt fora millor cose q lo Rey romangues p regir e gouernar so  
poble e que Onoffre son fill anars p ell en lo sant passatge Car p  
uentura silo fill del Rey romanja poria e volia fer iouentutz  
cab consell de homens iouens destruyra lo regna p q mes vali que  
lo Rey romangues e q Onoffre anars combatre contra los infels e aqy  
no pora fer iouentutz car noy hauria loch par sia q al prent ell sia bo  
jona e temprat e apte segons la sua edat e aqy se poua sprouar en  
lo fet delas armes en axi que totes digueran e tngueran en bo que lo  
Rey romangues per guardar ses Ciutats viles e castells elus mil  
lers e bens e honoffre son fill anars al sant passatge lo qual mls poria  
portar lo carech delas armes q no lo pare. E ves q Onoffre fou e  
let panas e lo pare p romandrie dela qual desliberacio lo Rey fou  
molt torbat p quant h conema romandia segons que tot lo cõsell  
hauja la determenat. Per q vehent q ell en aco no podia contrestar  
reuelta a son fill Onoffre lo consell determenat e amonestal que vol  
gues regir saijament e q stigues a correccio e regimẽt de .xij. bons  
homens antichs e plens de saijesa als quals lo Rey lo comanaua.  
E los .xij. bons homens prengueran aell en custodia e en comãda  
ab homenatge que faherian al Rey. E Onoffre feu omenatge al  
al Rey que ell en negunas coses m en negu fet darmes no feria m  
tractaria sens expres consell e consentimẽt dels .xij. promens e  
axi elle se materan totes en los nauis be en orde e ab gra goig en  
lo nom de ihu xst. E vehent nre senyor deu tanta multitud de  
gent iouens vells e religiosos e dones tantes honestas e virtuosas  
e apperellats totes p mouir p lo seu sant nom donals en la mar tanta  
de bonança e tant prosper uer q en pochys dies foren en Babiloma

ians el alues et tsilquera en terra p' reficlar e dar repos alurs plones  
Adonchs Dnoffra quant veu que era en babiloma de edat de .xij.  
ans e par sia q' la sua edat no fos donada a soffeur tantz treballs  
com son los fetz delas armes e delas batalles empero nre senyor deu l'acel  
que eli enforti lo seu entement e lo seu coratge q' sil hoysseu parlar  
en los consells el vehessau combatre millor digueran q' era de edat de  
.xxv. anys q' no de .xij. en tant q' aps spay de pochz dies morien tanta mul  
titut de infels q' en tota babiloma no romaguera homens combatentz  
.ij. de peu q' de cauall p' de .lxx. segons que recompra lo solda lo qual  
fou pres en la derrera batalla per Dnoffre fill del Rey en la qual mo  
rien gran multitut de xprians Mas Dnoffre ab aquells q' l'icra zo  
masos leua lo camp ab gloriosa victoria ehac tota la desfeira dels  
infels E apres q' agueran ajuda la derrera victoria en la qual  
fou pres lo solda negu dela part dels infels no gosa exir a combatre  
fora de babiloma mas q' guardauē e defemen la ciutat axi com  
podian m' sabien e per conseguent se s'auēch q' Dnoffre vn jorn  
hac grand desig de tornar sen en la terra edix ho als .xij. promens  
sotr lo bon regiment dele quals ell staue e axi tengut consell p'  
co co molt de temps hauen ja stat eaquells de babiloma quino  
volie exir a cobatre e ha Dnoffre q' era romasa pochz gent m'rat  
ehauen sguarz entotes aquestas coses ealtres e majorment com  
hauen entes q' lo Rey son pare era mort desliberare q' tot hom  
sen tornas E lauons ell feu venir lo solda deuant si e feu lo  
scapsar deuant tot lo stol dela qual cosa totz los xprians hague  
ran gran goig e lo pagans ne faheran grandol e gran lamēt  
e majorment com los trames lo cap per co q' creguessan q' ell era  
mort E posat q' Dnoffre haguet de consell que sen tornas en la  
sua terra ab tota la sua gent q' era romasa segons lo seu desig en  
po ell se mes en son cor de hauer son consell ab nre senyor deu E  
posas en oro e molt humilmēt e deura ell feu p'graua a nostre se  
yor deu ental manā dient Senyor verdeu pare tot poderos  
creador del cel e dela terra placia atū que si aquesta ma vo  
luntat e aquest meu desig que he de tornar en ma terra ve  
de part de tu e atū es plasent que tum vullēs donarmē algu



Senyal car io senyor meu no planch lo meu treball el ho es atu plasēt  
q̄ vullēs destruyr lo meu desig car no deman sino la tua honor e la gloria  
del teu sant nom atu senyor fas gracies car p la tua bonesa e no per  
mor meus has amy donada victoria dels tey enemichs quym blasmen  
mt e dia el teu sant nom han en gran menyspreu e en grā durisio ⁊  
a pres que hac fera la oꝝo aden e lach finida dona ueu del cel li so  
breuench q̄ li dix sapies Onoffre q̄ atora la santa trinitat es stata  
plasent la tua venguda p barallar contra los mfels e ara li es  
molt plasent la tua tornada p q̄ com altra cauallayza has exal  
car pla qual vmdras al seu regna . ⁊ com lo benaueturat Ono  
ffre p la veu fos confortat e p semblant pla visio de ihū x̄st fet  
alegra p la tant p̄ciosa resposta com hausa hoyt q̄ altra cauall  
leria haura afer de continēt lenar dela oꝝo penca de apperel  
lar e metra en executio la sua tornada . e conuocaz tott los capi  
tans q̄ li eran romasos dient los q̄ fessan recollir la gent tota en  
los nauhs q̄ eran a quy apperellats dins bres dies Axi lodia assie  
nat tott hom fou recollit molt alegramēt per reordinar en Vngua  
casu en son loch segons li era assignat penca de donar les bl̄nqs  
veler als vents en lo nom de ihū x̄st entant q̄ en bres dies na  
negant foren retornats en lurs habitaciōs ⁊ aquest senyal em  
pacle fou lo primer qui de part de deu fou fet a honor de Ono  
ffre . Despuys q̄ ihū x̄st li fou aparegut e lach yrat assimetex lo s̄t  
spirit nos p̄ndell ni dels ses negos Car de neu seber q̄ com sant Ono  
ffre fou en la nau recollit l'angel de n̄re senyor li apparech dient li  
Sapies Onoffre que lo Rey ton pare es mort en lo mon mas deu la col  
locat en lo seu regne p q̄ com es stat principi e comēçamēt de aquest  
sant passatge ep meut encare fahedors per tu e axi sta ab cor ferm e  
no hages desplaer dela mort de ton pare car deu ha promes atu a  
quell marex regna ab maior gloria e hages paciencia en q̄o quet  
en senyemz en lo regna de Vngua car en bieu temps lo possehiras  
car en altra caualleria te ha deu appellat e de aco no murmures co  
tra deu quant la hora sera venguda mas membret q̄o q̄ io te dir:

Com sant Onoffre renuncia lo regna de Vngua e sen ana en

Boemia :- Ahon no conagut stedi p hiar de gran temps

**A**pres q̄ sant Onoffre fou tornat en Ungria ell fo noblament rebur p̄ totes les siues gentz. E apres poch temps se sauuech q̄ vn mal uat empador qui lauos passaua per aq̄llas partides sabent e veent la venguda de aquell Onoffre fill del Rey de Ungria ela sua gr̄a fama q̄ tant marauellosamēt haura obrat n̄re sempor deu p̄ ell contra los m̄fels en les batalles mogut p̄ enueia diabolical hac gr̄a en ueia dela sua fama e fou en son cor molt torbat en r̄at que feu mouza guerra contra lom sant p̄temnt q̄ aell se spana regu e gouernar lo Regna de Ungria entant q̄ veent lo sant hom q̄ deu p̄metia ess̄ ell axi atubulat iustament e recordant se lo q̄ deu h̄ haura dit ab ferma paciencia dona loch ala sia reduynt se ala memoria lo sant euangeli qui diu quat serreu p̄seguits en vna ciutat fogiu uos ne en altre e no bullau dar loch al diable p̄ que ell desempa lo regna de Ungria e fugissen en boemia caqui no conagut stedi p̄ molt temps ab gran stretura e pobietat

E om lo benauenturat sant Onoffre a pregaciēs de vn Abat de vn lous monestir ab gran deuocio / d̄spirits e lagrimes se met en religio e crebe lo sant habit p̄ mans del Abat

**A**pres algun temps dementre q̄ ell stava axi no conagut ell continuaua tots jorns en vn monestir de monies negres appellat iusti ex lo continuament ell fou fet axi amich dels monges com si fos .i. dels monges. Per la qual cosa uehent labat e los monges q̄ ell fahia vida honesta e sc̄a fou conudat en special vndia entre los altres quant labat e los altres monges fore leuats de taula labat appella tot lo seu couēt a capitol axi qm̄ haura a costumats en lo qual fou appellat sant Onoffre e axi demanar per moltes vegades e interrogat qual era la sua via m̄ lo seu stamen e perq̄ ymaginant q̄ aco deu permetia recomptals p̄ ode tot quant demunt hauen hoyt dir cenqual maña ell era fora de son regna e vengut aqui per la persecussio del empador Quā labat e los monges hoyren aytais nouelles com li eran sauēgu

das agueran en ell gran deuocio / e pregaren lo q̄ volgues  
pendre lur habit e viure sanctamēt segons la lur regla.  
Per q̄ lo sant hom molt humilment / e deuota apres molt  
suspirs e moltes lagimes rebe lo sant abir prometent  
viure segons la institucio de lur sc̄a regla sabent gracia  
as a nostre senyor deu qui en aquell sant stament lo  
hauya uolgut appellar . en lo qual abir el conūsa molt  
altamēt donant bon exēpl als altres dela sua penitē  
cia / e dela sua molt aspre vida .

Com los monges apres que lo lur abat fou mort elegirē  
per reuellacio diuina lo benauēturar s̄nt Onoffre en  
pastor e abat lur :

**A** Pres algun proechiment de temps nr̄e senyor deu  
volent honrar lo benauēturar sant honoffre  
uolch appellar tabat al seu regna en axi que mort labat  
vench vey del cel dient als monges q̄ de continēt elegis  
sen en Abat e en pastor lur a Onoffre dela qual cosa lo  
cōuenēt se alegra molt p̄cōcō . deu los hauya donat tan  
gran senyal dela electio de lur regidor mas empero s̄nt  
Onoffre fou molt desconsolar dela sua eleccio mas re  
ment q̄ si ell dubtas de pendre lo regment pastoral no  
fes offensa a nr̄e senyor deu ih̄u x̄st segons lo que p̄ ell li  
era stat reuelat rebe e accepta ab grans plors / e sospirs / e  
no de grat lo dit curech en q̄ deu lo hauya elet . Jar sia  
q̄ moltes vegades digues als monges q̄ nol elegissen  
caz ala longa lur vida elur costums serien discemblāt  
axi com ala fi dela obra ho ha demostrat . Per que los  
monges lo elegren / e sant honoffre comença de ordenar  
al sant orde de preuera . Elegit sant Onoffre di  
uīnment en Abat ell fo molt curos de prouehir los  
monges segons lurz prouisions / e prōffit de lurz aīas  
e de continēt fou mudat en altre home axi de vida a cō

de costumes e axi com ell strenya e castigaua si marex castigat lo seu cos axi uolia q̄ los frares fossen a ell semblants en ço que tocava la regla / e sino tot almenys en p̄tada consellant e amonestant los que portassen pacientmēt lo jou de ih̄u x̄st lo qual es molt leuger axi com ell marex ne fa testimonj en lo sant euuangelj segons sant matheu axi q̄ couema q̄ hagues a entētre a les lurs mesquineses / e en fer metatj no derogant en res la institucio dela lura regla . Del qual destrenymēt los monges et or lo conuent foren molt torbats en tant que començarē a murmurar / e attractar la sua mort acceptat vn solet monge appellat pannucia lo qual no consentia en lurs tractaments ans los reprema molt cautatiuamēt Car sant Onoffre lauya pres p̄ son familiar e cōpanyo special al qual pannucia tant com podia / e ell era uolia ymitar al sant baro Onoffre de totes ses forces e entre les altres virtutz de aq̄st pannucia siera q̄ tostemps lo trobareu deiu de tota mala Volentat / e ody car tanta era la amor que ell portaua al sant baro honoffre q̄ tot lo jor e quasi tota la nit lo trobareu prop de sant onoffre q̄ informaua en sc̄a cōuersacio ab paulus dela sc̄a scriptura delas quals ell se sadollaua mes q̄ del alimēt corporal E aquest fraze pannucia reuelaua a sant honoffre tot los seŷ secrets e ab lo seu consell tot lo monestiz ell regia e governaua

Com lo benauenturat sant Onoffre celebrant la missa e consagrada la ostia feu orō a deu e fouli respōst p̄ nr̄e sc̄yor deu lo q̄ li era mes accepta e plaser E com se p̄ti del monestiz apres q̄ hac instituyt los mōges en sc̄a vida e sen ana al desert

**A**sdauench se vndia q̄ ell cantaua missa / e feya la secrecio del cos de ih̄u x̄st abans q̄ al poble la mostrā / feu aytal orō . Senyor ver deu e pare placie al teu

sant poder e ala laueta del teu fill e al foch del teu sant spirit  
qm vuller ensenyar e mostrar en qual manera jo puxa a tu mlt  
semp e complir La tua sca voluntat p co q pus liberalmet  
puxa venir al teu sant regna E aquy marex li fou feta res  
posta per nre senyor deu dient Onoffre sapies que .m. coses  
son amy molt pla sentis co es stendre les mans als pobres de  
jhu xst e fer penitencia condigna e en totes prosperitats e ad  
uersitats lohar lo nom de deu e li acq fas sapies q ab la ma  
misericordia hauras la gloria que demanes en la qual ha  
bitaras ab los angels e ab los santr de paradys e abru tots  
aquells qui ala tua vida volhan ymirar. E apres dita la  
missa ell fou remebiat dela resposta q nre senyor li hauia  
feta m en qual mania lauja amonestat p que ell decog  
nent conuocha tots los monges a capitol e aquy ell los re  
cõpra q entre les altres uegades q nre senyor li era appa  
regut pur ara en la missa me ha dit q si jo volia saluar  
la ma aia q fer penitencia loant lo nom de jhu xst totes  
uegades. Per q senyors frares e pares voler jo obeyr ala sua  
benedicta voluntat vos vull comenar tots a deu pgrant lo  
ques fassa complir lo seu sant voler e viure dignament  
e sancta segor la institucio dela regla e en aqlla conuersar  
humilment e acabadamet p tal q aconseguyau lo loguer  
promes car jo men vaig al hermitatge per fer penitencia  
e pura saluar la ma aia q es molt peccadora E comẽ  
callos a besar tots la hu apres laltre e beneyr tots enseps  
e ptis dells e del monestir e comenals a deu. en specialmet  
a frare pannua q tostemps era stat son companyo secret  
Lo qual tomaja desconolat e desconortat pla ausencia de  
tan gran pare mas empo ell era tan spual que entor volia  
semp lo voler de nre senyor deu e apres conuersa altamet  
e ja mes q debans entre los frares e finalmet fou sant  
en paradys. E lexem donchs ara sant Onoffre q fa penite  
cia e retornẽ al benaueturat sant pannua en qual mania  
passats molts anys deu h reuelat q cuyras de anar a cercar

lo benauenturat Onoffre

Com sant Pannua se parti del monastir p anar a cercar  
Lo benauenturat sant Onoffre cō troba d'it cōua un  
hermita mori

**A**di Pannua leuador humil de v're sant edat a  
tots los huadors de deu e a tots los faels qui son en  
les sglesies stablides en la fe de ihu xst salut e benedictio  
pau e gracia de n're senyor ihu xst sia tostamps ab vosal  
tres Amen. La ma voluntat es q sapiau p huz adeu  
q sia reuelada ala v'ra granesa p m la vida de vn sat  
emolt glorios e plaserer adeu ermita e ena corua pare  
n're de bones obres lo nom del qual es Onoffre pertal q  
puxau entendre e saber quants son los merits se9 e quant  
fou noble la sua vida deuant deu. Jo Pannua stant  
vn dia en lo monastir ab los altres monges penca e ymagi  
m dins la ma vida e quin guardo es aquell quins deua ess  
donat deuant deu en aquell dia q dare rahō dela n'ra vi  
da e de les obres q en aquest mon fetas haurem eno saltes  
e tots los monges q son aci en aqst monestir ab tots los  
altres monges. E com a algy dels monges se sdaye mala  
tia es visitat de tots los altres en lo n're auustamet. es p tots  
a cōsolat e amnistrat. mas los santys hermitans qui habiten  
en los desertos son estan sens totes aqstas coses e fan huz  
adeu e aco p quat son millors q nosaltres segons q es.  
scut aquests seguexen lamell immaculat lo qual es deu e  
seguexē la honse vol q uage p fer li seruit. E com jo Pannu  
a vna nit dorme e reposa en mō lit viu q sant Onoffre  
sen anaua deportat p lo n're ort e erem. abduy en semps  
e apres de aco vn angel me dix Pannua deu te denuncia  
p m q tu no romangues pō en lo monastir mas deto  
tinent leuet e partex ten en lo nom de ihu xst e ves  
a cercar Onoffre compayo teu lo qual encara es viu  
e habita en lo dest fahent penitencia ab gran humi  
litat ves lo a visitat car sapies q deu lo vol appellat

e vol q tu sies axi companero en la mort com en la vida car encara se  
ras participant de aquilla gloria en la qual deu lo vol conuidar p q  
ves tost q deu vol que tu sies alas sues obseques e pensant jo totes  
aquestas coses en lo meu cor p spay de tota la nit En lo dia seguer  
leyim del lir molt yuarosament esquy del monastir e rmguy lo  
cam del desert e trobi en lo desr vna coua hon hitaua algu moge  
hermita e comensi a cuidar ala porta edir Desuidor de deu Desuidor de deu  
e cuidant axi p molt gran spay e behent q negu nom respoma lauor jo obrí  
la porta dela coua e entu dms e trobi vn hom uell q staua depey fahent oró  
e acostim aelle roquíl e demansi pdo e tantost quel agui tochar caygue en  
terra mort e com jo viu allo fuy molt spahordat e p gran pahor q agui  
comesti a cantar e afer oró a deu E axi com jo cantaua estya oró a deu  
vni dms la coua vna vestidula feta de palma e roquila e sobrosament  
q jo lagui rohada se desfeu tota en les mes mans axi com si fox pels eror  
aql dia e aquilla nit jo stigu en la coua cantant e fahent oró a deu  
E com vench per lo marí jo parí la vestidura q jo vestia edela mey  
tat robi lo cors de aquell moit e apres q haguy acabada la oró usquim  
dela coua e tanquy la porta e comensi de anar p lo desert e congnua  
met demenaue a nre senyor deu p do de mox peccats Apres q haguy a  
nat per lo desert p spay de m dies trobi en lo desr altra coua q ta  
porta tancada de parí de fora e entorn de aquella haura vna molt  
bella enedea plassa e prop dela coua staua vna molt bella pal  
mera plena de moltis bells dants e vna bella font E apres q tot  
aco haguy vist dom moltes gracies a deu e stigu allí fins a hora de ves  
pres spant que vngies aquell suidor de deu qui es a qlla coua ha  
bitaua

A cade vn santi hermita applat Thimoteu lo benauenturat sant  
pannua vegia la sua benguda

**P**assado hora de vespres viy gran mltitud de bnyffols muresos q vey  
ves mye eping della yur ueyr vn hom de cara molt huml e be  
mgne sens neguna vestidua e tot lo seu cors era cubert de cabelle e co  
hac vist am comencas de spaydr e senyaues molt souyr tudyant se  
q jo fox algun spuit eno cessaua de fer oró car moltes vegades lauye temp  
tat los spuits diabolicals segons q ell apres me dix Al qual jo parli ab veli



molt alta e digni oleridor de deu p que duxtes no ves q'io son home peccador  
tocham q'io car e ossos t'nech e demint so vestit de curro natural de hom e bull  
e dema aq'ls qui son seruidors de deu p'co q' per ells pugna haui p'co de mos pec  
catis lauor ell dona a deu moltes grās e vench amj molt iuafosamer e rom  
se fou acostar amj demamli p'co e fiu reuerēna e saludil ab pauler de deu  
e apres daco menam e mec me dins aquella rōua edix me Spannuu e  
com est tu vengut aci n' per qual raho E com jo hoy q' ell me appella p  
p' mō nom sens q' james nō hauia vist m'io nol conaxia e viu q' ell fa  
bia lo meu nom p' sp'rit sant jol' responguj p'co deman aq'ls qui son  
fuidors de deu que fassa les lurs obres e pura est apistar e acōpanyar  
als lurs merijs E lauor jo digni prech te seruidor de deu quem dignes  
en qual temps venguist aci e com te apellas p' propi nom Lauons ell  
me respos edix me axi. fratre abans que jo vinguēs habitat en aq'st  
deft jo habitaua en la terra de Tebayda en vn monestri en lo qual hi  
ia gran multitud de monjos ab los quals jo obraua cristellis e jo stāt  
en aq'll monestri e fahent aquell lauor seguis p' temps que en la m'ia  
volunt' vench q' stant jo solitari rebria la grana de n'ia senyor deu eis  
quim del monastri e ammen en vn loch en lo qual no habitaua p'sona ne  
guna e en aq'lla part jo fii vna cella en la qual jo solitari habitaua  
e allo feya jo deshyant continuamēt rebre de deu major merce e  
major grācia e stant jo solitari en aq'lla cella exercitauam en aq'lla  
obra q' p'mer en lo monestri obraua e moltes companyes dels pobles  
de aq'lla comarcha venen amj per raho de aq'lla obra q' jo vsqua e a  
costimaua de fer e donauen me mes q' jo no merexia de fer les s'f'ed  
les empero jo no preia dells altra cosa sino tan solamer allo q' jo do  
naua als pobres e als orffens p' amor de deu. Lauons p' enueia del di  
monj e p' la sua malicia lo qual es sembrador de tot mal so auench se q'  
vna fembre uestida en habit de religio vench amj e pregam que molt era  
desfiosa q'io la volgues rebre an ma companya e acō ellam dix ab grant  
instanciā e ab pauler p'edoses e deuotes equieta volgues rebre en la  
cella e q' en semps stiguessam en companya e fessam vida santa Apres p'  
engam e enginy del diable vinguem a consentir en lo surze e vil peccar  
tela carn e stiguem continuant en aquell abomynable e surze e vilissim  
peccar vn any equā mesos. E apres jo mesquj edoloros recordim del

ny de deu edel abominable peccat edel mal guado q̄ io deuig hauer p lo meu  
peccat edigu dms mon cor Ay mesqui e que dice m̄ q̄ respondre deuant rā  
alt e tan poderos senyor cō es nr̄e senyor deu dela m̄a maluada vida / edel  
meu deffalliment en lo qual he viscut e estar tant lonch temps d̄ cenq̄na  
maña appare deuant lā cara de ten alt senyor e jutge e encara digu  
am̄ matex leuet mesqui scapa e aparter e fug de aquest peccat en lo  
qual viuic car m̄llor e pus proffitosa cosa es atir de leuar e desemperez  
totes coses e fugir al peccat que no viuire e estar en aq̄st deffalliment  
e viltat de luxuria E lauons per la gran pietat del saluador nr̄e ih̄u x̄st  
lexi e abandom̄ e desempi aquella cella / e aq̄ll peccat / e vnguy men  
en aquest desert hon̄ are stich e habitē et vbi aq̄sta roya e aquesta  
palmera / e aq̄sta ffont p̄ gracia de nr̄e senyor les quals coses son a salut  
dela m̄a aīa / e sustentacio del meu cors / e vida corporal / e aquesta pal  
mera dona de cada any .xij. rams / e aq̄str .xij. rams son complits de  
dants ental maña q̄ los dants de cascun ram any baste al meu menjar  
cascū dia menjant ne p̄ tot vn mes axi q̄ lo fruyt de aq̄lla palmera  
es lo meu menjar p̄ tot vn any / es lo meu sosteniment E nr̄e seny  
or p̄sa bonesa conforta e ajuda en m̄ per mos treballs / e affans e  
les vestidures que io vestia com venguī en aq̄st loch p̄ temps a que  
ran fi e acabament de sōn ess e nr̄e senyor deu p̄sa infinda bonesa cō  
forta / e ajuda am̄ en mos treballs / e affans / e ha fetz crexer los pels del  
meu cors ental maña q̄ cobren tots los meys membres corporals segōs  
que tu aza pots veure en m̄ / e ell qui es senyor m̄sericordios e paci  
ent benignē / e h̄umil en tot aq̄st temps me ha sostengut dela sua  
gran gracia tar dich te en veritat q̄ .xxx. anys son passats / e mes q̄  
io no viu figura de pa material m̄nhe menjar E io p̄ amussi  
hojnt totes aquestas coses q̄ lo sant hom me recitaue marauellm̄  
molt del q̄ ell rahonaue e io altra vegada demam̄ly dient digas  
me fruydor de deu com tu venguist aci nor torbist en la tua volū  
tat / e en lo teu cor / e ell me dix Q̄hom de deu dich te en veritat q̄  
al començament q̄ fuy aci vengut fuy molt torbat / e cōplit  
de tristōr molt gran / e hauya soberga dolor dels peccats que ha  
uya fetz / e era molt torbat p̄ les grans tristors / e angoras / e flaq̄sa  
q̄ en m̄ haūia / e cayā en terra / e estant en terra pregaua / a deu .

q̄ peccats de my aq̄llas tristors e engores qui eran t̄lo meu cor e entare te dir  
ab veritat q̄ xxx. anys ha passats q̄ jo habre en aq̄st d̄st e herm en lo q̄l  
jo he soffertes moltes batalles emoltes tribulacions e turments de part  
del dimonij. e continuamēt no cessaua de pregar n̄re senyor deu quem  
perdonas mos peccats e deffalliments e l'angel de deu trage amj lo sep̄  
del meu costat e sanal me e apres tornal me en lo loch don lauya r̄e  
en aq̄sta maña S̄ dauench se vna vegada q̄ jo haura molt gran  
dolor e desplaez en lo meu cor p̄ mos p̄ccats e cahimēt quip̄ eā soauē  
guit̄ en lo meu cors e sostema grans dolors p̄ la malaltia del ferge  
E vn dia jo girat en terra sp̄ant fi e acabament dela mja vida el  
tant jo ental manera apparech amj l'angel de deu axi com vn hom  
molt resplendent ab molt gran belleſa. e p̄ec me p̄ la ma e leua  
de terra e dix me amich q̄ has. e jo respõgnij pare soffir gran dolor  
en lo ferge. e ell dix me mostrem lo loch hon has la dolor e jo mos  
tu li lo loch e lauons aquell hom gloriōs ab lo seu dit. obrj lo meu  
costat e traguem lo ferge e mostral me. e jo vni q̄ lo ferge era tor  
ple de podridura. e ell dix me no hages pahor n̄ dubta de aq̄sta ma  
laltia q̄ ja est guarit. e axi com a bon metge / e curugia rema en la sua  
ma vn raor ab lo qual rague lo meu ferge. el obrj en trague tota  
la podridura q̄ y era e apres tornal me dins lo cors / e dix me ja est  
guarit. daquy auant prega adeu e no bulles peccar. e diras aq̄stas  
paules desapech deuāt los mey vlls. e de aquella ora fins ara jo  
no he sentida malaltia n̄ dolor alguna / e ara stich aci donant. ere  
tent gracies adeu tot poderos / e tinch aci aq̄sta palmera / e aq̄sta for  
qui son sustentacio dela mja vida. E lauons com jo P̄ d̄niss̄. ha  
gui oydas totas aq̄stas coses domj gracies e labors adeu / e dignij  
Q̄ seruidor de deu molt alt prechre q̄ jo stiga / e habre aci ab tu e  
ell dix me tu no p̄ues soffrir les menasses e temptacions dels  
dmions p̄ que no couie que tu h̄tes aci. E jo dignij prechre  
fuidor de deu quem dignes com has nom. e ell dix me q̄ thimoteu e  
ra son nom. E jo t̄illonis girat en terra deuant ell e dignij q̄ pregi  
deu p̄ my e quem donars la sua benedictio. e lo sant Thimoteu  
dix me jo amich de deu molt amat. jo no so senyor mas ih̄u x̄st qui  
es senyor do at̄a la sua b̄nedictio et desliura delas temptacions del

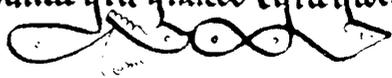
dimons et do carezas diems q̄ pures ab alegua star et on quiaz en la  
compaña delc sant axi com has comensar e com hac dir aco dix  
me vesten en pau e mēbrer de m̄ en les tier scēs orōns :-

Com lo benauēturat sant pannusi per lo desert e pue  
aspe solitut rebuda la benedictio el sant hom Thimo  
teu camina moltes jornades fins q̄ troba lo resplandēt  
e lumnos seraphi. Dnoſſe abon la fi de son delig e cam  
prena teina

**A** Pres q̄ jo hagu rebuda la benedictio del sant hermita Thi  
moteu comenci ab gran alegua anar e camnar per lo  
desert e anaua exaltant e lohant nre senyor deu p̄ quem volch  
mostrar lo seu sant seruent Thimoteu e a ps̄ vnguy en vn des̄t  
en lo qual stigu .x. dies e continuament pençaua ab grā cōtacio  
los mes peccat e deya am̄ matex quina es la ma vida e quina merce re  
bre ia de nre senyor deu com james no hage feta neguna bona obra Ay  
dem̄ mesqū q̄ neguna temptacio no hage vensuda q̄na merce rebre io  
del senyor car tot combatedor qui la temptacio no veng james no es coro  
nat m̄ guazonat. Apres passar .ij. dies trobim molt fort capperellat  
de batallar e de treballar e comensi anar p̄ lo desert desiyant molt fort  
mēt trobar e veura alguns seruidors de deu de aquells qui habitauē en  
lo desert e maiormēt aq̄ll q̄ jo tant desiyaua veure p̄ tal qm̄ recoma  
nars en sius orōns e portaua ab m̄ poch pa epoça aygua qm̄ dura  
entro a .m̄. dies e apres qm̄ falli lo pa e la ygua agu molt grande  
ffalliment e flaq̄sa en lo meu cor e gran angōra e lauons rebi en  
m̄ la virtut de deu e comansi anar p̄ lo cam̄ dins lo desert p̄ spay  
de .m̄. dies e apres fuy las e viat del camnar p̄ la gran fam que  
hauia e deffallim lo meu sp̄rit e caygu en terra e lauōs jo sp̄ua fi  
e a tribament dela ma vida car sp̄ua la mort e viu de prop m̄  
en aquella hora vn hom molt bell e espanētable lo qual stes la  
sua ma e posala sobre la ma bocha e jo rebi virtut tan gran q̄ lo  
meu cor e lo cors no sentiren negua tribulacio m̄ negū affany. E tan  
tost leuim de terra e comansi anar mon cam̄ molt puasosamet metēt

merent me en la maior spessura del desert e p aquell desert jo amy p spay de altre  
·mij· dies e ·mij· nys e jo lauons dupu en lo meu cor e comensi a estendre les m  
es mans a deu e comēsi a fer orō a deu e sobtosamēt viu aquell hom viu  
nos lo qual haura mesa la sua ma sobra la mja bocha e vench amy e  
sobtosamēt jo rebí virtut de ell en tal manera que fuy del tot gua  
rit del lassamēt q̄ en lo meu cors sistema E apres amy ·vñ· dies  
per terra molt aspre en lo pus pregont desert e en lo seren dia jo ca  
mināt p aquell tant aspre desert viu vn hom lo qual era molt spa  
uentable a veure e los cabells del seu cap eran molt lonchs e blandh  
axi com a neu e rema lo seu cors tot nuu eno rema cobertura negua  
sino los seus cabells e era dela cinta auall tot circubit de fulles de ar  
bres e com jo viu que ell vema enuers m̄ haguy molt gran pahor  
e temor E quant mes se acostas amy fuy pres de mayor temor e pu  
gimen sobre vn rocha qui staue prop de m̄ p lo gran dupte q̄ aguy  
q̄ no fos algun home saluatge o mal e quem volgues deuorare  
ell arribat ala rocha sobra la qual jo staua gitas ala ombra q̄ aq̄lla  
rocha feya per la gran calor del sol E ap̄s que ell se fou gitar ala  
ombre dela rocha alsa lo cap e viu amy e dix me Ohom de deu deual  
la amy e no hages pahor q̄ jo hom so axi com tu e semblant. atū e ay  
tals passions he com tu e stich e habite en aquest desert p la amor de  
nrē senyor deu e p salut dela mja aia E com jo hoy aquestas pau  
les fore al meu cor molt agradables e subitament jo deualh dela  
rocha e agenollm̄ deuant los ses pe e demanli pdo E ell dix me  
fill leuat q̄ tu est amich de nrē senyor e apres quem fuy leuat feu  
me asseure deuant ell E jo lauons pregul ab gran instancia que  
ell me digues lo seu nom e ell dix me Onoffre es lo meu nom sa  
pies p cert q̄ ·lxx· anys son passat q̄ jo habite en aq̄sta solitud  
e so stat sostengut e aiudat p la gracia de deu e dela sua misericor  
dia e james dins aquest ·lxx· anys no he vist hom m̄ figura  
de hom si no ara tu e sapies p cert q̄ tu est trames aci p nrē seyor  
deu p q̄ q̄ dons sepultura al meu cors e la terra torn ala terra a  
ricom es ordenat per deu e sapies q̄ en lo p̄mer temps abāc q̄ io en  
aquest desert vngues habitaua en vn monastie qui haura nom  
ariti en lo qual hauia entro a ·c· monios entre los quals era bna

fe don aultamēt e vna amor ab grā caritat e la pau de ihu x̄st  
era ab ells e hauien se los vns als altres en molt gran reuerēcia  
e ab gran humilitat. e donauen se los vns als altres en les coses  
q̄ hauien a parlar e fer reuerēcia ab caritat pura. e jo habitaua  
ab ells e era de pocha edat e continamēt jo pensaua en los  
studis e en les paules delas santas scriptures semblantment  
pensaua de tenyr la santa fe de ihu x̄st dretamēt axi com  
coue als bons xp̄ians. E hoy plaz jo aells vn dia idho molt  
mauellosa del benauēturat Elyes cō p la sua humilitat e cal  
redat q̄ hac era en lo des̄t conortat e consolat p mē semor  
deu. E encara hoy mes del benauēturat sant iohan baptista  
com stedy e habitā en lo des̄t fins q̄ fou sabut e demostrat  
en israhel: e jo lauons deman als monges e diguys aquells  
qui habiten en lo des̄t son p̄s perfets que nosaltres deuāt  
deu. e ells respōgā e diguerūt. anj no saltres habitim en seps  
e vehem nos los vns als altres e apustam nos ensemps quāt  
volem plaz e axi consolam nos e si algu de nosaltres es malalt  
es a consolat de tots los altres mōges e com haueim fam tan  
tost nos es donat co q̄ haueim mester p amemar e abeuere e tota  
cosa q̄ns sia de necessitat tantost nos es donada al deuāt e pral  
a q̄lls qui habiten en lo des̄t s̄ p̄ nobles e pfets q̄ nosaltres qui  
habitam en les congregacions entre les gens perco q̄ a aquells to  
tes coses de aq̄star los deffallē e s̄t s̄baierā tribulaciōs o tempta  
ciōs o altres treballs e angusties de part dels d̄mons allī no es a  
trobat algu qui lido consolacio e en lo temps q̄ han fait o set no hā  
ny trobē pa ny aygua de q̄res p̄ qui en socorrez ny auidar abant de  
totes coses han fretura. e alça cois no es lo luz pençamēt sino cō  
pora p deuims e p orōns venise e sobre pujar les sobreinhentis tempta  
ciōns del enemich antich e semblantment com poran veure aquas  
coses q̄ aguaytan o desigen car los demoms temptā a tots a q̄lls  
q̄ aq̄stes coses desigen a veure car ells vencēt totes aq̄stas coses  
haurā e rebra guarado e corona de d̄nt deu. e com les lurs aias  
pren de lurs cosos los angells de deu los pren a carrea als seuerē  
e tots a q̄lls qui vencran los desigs del cors o dela carn en aq̄sta  
vida plent e mortificara la sua car haurā grā quando egra glori



e corona la qual negu no pora estimar ne pençar ptal com a  
quella es la gloria que desigē hauee e aconsegiu: los santz de  
deu eson apres a compendre segons que diu elies p:offeta Tots  
aquells q̄ sostena e sofferan per amor del senyor muden la sua  
fortalesa e veste plomes axi com aguilas e com van no han  
fam e com son cansats no han fet eles herbes del desert los son  
pus dolces q̄ la mel e com han temptacions e batalla del dimo  
ny contra si alsen les lurs más a deu elo senyor. Jhu x̄st e p̄cedor  
lo sadolla cascū dia e dalt dels cels los tramet ajuda e conso  
lacio e venen los seus angells e fuere los e tots los consells  
e reptions del dimony lauōs fugē e prexē se de aquells e b̄ por  
esser fill aq̄st car la santa scriptura diu q̄ deu james dessem  
pare lo pobre e la paciencia dels pobres james no pira fame  
en lo dia del iudici e p̄ tal benauenturat son tots aquells q̄  
fan la voluntat de nre senyor deu mētre que viuē sobre la  
terra p̄ tal com los angels de deu los serueixē els fan exalsta  
els coronen els donen consolaciōs. E com jo hoū totes aq̄stas  
coses stant ab aq̄lls santz pares e altres bons documēts sem  
blants a aq̄st e jo Onoffie molt humilment recullint to  
tes aquestas coses en lo meu cor: en la ma voluntat hu  
ya jo les lurs paraules p̄ dolces mes q̄ la mel car erā molt  
dretureras a seruir deu axi com si jo fos posat en l'altra mon  
e pensaua en mi q̄ ressemblas ala vida dels santz pares e p̄  
co vna m̄r me pena quemisques del monastir e portā ab  
mi pochys pans q̄m bastarē a .vii. dies e comēsi anar p̄ lo cam  
q̄ pus dretamet anaua al desert e mentre anaua plo cam viu  
que anaua deuant mi v̄n hom resplandēt cō a foch lo qual  
era molt terrible e spauētable de veure e com iol viu haguy  
molt gran pahor e spahordimēt e comēsi a pençar que men  
tornars al monestir don era p̄rit e q̄ no men p̄tus ans habitars  
aquy ab los altres Mas lo senyor deu tot poderos q̄ vol q̄ totz  
los homens sien fets sauls nom lera acabar mi complir tal p̄  
samēt E lauons torna aquell sant e glouos e resplandent  
home q̄ anaue deuant mi e appellant me p̄ mon nom dix me  
Onoffie no hages pahor que io son l'angel de deu q̄ son donat

en guarda. del dia q̄nalsqust fins al dia que has amouir edidh  
te ab ueitat q̄ per aq̄sta carrera q̄ ara vas que lo senyor deu  
es contnuament ab tu la qual carrera es de salut deuant  
deu. E jo lauons stant enfort e confortat p̄ ses paules se  
gui aquell angell p̄ aq̄ll dest per spay de .lv. milles e trobi  
vna coua petita en la qual jo entre e trobi dms vn hom bell  
fuidor de deu e ḡtim deuāt los seus pes e preguil q̄ fahes ozo  
adeu per m̄ e apres q̄ ell hac feta ozo dix me fill acostar am̄ e io  
acostant me a ell donam pau edix me tuest mon fill Onoffie  
obrador e equal ab m̄ en lo suiz de deu vna fill am̄ edeu  
sia ton deffenedor e custodi en totes les tues obres e lauons  
jom atui e stigui ab ell .vii. dies e contnuament ell me amo  
trana dient am̄ aq̄llas coses q̄ los santz pares feyen emof  
traue en lo dest hon habitauē. E complit los .vii. dies dix  
me o fill Onoffie vme e segueix me e menar te en vn loch  
lo qual es appezellat e ordonat atui p̄ nre senyor deu en lo  
qual nre senyor ha menat e promes que tu habitas p̄ co q̄  
fasses a ell suir. Lauons ell se isque dela coua e jo anaue  
apres ell seguynt lo e anam p̄ spay de .m̄. dies e m̄ e troba  
coues petites en mig delas quals staua vna cella petita e  
vna palmera e vna font daygua molt clara e lauons lo bell  
hermes gras am̄ e dix me fill aq̄sta cella es lo loch lo qual  
deu ha apezellat habitar atui e aci coue q̄ tu habitas e  
pres me p̄ la ma e mes me dms la cella petita e stech ab m̄  
en aquella cella .xxx. dies e mostram paraules santes e to  
tes les obres q̄ fahien los santz pares q̄ viuē en los dest  
p̄ seruir nre senyor deu. E jo demansi de qual linatge era  
m̄ qual era son nom edix me q̄ era delinatge de Syria e q̄  
hauja nom hermes e pregam q̄ tostempz fos mebrāt de ihu  
x̄st e q̄ nos prus dela m̄a meoua e complit los .xxx. dies  
tornassen en la sua coua e daquella hora auāt cascū any me  
visitaua vna vegada e aq̄sta visitacio contnuamēt tendh  
fins q̄ passa desta vida e com fou mort jo soteru lo seu cors  
deuant la m̄a cella. E com totes aq̄stas coses me hac di  
tes e recomprades jo li demam pare sant prechre quem digues si desq̄

habites en aq̄st defect has hagudes temptaciōs. e ell me respos sapi  
es fill meu molt amat que moltes temptaciōs e moltes dolors  
he soffertes e sostregudas p̄ les quals moltes vegades veme en  
punt de despatio demenar la mort empo la ajuda de nre  
senyor deu ha sostenguda la mya aia cōfortada e neta de a  
quellas temptaciōs e affans. e les bestidures q̄ io vestia per  
temps me fallirē e fore me apazrades e zomangui tot nuire  
soffert molt gran fret e gran calor en lo meu cors. e lo meu se  
yor ih̄u x̄st. piados e misericordios vehēt me i soffert totes aq̄s  
tas coses posa emes en m̄ molta paciencia e los cabells del  
meu cap cobirē lo meu cors de fret e de calor. segons q̄ tu pots  
ara veure. e lo meu senyor deu e pare piados tramet lo seu an  
gel lo qual me porta casti. dia per aygua que am̄ es de necessi  
tat e los p̄mers .xxx. anys apres q̄ del monestri s̄ny partit no  
mengi pa ne altra cosa sino tan sola met herbes tes qm̄ en lo  
debt naxien e benja la gua am̄ esura molt poch. e los .xxx. anys  
següents q̄ ara se complexen visita deu casti dia. e vehent ex  
sant lo meu senyor ih̄u x̄st. q̄ io sofferia totes aquestas tem  
ptacions e tribulacions. hauēt ferma speranza en lo seu adu  
tor. tot temps ha haguda dem̄ misericordia e pietat. e les her  
bes dela m̄ntanya q̄ io memaule eran pus dolces q̄ ha mel  
e contnuament me recordaua dela paraula del senyor qui  
diu. no tan salament un hom de sola material. ans un  
dela paula de deu la qual es vianda celestial. e axi fill meu  
p̄ annua. aq̄ll q̄ complex. la voluntat de deu troba merce  
e misericordia deuant ell. e diu lo senyor en lauangel. no vul  
lar pensar en aq̄llas coses q̄ hancu a memar m̄ abeina car  
lo v̄ia pare. sab. totes aquellas coses que fan mester p̄  
tal demenar p̄m̄ramēt lo regna de deu e la sua justia  
e apres totes aq̄stas altres coses vos seran donades. E hoñt  
io p̄ annua totes aq̄stas coses qm̄ deya aq̄ll sant pare. On offe  
dignu. dignes me pare. hon offe. en lo dia del diu mengi  
e en les altres festes de hon te era donat p̄ combregar lo pre  
cios cors de ih̄u x̄st. E ell lauons me respos sapi es p̄ cert  
fill q̄ l'angel de deu. ve. am̄ lo qual me comūca lo cors e la s̄ch

de nre senyor ihu xrist. e no tan solament amy mas atots aquells q̄ habi-  
ten en aq̄sta solitud e com hārebut lo precios cors de ihu xrist so-  
cōplut del sp̄rit sant e d'elli auāt no han fam ny set ny fret  
ny calor ny sentē alguna altra dolor p̄ ço com ja p̄merament  
passarē e sostingueran moltes temptacions e tribulacions e cō-  
algu de aq̄lls desige beure coses celestials es preserebut p̄ los  
angells de paradys veen tota la gloria dels sants de deu e com ells  
han vistes en lurs pences totes aq̄stas coses la longuela de lur  
vida e aq̄st mon los sembla vn punt en cōpacio del repos ce-  
lestial e lauons obhden e menyspresen totes tribulaciōs e en-  
gusties que debans hauen hagudas Aquestas son les obres  
dels sants e les carreras menant a deu. E lo benauēturat  
Dnoffre hac plat ab ny totes aquestas coses dix me anem  
fill anem en temps. e jo hoynt aq̄llas paules tandolces e  
tan santas del glorios Dnoffre tota fam e tota set e tota an-  
gustia q̄ hauya sufferita en lo dest tantost la obhdi e lauōs  
jo li diguy Dpare benauēturat son jo puscha meresch parlar  
ab tal suador de deu com tu est e jo ditas aq̄stas paules seguy  
lo sant de deu e amy apres ell e com haguem anāt p̄ spay de  
.ij. milles trobam vna cella e vna palma q̄ staua deuant  
la setlla elauōs lo benauēturat honoffre comēsa a cantar  
a deu fahent orō. e com hac acabada la orō jo responguy.  
Amē e era aq̄lla hora q̄ lo sol se declinava ala posta e io viu  
en mig dela cella vn pa e vn canter de aygua e dix sant D  
noffre amy mō fill pannua mēia de aq̄st pa e beu de aq̄sta  
aygua q̄ sta deuant tu car io veig e conech q̄ tu est molt las-  
e cansat e has fam e set. E jo responguy sapies pare q̄ jo no  
menjare ny beure si tu no menges. e apres q̄ io laguy pregat  
q̄ menjars ell beney aq̄ll pa segons q̄ es de costuma dels reh-  
giosos e dix menya de aq̄st pa q̄ deu nos ha trames car dix re-  
que cascū dia nre senyor men enya mig e ara p̄ tu fill pā-  
nuia deu na trames hu tot complit. e apres q̄ haguem mēiat  
de aq̄ll pa fom tots complits e comēcam a cantar e fer orō a  
deu e axi stiguē tota aq̄lla m̄t fahent orō a deu entro que  
fou dia clar.

Des colles que sequiret aue q̄ te benauētizar honoffre passar  
de aq̄sta vida recita en lo següet capitol lo glorios amich seu p̄am

**A** cap de un poch iohu aq̄ll benauētizar pare fuidor de  
deu Onoffre la cara sua tota mudada e groga e com  
sol viu aximudat fuy molt spaordit e lauons ell me dix q̄  
fuidor de deu e bon amich no vuller haue: pahor mas sies fort  
e constant e sta apperellat car sapies q̄ paço te atremes am  
nra senyor per tal que meres lo meu cors deus la terra e sa  
pies que viu en aq̄st dia la mya aia exira del meu car  
cos del meu cors e tra al repos pduitable e sapies pannua  
que son viu .xi. dies del mes de juny e segons los romas so  
.xi. dies del dit mes E tu pannua com seras tornat en egip  
te preuca e dignes als nostres freres e als los fahels xp̄ias  
q̄ fassèn meoria e remēbrança de my car sapies q̄ a questa  
gracia demam a nra senyor deu em es stada atorgada coes  
que qual se vol p̄sona qui fara meoria o remēbrança de  
my o offerira alguna cosa o dara al moyna p̄ amor de deu e  
de my o seruiria libre dela mya vida en la mya remēbrança  
q̄ nre senyor deu li p̄donara tots los p̄ccats e cō la sua aia  
exira del seu cors seia sens p̄ccat axi cō si lauons fos nada  
del ventra dela sua maria E lo lauons pannua reponguy  
ent q̄ pare Onoffre e si algu fa tant pobre q̄ no pusch  
donar almoyna m̄ fer offerira p̄ honor e reuēncia tua q̄ fa de a  
quell e sant honoffre respor qual se vol pobre qui no offerira  
si no vna pochada d'aygua e aq̄lla dara p̄ honor e reuēncia  
de deu e de my aq̄lla materia gracia aconsegura del nre sal  
uador ih̄u x̄st car axi mes atorgat p̄ lo senyor tot poderos e di  
tes lo glorios sant honoffre coes aq̄stas coses stant agenollat  
en terra ables mans junctes alça los vlls al cell e feu oïo p̄ aytal  
maña :- La D̄o

**O** Senyor molt alt lo qual neguna p̄sona de aq̄st mon no  
pot ab los vlls corporals veure lo poder del qual hom no  
poua pençar la gloria del qual es honorable e la misericor  
dia del qual es sens fi atusenyor prech e atu lou e atute

nech lo qual he amat e seguit del dia q̄ firmat entro ara e per tal  
senyor pus jo eut atū oges me senyor molt grā p̄co senyor te exal  
fare et loare ab la m̄a aīa car tu p̄ngust guarda de la m̄a  
humilitat ara mas amenat en lo poder del meu enemich mas  
tu senyor posist los meys pes en loch molt segur e ara senyor  
teffencem del meu enemich p̄ lo teu sant poder e vinga sobre  
m̄ la tua misericordia car la m̄a aīa es molt reballada e prech  
te senyor q̄ com la m̄a aīa exira del meu cors q̄ lo dimoni nom a  
parega n̄m sia strazi nil vege n̄m detinga en loch de tenebres  
O senyor hages merce de m̄ per tal q̄ aq̄lla sp̄ent cruel e mala  
no vinga contra m̄ e q̄ no veia la m̄a aīa aq̄llas scuredats e fi  
guras dels dimonis los quals son de molt gran crueltat e ter  
ribilitat de veure mas prech te senyor q̄ la rebes ab los tres sant  
angells qui son complits de pau e la vullas metre en aq̄st loch  
hon ha repos p̄durablemēt car tu senyor est e seras beneyt p̄  
tostemps. Encara senyor te deman et prech p̄ la tua pietat  
e p̄ la tua infimda misericordia q̄ hages merce de m̄ e de ton poble  
xp̄ia e q̄ oges les lurs pregaras e q̄ vullas p̄donar tots los peccats  
a tots aq̄lls qui ferā festa e memoria de m̄ e faran offerta p̄  
la m̄a honor e laoz e p̄ reuerētia del meu nom e donarū a algu  
pobre de so del lur propi q̄ tu senyor lo oges quant ells te appella  
ran els p̄dons lurs p̄ccats Encara senyor si alguns streran en  
angustias de carcer o p̄sons o ha de senyor o de jutge e atū trada  
ign̄ dient o senyor deu tot poderos per los merits del teu humil  
fuydor O noffre hages merce de m̄ prechte senyor q̄ sens t̄iga  
algūa oges les lurs pregaras e orōns els complestar les lurs demā  
as car tu senyor est beneyt e loable p̄ tostemps Amen:-  
E com lo benayturat O noffre hach dits aq̄stas paul̄s jo  
pannucl̄ me giti deuant los ses pes ab moltes lagrimes e plo  
rant diguyh O pare meu si adeu plau e atū jo volria habitat  
en aquest loch hon tu has habitat e ara habtes e ell me respos  
em dix no est tu trames p̄ que stigues aa mas p̄co que dons  
alāgrig als seruyents de deu qui habiten en los dest̄s axi be  
com alegust am̄ en la tua venguda e donar al meu cors  
sepultura e cobrirlo de teira axi com es ordenat p̄ n̄e sēv̄ deu

mas tota ten tu en egipte e pierca ales cōpanyes totes aqllas coses  
 q̄ has vistes m̄ hoïdes en lo dest e p̄ ço q̄ tu encare siës atrobat ebat  
 en los sants en gloria recōpra totes aqstas coses q̄ has vistes e hoïdes  
 de tot los sants monges heremites e altres p̄sones p̄tal q̄ fassen  
 tots memoria e recordança de m̄. Et jo pannaia dignuli altre  
 vegada axi. O pare Dnoffre deman te p̄ lo seyor tot poderos  
 p̄ lo qual tu has turmēta da la tua carn q̄ tum bēeschas e q̄  
 membre quant fas en la gloria dedeu la qual te es ja atro  
 gada. e sant Dnoffre me respos dient q̄ deu tot poderos vol  
 que tots los homēs sien fets salues. e vingūe ala conarença dela ven  
 tat e aquell sia lo teu deffenador e guarda dor et desliure de totes  
 los perills de aqst mon. e delas temptaçōs del dimon. e la bene  
 diccio del pare e del fill e del sant spirit sia ab tu. Amē

Da recita lo benauētuat sant pannaia del glouos sant lu  
 noffre quant passa aqsta vida e les marauellas grans q̄ los  
 dmonista abans captes dela sua gloriola fi. cō. 11. saluat  
 ges leonc li auidare en la sēpultura

**A**pres q̄l sant benauētuat Dnoffre hac dites totes aqstas  
 coses no parla pus. e jo luns leunm de pes e viu la sua cara  
 axi com a foch molt resplandēt e rema les mans juntas e los vlls  
 enuers lo cel e molt baix feya orō ental maña q̄ no hoïa pau  
 la q̄ ell dignes e beh li los pes e besant los jo senti en m̄ vna odor  
 de paradys molt suau e gloriosa. e en aqlla ora jo viu ques  
 feu vna grā turbacio e brogit en layre molt spauētable e p̄  
 lo gran spahordiment q̄ jo hagu de aqstas coses caygu en  
 terra mig smortit e axi stant jo viu q̄ lo cel se obru e viu  
 grans companyes d'angels qui mitauē e deuellaue del cel de  
 uat lo sant bazo onoffre e hoï ves q̄ cantauē en layre cānt  
 molt melodiosos e placentis e lahor de gran alegria e viu  
 star entorn del cors de sant Dnoffre cors de angels ab en  
 cercis en lurs mans encensant lo sant cors e vna ven dix  
 o Anima de pau vna am̄ p̄tal quet meta en lo repos de pa  
 dis lo qual has amat ab pura vlltat e soprofament en aqsta  
 hora jo viu p̄ la vbertura del cel nre seyor ihu x̄st qui p̄s

la santa aia del nre pare Onoffre ab gran multitud e intmida com  
panya de angels cantant gloriosos cantids e gloriosa celestial  
compaña e alagna e mes la en la celestial gloria e apr que ha  
gui vistes totes aqstas coses leuim de pes e toym en mo recort  
e toquy ab les mjes mans los santys pes de aqll sant cors e estauē  
encare blans e calents e tot lo seu cors resplandia axi cō a raigs  
del sol e jo en aqlla hora comensí a dir en mton cor q fare q  
no he ab q caue la terra p fer la fossa en q soterra aqst sant  
sant cors e jo stant pral masia pensant vñ per volentat de  
deu .n. lehons qu vnguerā e adorare aqll sant cors e lepare  
li los seus santys pes ab les lurs lenguas e apres de assō ell  
stiguerā aqu e girarē se prop lo cors donat a entredia q ell  
se planyen dela mort de aqll lo qñal moltes vegades laupa  
hagut p companyo en aqlla solitud e ab im ensempls plora  
ren e feyan gran dol e apr q jo aguy molt plorar e fera ozo stāt  
agenollat encā leuim de pes e acostim als dits lehons e diguy  
ayrals paules p so fet q tot los homens fan algun furz a deue e en  
cura p los aials es remur e seruir e dona a totes spirit de vida  
e pral vosaltros lehons sou qñ venguy q ab vosaltres e ab im  
en semps donem cepultura en hqst sant cors e man vos de part  
del saluador e creador de totes coses q fassau lo p que sou aci  
venguy lauons jo prenguy vn bordo q rema e senyal enter  
ra deffora la coua lo loch hon deua ess la cepultura e tan  
tost los leons comē faren acauar la terra ab les vnglas moltiuar  
solamēt e fort e jo despullim la vestidura q rema e enbolquil  
en aqlla aqll sant cors e besli los pes e apres metil en la fossa  
q los lehons hauen fera e com haguem sotterrat lo cors los .n.  
lehons se humiliarē fins enterra e apres se ptuē daqu e tornare  
sen en lo dest don eran venguy e a poch stant q lo cors fou soter  
rat caygue tota aqlla cetla hon aqll sant hom hauua habitat  
e p semblāt caygue la palma e jo vehent tot aco fuy compres  
de molt gran pahor e tristoz e comēsi a plorar e estant jo axi  
plorant e compres de gran tristoz aparech me vn angel e dix me  
no vuller plorar pannua ans hages en tu matex gran alegria  
e plaxer p tant cō tu est stat digna de veine tant glorioses e ce  
lestials coses e hix daci e vesten en Egipte e preya ediques

totes aq̄stas coles q̄ has vistes choïdes axi com te dix aq̄ll nre amich q̄  
noffre e nre senyor ihu x̄st te endiee et deffena et fassa personei de  
la sua gloria pla sua pietat e hage m̄ce de tu e toste p̄s te endieca  
en los camins de pau. **E** Apres q̄langel me hac dites aq̄stas  
paules ell desparche e jo tantost sens triga negua partim daquy  
e comensi a anar p̄ mon camy p̄ lo des̄t e continuam̄t anaue  
deuant m̄ aq̄ll glorios angel molt resplendent lo qual me dix  
qm̄ haura guardat despays q̄ fuy nat capres q̄ aguay anar p̄ spar  
de .m̄. dies trobi vna casa fuyndada en vn loch molt alt e molt bell  
la qual staua clofa e tanchada e jo assiey m̄ prop de aq̄lla e deua en  
matex q̄ en aq̄lla casa poria star algu fuidor de deu e de s̄ca vida  
**E** io stant pençant en aco apparech m̄ en hom vell ple de ca  
nes lo qual vestia vna vestidura de palma e haura la cara  
resplandēt q̄ semblaua q̄ fos angel e acostars am̄ benignam̄t e  
saludam dient la pau de nre senyor ihu x̄st sia p̄to sempre ab tu  
tu est nre fratre pannuci obrador equal ab nos altres en les obres de  
ihu x̄st e tu est aq̄ll qui onust e meresquist veure lo benaueturat  
e bon bato sant onoffre fratre nre e has hterat lo seu cors. **E** jo la  
uons agenolllym̄ deuant los ses pes e demanly p̄do e en aq̄lla hna  
vnguerā .m̄. homes vestits de palma e saludare me besat me  
en la bocha e diguerā me O fuidor de deu e amich dels ses sant  
panuci pau sia ab tu tu est lo qui has cubert lo cors del fratre m̄  
Onoffre car en aq̄sta mt nos es stat reuelat lo teu aduēim̄t  
e p̄ tal som aci vengut e ajustat q̄ auam̄ consolacio e ale  
gria ab tu en ihu x̄st e sapies q̄ .xxx. anys son passats q̄  
habitam en aq̄st des̄t q̄ no hauem vist hom negu sino anu  
ara e com nos auistam aci lo dia del diumēge o en altra dia  
de la festa lauor nos veem los vns als altres e p̄ tal te prega  
q̄ vullas star aci ab nos lēspay de vn dia. **E** cō nos haguē plat  
en semps p̄ spar de .ij. hores del benaueturat sant Onoffre di  
guera aq̄lls sant vells O fratre pannuci molt amat mengē  
vn poch car tu est vengut molt viat e llas del camy adonch  
stants nos altres orant vehem possat .v. pans deuant nos ca  
lents axi com si lauor fossen axis del forn e no fou vist p̄ nos al  
tres quils haura portats e assignem nos en terra e menyam de  
aq̄ll sant e beneyt pa e digueran me aquells sant pares ofrare

Pannua sapies q̄ x̄sc̄i dia nos eran tramesos .m̄. pans. e vuy pla  
tua benguda n̄e senyor deu nos ha trames .v. pans eno sabem  
quils porta m̄ don venen mas creem quens son tramesos p̄ n̄e  
senyor della hon ell plau e jo preguils qm̄ lexassen h̄itar ab ells e  
ells me diguerā no est tu trames p̄ co que romāgues aci mas ix dia  
e veten en egipte e create aqui v̄ser les goses q̄ has vistes e hoïdes del  
benauenturat sant. Onoffre eio preguils qm̄ diguessan lurs noms  
e digueran me. o fraza pannua n̄e p̄donans deu q̄ sap totes coses  
sap n̄es noms mas p̄gani te q̄t recort de nosaltres entes orōns p̄  
tal q̄ stam dignes los vns elos altres en la casa / o palau de n̄ra  
senyor ih̄u x̄st com cascu donara. raho de sos propis fets e diguerā  
me aquells .m̄. vells. o fraze pannua sies p̄sebut a batallar fort  
ment contra le nenych mortal. e com aquells santz pares me  
hagueran dites aquellas peraules molt dolces som p̄ti dells e qm̄  
guy mon camy p̄ la spessura del desert. e com aguy anar .lxx.  
milles tobi vn loch molt bell e plasent en lo qual haya .i.  
coua / e vna beila font molt clara manant aygua / e reposs all  
vn poch / e viu entorn de aq̄ll loch molts arbres e palmezs e  
regats de molts nobles fruyts. E jo lauons entu entre aq̄lls  
arbres e palmezas merauellāt me molt dela belleza daq̄lls ar  
bres desiyant saber q̄ haya plantat all aq̄lls arbres cues roses  
pomeys e amalleys e altres molts arbres de diuerses maneras e  
tots hauen en si fruyt e dela font se regauen tots aquells arbr̄s  
E mentre jo staua entre aq̄lls arbres viu veyre veys m̄ .m̄. her  
mitans iouens molt bells e veyen vestits de pells de ouellas e  
com se fossen acostats am̄ saludarē me p̄ mon nom dient des  
te sal fraze n̄e pannua e jo lauons prostrim enterra e fiu los  
reuerencia e assignerā se dms la coua / e plauē entre ells los  
vns ab los altres / e jo stimaue q̄ fossen angels de deu e ysq̄iera  
dela coua e prenguerā dels fruyts daq̄lls arbr̄s e assignerā se e  
donarē mē / e eran pus dolcos q̄ miel m̄ sucre e jo diguils en qual  
manera sou vosaltres benguts aci Responguerā me. O pannua  
ti sapies que deu te ha amenat aci / e trames p̄ co q̄ tu veiges e  
sapies quas son les obres q̄ deu obre en aq̄st desert als seus seruy  
dors e del n̄e fer te dirē q̄ not denegarem nequā cose. Sapies q̄  
nos som naturals dela ciutat q̄ ha nom Iazon / elos n̄es pares son

Loe puchonrats dela ciutat enos tott .m. stauue en lestudi p ape  
dre letres e estant en lestudi vench nos en voluntat qns meres  
sam en lo dest e lo saluador obrader de totes coses obrant en tot le  
vndia consellam nos entre nosaltres e isquem nos dela ciutat  
q null hom nou sabe sino deu e vinguem nos en en aqst bosch  
e aporram pa qns dura .vij. dies e anant nosaltres axi p lo  
desert aparech nos vn hom vell canut e molt honorable ede  
gran scedat lo qual nos consella ens infoemia q vinguessam  
en aqst loch e aqst sant vell habita ab nosaltres en semps tot  
vn any lo qual nos mostra ens instruy en qual mania despen  
guessam lo temps en suu deu . capis complit lany mou aquell  
sant hom vell ptre nre spiritual entrames la sua aia a nre seymor  
e nos romaguem en aqst loch e sapies q .vij. anys son passats q  
negu de nos no ha memar pa m altra vianda sino solamet  
dela fruyta de aqsts arbres e beuem dela aygua de aqsta font  
e cascua setmana nos ajustam aca coes lo diumenge e lo dis  
sapte e apres parqm nos e cascu sen torna ala sua habitaco  
e no sap la hu del altra q fam que obia e jo diguy aells e  
ahon combregau lo dissapte elo diumenge. E ells me respougue  
ran q per aco nos ajustam aca la hu de aquells .ij. dies e sapi  
es q deu tramer lo seu angel quys porta lo sant cors de nre  
seymor ihu xst . Et jo pannua hoynt totes aqstas coses fuy  
molt alegria e romanguy aq ab ells .vij. dies . e al .vij. dia di  
guera me q hom de deu sta apperellar q vuy en aqst dia  
vendra l'angel de deu quys a portara la santa comuio  
equal se vol qui dela sua ma lo pre tott los se9 pctats n  
son pdonats e negua temptacio no ha poder en ell p gra  
cia e p virtut denra seymor e dela sca comuio E mentre ells  
me deyan aco vench entre nos vna odor molt flayrat e era  
quasi hora de prima e leuam nos tott de pes e comecam a  
cantar edonar lahor adeu de gloria E en aqlla hora vech  
l'angel de deu e rebem dela sua ma angehcal lo cors e sanch  
de nre seymor ihu xst e com aguē combregat l'angel de deu nos  
bench e acabar son misteu desaparech que nol veem e jo re  
bem lo sant cors de ihu xst dela ma del angel cayguy entre  
ra smortir e aqlls paes iouens diguera me leuar p annua no

hages pahor mdupra e confortat e era venguda ja la hora de vespres q̄ encara no era retornat en mō recordamēt tāt fou gran lo meu regnamēt e encara aq̄lla nit no poguy dormir mas cōtinuamēt staua cantāt e pregant lo senyor e com vench p lo matj en lo dia següent vench semblant odor entre nos segons q̄ era stat lo dia passat abans q̄ combregassem e fomplens de consolacio e alegria q̄ semblaua a nos q̄ stiguessam en gloria celestial e en aq̄lla hora vench l'angel de deu e combregans a tots dela sc̄a comūno dient aq̄stas paraules lo cors e la sanch de nre senyor deu ihu x̄st sia ab vosaltres e goig e vida p̄durable e tots respongüem Amē. A pres l'angel me dix ay tals paraules p̄annua leuer e ix daa e vesten en egipte e prehica totes les coses q̄ has vistat m̄ hoydas dels sants seruidors de deu segons te ha dit lo teu fraire sant Onoffre e denūcialos a tots los monges e religiosos hermitans caron los altres fahels catholichs p̄tal q̄ ells seguestan p̄ obra e p̄ deuono lo vestigi dels sants pares qui hitan en los deserts p̄ servir deu e no vuelles tardar m̄ desplacia car not es donat q̄ habitas aca sino que vezes les obres dels sants de deu e les prouidencas e dispensacions q̄ deu obra en ells e que tu recomptes en totes les sgleyas lurs obres e allo studia pus p̄feramēt quet dix sant Onoffre p̄tal q̄ tu si es comprat entre los sants elects de deu e benauenturat est tu e gran be es aca q̄ hages merescut veure tant grans etan marauelloses coses en los sants pares hermitans e sia pau abtu e sta ferm en ton bon p̄posit q̄ has comēsat q̄ com a deu plaura rebras lo loguer ensemps ab los sants pares. E cō l'angel hac dit aco beneyns a tots e tantost desaparech. E apres de aco aquells pares jouens portarē lo fruyt de aquells arbres e memam ne tot en semps e haguem en comu gran consolacio tot aq̄ll dia en laltre dia següent p lo mati parti dela coua e tenguí lo camj vers egipte e anarē ab m̄ en semps aq̄lls .mij. joues hermitans entro a .vi. milles e p̄reguils qm̄ diguessam lurs noms e respos me la hu edix me q̄ haura nom iohan e laltre Andreu laltre Abdon lo q̄it Theophyl e besarē se tots entes bochas los vns als altres e tornarē sen. E com jo fuy partit dellis comensi hauez gran tristoz en

my mater era amy sembla q̄ fos erit de la glia celestial e q̄ fos entrat en vn  
 loch molt scuz e tenebros mas abla amda de deu com esim de alegrar pen  
 sant en les coses marauellofes q̄ deu p̄ la sua gracia me haia demos  
 trades e fetes veure e hoir dels seus santis fruidors e pares hermitans  
 E amy p̄ aq̄ll tamy .m. dies e venguy en terra de egipte e trobi molt  
 monges rements e amans deu e temen lur monestiz eze posi ab ells  
 .x. dies e recomptals p̄ orde totes les coses q̄ haia vistes e hoïdes  
 axi de sant Onoffre cō dels altres santis pares hermitas e com ells  
 hagueran hoïdes totes les coses demūt dites digueran me benaue  
 turat est tu q̄ aytais fruidors de deu has merefcut veure E aq̄lls  
 Donges eran fort rements deu e molt misericordiosos e majorment  
 haian en costuma q̄ rebia ab gran caritat tots aq̄lls q̄ era frui  
 dors deu e ells ab gran plazer e consolacio ordenare e escriuiren  
 vn libre de totes les coses q̄ de my hoïran lo traslat del qual fou  
 trames scampat p̄ totes les terras dels xpians e ells materia lo  
 libre q̄ ells haian scrit en vna libreria de lur monastiz p̄ memo  
 ria dels santis pares hermitans fruidors de deu ab los quals quals me  
 resta pendra guarda e remissio de nres peccats en la vida p̄ durable Amē

Acabada es la vida del glorios hermita monsenyor sant benoffre  
 la vida del qual es celebrada a .xj. dies del mes de may lo jorn  
 de sant bernabe apostol

De beati Onoffri

**O** E uo qui odierna die bñ onoffri confessōis tui heremite p̄ciosis  
 mentis decorasti da nobis q̄sum' famlis a famlab' tuis eius pu  
 cibus gloriosis ita dilige qd̄ amauit ut ad q̄ peruēit mecum felices intro  
 ire. p̄ dñm nrm̄ ih̄m xp̄m filiū tuū q̄ tecū uiuit e regnat̄ ī unitate sp̄s  
 sc̄i deus p̄ oia sc̄la sc̄lorū Amē

Del trobament del cors de mon senyor sant Onoffre

**A** Pres pochys dies q̄ sant p̄annua fou vengut de sepellir s̄t  
 honoffre la fama fou publicada dela sua santedat e permitē  
 cia q̄ haia feta en lo desert als pobles qui era prop lo monastu  
 cencara p̄ moltes parts del sergle en qual mania haia donat tā

gran de nra tenor deu e tan singlar e special gracia a sant pannauc de  
hauer li reuelat lo traspassamēt del benauēturat marit de penitē  
cia mō sempre sant Onoffre e q̄ fos ala sua sepultura e com lo lalor  
lamā auudar a foreraz e totres les altres marauellas q̄ seia segües  
los vehins del monastir posarē en luz cor de cercar tant lo seu cors p lo  
desert entro q̄ per la gracia de deu los fos reuelat e axi anarē tant  
q̄ apres molts dies sanēguerā en lo boscarge vn era la balma dū  
la qual lo sant hom Onoffre hauia complida la penitēcia e fi  
nda la sua vida e anant p lo bosch ells veherā .m. leons stat  
tenant vn gran tros de rocha dela vista dels quals hagān grā pi  
hor entant q̄ alguns stauen ja de retornar atras mas nre sempre  
reu vehent la affectio edenorio de aq̄lls quals hauien tramesos  
e de aquells qui aqui eran venguts e q̄ lur fe no fos buyda e sens  
fruyt de aq̄lls qui seicauē tan marauellosos tresor mer en lo cor ar  
de aq̄lls e dix a totz ayrtals paules . freres meys e senyors si beys re  
corda ja hauen hoyt dir com frare pannauc cōpanyo de sant  
Onoffre p honor del qual nos som aci com los leons son acostu  
mats de venir aci p visitar lo sant baro de deu mētre q̄ viuia e  
q̄ en semblant manera se han acostiat de venir tota vegada  
p q̄ q̄ negūa mala bestia no descobris lo seu sant cors p qm̄  
sembla q̄ deu vol anos mostraz aq̄str senyals dels leons e creu  
firmamēt q̄ aq̄str deu ess lo loch dins lo qual es la balma hon lo  
sant hom feu la sua penitēcia e es lo seu sant cors sepellit per  
q̄ comanē nos a deu de tot nre cor e als santz meritz de sant ho  
noffre p lo qual tant hauē treballat q̄ deu p los ses santz meritz nos  
guart enc complecha nra desig e jo senyors freres metrem pmer ab  
lo senyal dela creu p que ells feren de dos bastons amañā de vna creu  
e axi com si fos diaqua totz lo seguirē p orde e quant ells foren deuāt  
los leons los leons pndnarē lo cap en terra e sens negū buigut los  
feran lo loch p q̄ que la mltitud dla gent qui eran aqui conaguessā  
q̄ negū dāpnatge nols volen fer e quant los bons hōmēs conaguessā  
que deu los guaua e q̄ los leons no eran braç ans stauē axi com si fo  
sen domestichs e regardarē deca e della e com molt aguessā reguar  
dar veerā vn gran tros de roqua e pensant se q̄ allo era la entrada  
dela balma dins la qual era lo sant cors p que aquell q̄ portaua

la creu comanem nos adeu e jo entrare pmer e bey ell quis mete pmer  
e tott ab ferm cor lo seguiren e agenollare se denar laltaz hon era  
lo sant cors foreirat e pregare nre senor deu q aqll le hors m altre  
males besties nols poguessan noure e p virtut dela passio de xhuist  
e p mirt del seu fuidor onoffre e fera lur oio tott hoire vna veu  
del cel dient baions no reman los leons m altres bestias car bey q  
ara vendran los leons p apudaz a vosaltres a descobur lo sant cors  
p que strau ab ferma fe au deu complua los vres desigs

Com los leons vingueran a descobur lo cors  
de sant onoffre

**H** Pres q haguerā hoyda la veu tots foren confortats e do  
nare la hors e gracies adeu e de congnēt los lahons vn  
guerian ab lo cap inclinat e molt suau vinguerā alab alma faer  
reuerencia atort e besant los lurs pey e fera la salutacio p lo v  
lez de deu comē sare agratar la terra hon era foreirat lo sant cors  
fins q apparech lo cors sant e era axi bell e net cō si aqll matre  
dia fos stat foreirat sens neguna corruptio e donaua gran fra  
gracia e grā suauesa de odor axi com si tottes les spicies del mō  
eran aqui e laions alguns dels maiors dela companya se a costa  
re ala fossa e deuallare en aqlla ab grā deuocio e molt humilmet  
y deuota prengueran lo sant cors en vn artificia lo qual ell ha  
myan portat ab si e aqui meterē molt honradamet vehent lo to  
ta la cōpanya qui aqui era e los leons tornaren la terra dins la  
fossa e quant assd haguerā fet enclmarē lurs caps e anare sen

Com lo sant cors fou portat en la ciutat de boemia

**H** Pres que los leons hagueran pres comjat de tott aquelle  
bons homens metteran se en cany ab lo senyal dela creu  
pmer e vinguerā en boemia e aqui los ysquerā grā multi  
tud de gent de boemia e dels habitants entorn e tott los clergā  
ab grā proffesso e ab reliques molt honradamet e reberā la scā  
joia q deu los hauija tramesa p que ells feran gran festa e gran

sollempnytat tot aqll dia erant q tantost li edificaciã vna molt bella  
cepultura emonmet dinc lo qual posat lo sant cors de Dnoffre  
ahonor de nre senyor deu

A Quade.

**O** Euen saber q abans q lo cors sant fos en boema dinc la ciutat  
molts malalts eren p los plans e per les muntanyes p co com hoy  
en dia q lo sant cors vema p lo cam p que nre senyor deu a labor de  
monseny sant Dnoffre feu aqny nou myracler los quals seuã lard  
de comprar mas la conclusio es q nre senyor deu p demostrar la  
sua gracia elos meurt de monsenyor sant Dnoffre molt foren  
ressucitat e amolts rechs tornada la vista e als contracts dona po  
der de anar emoltes altres mfirmatys foren guardas e sanades  
q seua numerable de recomprar e apres q fou sepellit feu e fa  
vir en dia molts myracler per virtut de deu

Del monastir de la ciutat de vila de dones fundat ahonor  
del benauentur t sant Dnoffre

**E** nlla ciutat de vila la comunitat construy e edifica vn mo  
nastir de donas sots la puocacio de sant Dnoffre glouos  
p los grans e innumerables myracler q del benauenturat sant hoyen  
recomprar als pegrins e nauegans e altres molts romes q p  
aqlla ciutat venint del sant cors p alli feyan passatge en lo  
qual monastir son molts myracler fets ahonor de mo senyor sant  
Dnoffre en la sua festa vema tot hom afer reuerencia pobres  
e richs burgelos e cauallis e tota altra manã de gent que eren  
alentorn aportat lurs presentales e complint lurs vot e a  
pres sen tornauẽ alegras e pagats segons la deuono dels deme  
nanis elurs facultats bastaue m complir podien en les offerres  
q presentauẽ cascu se sforçana.

De la capella fabricada ahonor del glouos sant Dnoffre  
en la ciutat de florenca

**A** Pres algun temps stanent se la fama del benauenturat

monseñor sant Onoffre del qual en florença puenquida la fama los florentans mogut de deuocio fundarē vñ molt bella capella a honor del glorios mō senyor sant Onoffra axi q̄ lo comu de florença fa gran sollempnitat e celebra gran festa p̄ tots los lochs entorn dela dita ciutat. S'auench se q̄ abans del dia dela festa be p̄ .xv. dies se feu crida publica p̄ .R. de sant Onoffre en aq̄sta manera tot noble caualli o de patge o fills de aq̄lls ciutada o zomeu o pegru o tot altre hom de qual se vulla condicio sia vulla venge a corre en la ciutat de florença lo dia dela festa de moss̄ sant Onoffre a peu o a cauall segons lo seu stamēt q̄ pens de venge saul e seguir a despela dela ciutat de florença. e canant e venint sera deffer e guardar de tot pill e de tot altre dampnatge e prouehit segons lo seu stament e en lo cap del cors ha .iij. canes de drap descalara serquats p̄ jora fan donades al millor correch p̄ .R. dia festa de sant honoffre. E es dauench se q̄ les dites cridas foren ordas en la ciutat de pisa dnc̄ la qual entre los altres hi hauiā vn caualli ample e de poch poder e horda la noua mes se en cam ab vn ross̄ panar a florença p̄ guanyar la dita jora e aq̄st cauallz ans q̄ fos en florença feu oio aden a mōsenyor sant Onoffre p̄ .R. del qual ell volia anar a florença lo dit jorn dient p̄ tals paules. senyor meu ihu x̄st cauos sant Onoffre placis q̄ jo p̄ira guanyar aq̄sta jora car vos senyor sabeu q̄ nō far aco p̄ vana gloria ans tantost que la hage guanyada la presentare e axi opromer a tu. Lo cauallz se met en lo cam e quat fou en florença ab son poch rois fou vengut lo dia dela festa secretament ell se mes en lo cap e los altres qui eran ben caualcats e ben endressats plaigne a nre senyor deu demostrar la sua grā p̄ amor de mōsenyor sant Onoffre e lo cauallz ab son poch ross̄ guanyā la jora e tantost abans q̄ fou vengut secretament sen volta a pisa e al dit monast̄re de sant Onoffre sen vench e al seu altar la dita jora presenta axi com hauiā promes e p̄ co com nre senyor deu li hauiā feta grana de guanyar la dita jora p̄ maiors gracies reire a nostre senyor deu dona lo roci al monast̄re de sant Onoffre en lo qual se fan molts miracles e virtuts p̄ gracia de deu edel benauenturat sant honoffre :

**U**n mercader dela ciutat de Barçhina com stigues p en  
 trar en mar p fer son viatge ab vna nau hon hauia .  
 meses ses mercaderias Aquest pmeramet abans ques mates  
 en mar ana en vn monastir delas menoretas de padralbes p  
 pendre comjat de vna sor germana sua Ala qual dix ma sor pre  
 gau p m car lonch cam e viatge he offer Ella li dix mon  
 fratre prech vos q si en negu pill eien q recorregau aden ea  
 sant Onoffre car sapiau p tot cert q molts son grans los mi  
 radles q nostre senyor fa p meritis de monsenyor sant Onoffre a  
 aquells q lan en deuocio recorrent e redamat aell e jo dix la sor pre  
 gare p vos axi com deu me fara gracia . Lo mercader pres comjat  
 de sa sor e recolli en nom de bon viatge soeuench se vndia stant  
 engolffat en les alters marz soptosament se mou tanta de fortuna  
 en la mar q la nau curdana periu de tot e aldit merchader vench  
 a memoria lo q li hauya dit sa sor de mon senyor sant Onoffre  
 e feu tal oracio Supplich te axi com pusch ni se venauentizat  
 Onoffre p aqlls . Lx . anys q en aqst mon has vistut ab vera  
 penitencia e la deuocio e pregaries q la ma sor ha en tu qm  
 bulles aydar e desliurar de aquest pill e promet aden eati q  
 jo fare fer atiu vna capella al monastir de pedralbes a honor del  
 teu sant nom E com lo dit merchader hac feta se pregaria e  
 sa promissio sobtosament la nau se triancha etos qui eran en la nau  
 prenen eto dit merchader se troba entra ala vora dela mar sa e  
 salue p la ajuda de deu e meritis de mo senyor sant honoffre Lo  
 merchader veent se axi estort e desliure de mort rete gracies  
 ante senyor deu q per meritis de sant Onoffre li hauya ajudat e socor  
 regut E prestament lo merchader feu vna honrada capella en lo  
 monestir delas menoretas de pedralbes hon es lohat e beneyt lo nom  
 de deu e de mon senyor sant Onoffre .





## 4. TRANSCRIPCIÓN

### 4.1. Normas de transcripción

1. Fidelidad absoluta al texto con pocas libertades que oportunamente aclararemos en notas.
2. No acentuaremos palabra alguna.
3. Ofreceremos una puntuación actualizada, a nuestro criterio, con la intención de facilitar una lectura más cómoda a los no especialistas.
4. Desarrollaremos ciertas abreviaturas.
5. Utilizaremos las mayúsculas según el criterio actual y, cuando aparezca en el texto algo extraño en este aspecto, lo precisaremos en notas.
6. Un mismo nombre aparecerá con formas y grafías diferentes según esté presente en el texto: «*Onoffree*», «*Onoffre*», «*Onofra*», «*Honoffree*», «*Honoffre*»....
7. Mantendremos *b* y *u*, *et* y *e*, *n* y *m*... según aparezcan en el texto.
8. Mantendremos las consonantes dobles. Cuando haya algo especial lo anotaremos.
9. Mantendremos *ç* así como proclíticos y enclíticos tales como se presenten en el manuscrito, salvo que sea evidente descuido del escribano.
10. La palabra o palabras ilegibles, imprecisas, dudosas del manuscrito, serán reconstruidas contextualizadas y entre paréntesis, con la pertinente nota.
11. Reiteramos nuestra intención de ser fieles al texto y, en caso contrario, aclararlo suficientemente.

### 4.2. Transcripción

COMENÇA DEL BENAVENTURAT SANT HONOFFREE LA SUA SANTA E  
VIRTUOSA VIDA.

EN LO TEMPS DE CASIODORO, EMPERADOR. Rey de Ongria<sup>1</sup>, los christians de aquellas partidas eran molt ardens e coratiosos de guerra contra lo Solda<sup>2</sup> de Babilonia e tota la sua terra: per la qual cosa, vehent lo dit Rey de Ongria los seus barons e nobles e cauallers e tota la sua gent, qui de peu qui de cauall, esser molt animats de garreiar contra los pagans comensa a fer molta e gran prouissio per fer lo sant passatge contra los infels e de arrear tota la sua gent marauellosament, ab gran cor e ferma confiança en Nostre Senyor Deu<sup>3</sup> quilis ajudara en los fets de las armes; per lo qual ells tots se apparellauent de morir e per lo seu sant nom a deffendre e per exalçar la sancta fe christiana.

---

1 Desconocemos quién sea «*Casiodoro*». Nos atrevemos a afirmar que, de acuerdo con el anacronismo propio de esta literatura, la presencia de Casiodoro es debida a la fama que alcanzó el famoso latinista del mismo nombre, próximo a la época en que vivió Onofre, cuyas obras fueron muy leídas, conocidas y usadas como instrumento de estudio en los estudios conventuales. En Bohemia, Hungría, Europa, etc., no hallamos emperador ni rey alguno con tal nombre.

2 En el manuscrito «*solda*» y lo hemos transcrito con mayúscula por referirse claramente al Sultán de Babilonia que desconocemos quién pudo ser. Puede que estemos ante un simple tópico propio de las Cruzadas: Onofre, de 13 años, ya es perfecto caballero, guerrea contra los infieles, los vence y manda descabezar a su Sultán para que aquella tierra de Siria se encuentre en paz en el futuro

3 En el manuscrito con minúsculas. Lo haremos igualmente en lo sucesivo aunque sin indicarlo.

## COMENÇA LO SEGON CAPITOL.

Quant<sup>4</sup> tot lo apparellament del dit Rey e dels seus capdals per anar a combatre contra los infels fou complit e acabat, e tota la sua gent fou ben guarnida e apperellada, ell feu fer una crida publica per tota la ciutat e per tot son regna ab veu de trompetes e de tabals: que tot hom qui hagues al cor de venir a batallar contra los infels e per exalçar lo nom de Ihesu Christ sia aytal dia ab son apparellament (en la dita Ciutat de)<sup>5</sup> Hongria. Si que tots aquells qui hauian fet tot lur apparellament per anar contra los pagans foren lo dia assignat en la dita Ciutat; e qui en pla, qui en muntanyes e qui en places foren gran moltitut de homens armats que nombrar non podien ni stimar per la gran moltitut de homens iouens e temprats e arditis de cor guarnits e apperellats de fer totes armes. Aquí eran infans de simple edat, los quals encare no sabien que volia dir fets de armes, apperellats de lur poder a combatre e morir per Nostre Senyor Deu. Aquí veurieuhomens de .xl. en .l. anys molt marauellosament guarnits per combatre. Aquí vereu homens vells e antichs los quals lo iorn de las armes haurien pocha força de combatre mas, empero, eran scalfats en Deu, per lo qual sperauen morir, e per donar consells als capdals e als regidors de las osts; e tots aquests hy eran per exalçar la santa fe christiana e per aterrar los pagans; e tots eren ben guarnits segons (*fol. 1 v.*) lur poder. Aquí hauia molts deuots religiosos qui anauen per confessar e per prehicar; e preueres honests per ministrar lo Sant Sacrament. Aquí hauia metges de fisica e de sirurgia per guarir e per curar los malalts; aquí hauia molta honrada caualleria, ço es: comtes e bescomtes, nobles e barons, cauallers e fills de aquells, e homens de paratge<sup>6</sup> e molts daltres que non hauian titol, be armats e be apperellats de combatre en totes parts e de morir per lo nom de Ihesu Christ. Aquí hauia de bones dones e honestas hy deuotes matrones les quals ab gran cor, seguuien les osts per ajudar en temps de nescessitat e portauen les prouissions de lurs marits e de lurs companyes. Aquí hauia de bells ramats de bestiar per meniar. Aquí hauia moltes besties asinines e rossins e bruffols per portar les prouissions del blat e de farina e altres vituales moltes. Axi que totes quantes prouissions a les dites osts eran necessaries eran aquí. Axi que tanta era la moltitut de la gent qui aquí era venguda segons los prechs e manaments del Rey, que les ciutats, vilas e castells e monts e plans tot hauien mester e enuides hi cabien; e aço per quant tota la gent era inflamada per l'Espirit Sant. Empero, lo Rey de Ungria, axi com a senyor discret, ia hauia hagut consell con ho hauia a fer de la gent que aquí sobreuendria pençant que molt seria gran la moltitut de la gent que per lo nom de Ihesu Christ serien apperellats de morir. Per asso ell hauia feta gran prouissio de vituales e moltes tendes e barraques e enremades, ben fornides e ben apperellades, en tant que tot hom, qui de peu qui de cauall, se tench be per content del acolliment e de las grans prouissions que lo Rey hauia fetes a la gent qui aquí eren e per anar si mes ne vinguessan; de lo qual lo Rey fou molt aconsolat de tan gran adiutori que Nostra Senyor Deu li hac trames per que un iorn ell volch exir fora lo mur per veure les sues gents qui eren aquí vengudas; e un dia assignat, ell volch anar visitar les osts consolant e pregant e soplicant per la honor de Deu; e preycaue que tot hom hagues bon cor de combatre contra los infels per la salut de lurs animas e per exalçar la santa religio christiana. Axi ell los amonestaua que tot hom confessars e combregars per ço (*fol. 2 r*) que lur bon viatge fos plasant a Nostra

4 En el manuscrito «*Quant*».

5 Tachada la frase en el manuscrito y reconstruida por nosotros según contexto. Desconocemos qué ciudad sea.

6 «*paratge*»: «hombre de paraje» = «hombre de nobleza», «condición de hidalgo».

Senyor Deu. E axi tot hom se confessa e combragua<sup>7</sup> be e diligentment en axi que tots se comenaren a les mans de Deu e començaren de caminar e de metres en los nauilis qui eran be apperellats en la mar e ben fornits e prouets de totes coses que a ells fossen necessaries per lo present e sdauenidor. E verau los ciutadans e los burgesos e los altres bons homens qui romanien en les pertidas del Regna de Ongria per gouernar e per regir los castells e les ciutats; e les gents de aquell haguera lur consell abans que lostol pertis: que molt fora millor cose que lo Rey romangues per regir e gouernar son poble, e que Onoffre, son fill, anars per ell en lo sant passatge, car per uentura si lo fill del Rey romania poria e volria fer iouentuts, e ab consell de homens iouens destroyria lo regna; per que mes valia<sup>8</sup> que lo Rey romanguers e que Onoffre anars combatre contra los infels e aqui no pora fer iouentuts car noy hauria loch iat sia que al present ell sia bon ioua e temprat e apte segons la sua edat e aqui se poria sprouar en lo fet de las armes; en axi que tots digueran e tingueran en bo que lo Rey romangues per guardar ses Ciutats, viles e castells e lurs mullers e bens, e Honoffre, son fill, anars al sant passatge lo qual mils poria portar lo carrera de las armes que no lo pare. E veus que Onoffre fou elet per anar e lo pare per romandre. De la qual deslberacio lo Rey fou molt torbat per quant li couenia romandra segons que tot lo consell hauia ia determenat. Per que vehent que ell en aço no podia contrastar, reuela a son fill, Onoffre, lo consell determenat; e amonestall ques volgues regir sauiaement e que stigues a correccio e regiment de .xii. bons homens antichs e plens de sauiesa als quals lo Rey lo comanaua. E los .xii. bons homens prengueran a ell en custodia e en comanda ab homenatge que faheran al Rey. E Onoffre feu omenatge al<sup>9</sup> Rey que ell en negunas coses ni en negunt fet darmes no feria ni tractaria sens expres consell e consentiment dels .xii. promens; e, axi, ells se materan tots en los nauilis be en orde e ab gran goig en lo nom de Ihesu Christ. E vehent Nostre Senyor Deu tanta multitut de gent: iouens, vells e religiosos e dones tantes honestas e virtuosas, e apperellats tots per morir per lo seu sant nom, donals en la mar tanta de bonança e tant prosper uent que en poch dies foren en Babilonia (*fol. 2 v:*) saus e salues, e tots isqueran en terra per refrescar e dar repos a lurs persones. Adonchs, Onoffra, quant vee que era en Babilonia de edat de .xiii. anys e iat sia que la sua edat no fos donada a sufferir tants treballs com son los fets de las armes e de las batalles, empero Nostre Senyor Deu li cresque e li enforti lo seu enteniment e lo seu coratge que sil hoysseu parlar en los consells el vehessau combatre millor, digueran que era de edat de .xxv. anys que no de .xiii. En tant que apres spay de poch dies moriren tanta multitut de infels que en tota Babilonia no romangueran homens combatents, qui de peu qui de cauall, pus de .Mcc. segons que recompta lo Solda, lo qual fou pres en la derrera batalla per Onoffre, fill del Rey, en la qual moriren gran multitut de christians. Mas Onoffre, ab aquells qui li eran romasos, leua lo camp ab gloriosa victoria e hac tota la desferra dels infels. E apres que agueran aguda la derrera victoria en la qual fou pres lo Solda, negu de la part dels infels no gosa exir a combatre fora de Babilonia mas que guardauen e defenien la ciutat axi com podian ni sabien e, per consequent, se sdauench que Onoffre un iorn hac gran desig de tornarsen en la terra; e dix ho als .xii. promens sots la bon regiment dels quals ell staua; e axi, tengut consell per ço con molt de temps hauien ia stat e aquells de Babilonia qui no volien exir a combatre e ha Onofre que era romasa pocha gent, mirant e hauent sguart en totes aquestas coses e altres, e maiorment com

7 En el manuscrito «combra» e interlineada, con letra más pequeña y al parecer añadida, «gua», de donde «combragua».

8 En el manuscrito «vali» y superpuesta «a»= «valia».

9 En el manuscrito «al al», aunque tachada la primera.

hauien entes que lo Rey, son pare, era mort, deslberaren que tot hom sen tornas. E lauons ell feu venir lo Solda deuant si e feu lo scapsar deuant tot lostol, de la qual cosa tots los christians hagneran gran goig e lo pagans ne faheran gran dol<sup>10</sup> e gran lament e maiorment com los trames la cap per ço que creguessan que ell era mort. E posat que Onoffre hagues de consell que sen tornars en la sua terra ab tota la sua gent qui era romasa segons lo seu desig, empero ell se mes en son cor de hauer son consell ab Nostre Senyor Deu. En posas en oracio e molt humilment e deuota<sup>11</sup> ell feu pregaria a Nostre Senyor Deu en tal manera dient: «Senyor, ver Deu, Pare Tot Poderos, creador del cel e de la terra: placia a Tu que si aquesta mia voluntat e aquest meu desig que he de tornar en ma terra ve de part de Tu e a Tu es placent que Tum vulles donarmem algun (*fol. 3 r.*) senyal, car io, Senyor meu, no planch lo meu treball; e si no es a Tu placent que vulles destroyr lo meu desig car no deman sino la tua honor e la gloria del teu Sant Nom; a Tu, Senyor, fas gracies car per la tua bonesa e no per merits has a mi donada victoria dels teus enemichs quim blasmen nit e dia, e lo teu sant nom han en menyspreu e en gran dirrisio». E apres que hac feta la oracio a Deu e lach finida, una ueu del cel li sobreuench qui li dix: «Sapies, Onoffre, que a tota la Santa Trinitat es stada placent la tua venguda per batallar contra los infels, e ara li es molt placent la tua tornada com altra caualleria has exalçar per la qual vindras al seu regna. E com lo benauenturat Onoffre per la veu fos confortat e per semblant per la visio de Ihesu Christ fet alegra per la tant preciosa resposta com hauia hoyt: «Que altra caualleria hauia a fer», de continent leuat la oracio, pença de apperellar e metra en execusio la sua tornada e conuocar tots los capitans qui li eran romasos, dient los que fessan recollir la gent tota en los nauilis qui eran aqui apperellats dins breus dies. Axi, lo dia assignat, tot hom fou recollit molt alegrement per retornar en Ungria cascu en son loch segons li era assignat; pençaren de donar les blanques veles al vents en lo nom de Ihesu Christ, en tant que en breus dies nauegant foren retornats en lurs habitacions. E aquest senyal e miracle fou lo primer qui de part de Deu fou fet a honor de Onoffre. Despuys que Ihesu Christ le fou aparegut e lach tyrat assimetex, lo Sant Spirit nos perti dell ni dels seus negocis car deueu seber que com Sant Onoffre fou en la nau recollit, langel de Nostre Senyor li apparech dientli: «Sapies, Onoffre, que lo Rey, ton pare, es mort en lo mon mas Deu la collocat en lo seu regne per ço com es stat principi e començament de aquest sant passatge e per merits encare fahedors per tu; e axi sta ab cor ferm e no hages desplaer de la mort de ton pare car Deu ha promes a tu aquell matex regna ab maior gloria e hages paciencia en ço quet (en sdauenir)<sup>12</sup> en lo regna de Ungria, car en breu temps lo possehiras, car en altra caualleria te ha Deu appellat; e de aço no murmures contra Deu quant la hora sera venguda, mas membret ço que io te dit».

COM SANT ONOFFRE RENUNCIA LO REGNA DE UNGRIA E SEN ANA EN (*fol. 3 v.*) BOEMIA<sup>13</sup> AHON, NO CONAGUT, STECH PER SPAY DE GRAN TEMPS.

Apres que Sant Onoffre fou tornat en Ungria, ell fo noblament rebut per totes les sues gents. E aprec poch temps se sdauench que un maluat emperador, qui lauos passaua per aque-

10 En el manuscrito «*DoL*».

11 En el manuscrito «*deuta*»; la «*o*», de menor tamaño, aparece superpuesta.

12 Aunque en el manuscrito la lectura es muy borrosa creo que es correcta la efectuada.

13 No hay dato alguno de la presencia de Onofre en Bohemia aunque sí una serie de cuadros y recuerdos avalados, además y como hemos indicado, por la tradición que incluso indica que la cabeza del Santo está allí enterrada.

llas partides, sabent e veent la venguda de aquel Onoffre, fill del Rey de Ungria, e la sua gran fama que tant marauellosament hauia obrat Nostre Senyor Deu per ell contra los infels en les batalles, mogut per enueia diabolical, hac gran enueia de la sua fama e fou en son cor molt torbat en tant que feu moura guerra contra lom sant pretenint que a ell se speraua regir e governar lo Regna de Ungria. En tant que vehent lo sant hom que Deu permitia esser ell axi atribulat iniustament, e recordant se lo que Deu li hauia dit, ab ferma paciencia dona loch a la yra reduynt se a la memoria lo Sant Euangeli qui diu: «Quant sereu perseguits en una ciutat fogui uos ne en altre; e no vullau dar loch al diable per que Ell desempera lo regna de Ungria». E fugissen en Boemia e aqui, no conagut, stech per molt temps ab gran stretura e pobretat.

COM LO BENAVENTURAT SANT ONOFFRE, A PREGARIES DE UN ABAT DE UN SANT MONESTIR, AB GRAN DEUOCIO, SOSPIRS E LAGRIMES, SE MES EN RELIGIO E RECE LO SANT HABIT PER MANS DEL ABAT.

Apres algun temps, dementre que ell staua axi conagut, ell continuaua tots iorns en un monestir de monies negres appellats *iriti*<sup>14</sup> e per lo continuament ell fou fet axi amich dels monges com si fos .i. del monges antichs<sup>15</sup>; per la qual cosa, vehent labat e los monges que ell fahia vida honesta e santa, fou conuidat en special: un dia entre les altres, quant labat e los altres monges foren leuats de taula, labat appella tot lo seu couent a capitol axi com hauia acostumat, en lo qual fou appellat Sant onoffre e aqui demanat per moltes vegades e interrogat qual era la sua vida ni lo seu stament: porque ymaginant que aço Deu permitia recomptals per orde tot quant demunt haueu hoyt dir e en qual manera ell era fora de son regna e vengut aqui per la persecussio del emperador. Quant labat<sup>16</sup> e los monges hoyren aytais nouvelles com li eran sdauengudas. (*fol. 4 r.*) agueran en ell gran deuocio e pregaren lo que volgues pendre lur habit e viure sanctament segons lur regla. Per que lo sant hom molt humilment e deuota, apres molts sospirs e moltes lagrimes rebe lo sant abit prometent viure segons la institucio de lur sancta regla, fahent gracias a Nostre Senyor Deu qui en aquell sant stament lo hauia uolgut appelar: en lo qual abit<sup>17</sup> el conuersa molt altament donant bon eximpli als altres de la sua penitencia e de la sua molt aspre vida.

COM LOS MONGES, APRES QUE LO LUR ABAT FOU MORT, ELEGIREN, PER REUELLACIO DIUINA, LO BENAVENTURAT SANT ONOFFRE EN PASTOR E ABAT LUR.

Apres algun procehiment de temps, Nostre Senyor Deu volent honrar lo benauenturat Sant Honoffre uolch appelar labat al seu regna; en axi que, mort labat, vench veu del cel dient al monges que de continent elegissen en Abat<sup>18</sup> e en pastor lur a Onoffre. De la qual cosa lo couent se alegra molt per ço con Deu los hauia donat tan gran senyal de la eleccio de lur

---

14 Desconozco quiénes fueron estos monjes, «*iriti*», así como los «*ariti*» que más adelante aparecerán. Pensamos que se trata de una sencilla deformación de la palabra «*eremiti*», «ermitaños».

15 «*Antichs*» aparece interlineado y superpuesto tras «*monges*». La corrección fue llevada a cabo por mano diferente.

16 En el manuscrito «*Labat*».

17 En el manuscrito «*Abit*».

18 En el manuscrito «*Abat*».

regidor; mas empero Sant Onoffre fou molt desconsolat de la sua eleccio; mas, tement que si ell dubtas de pendre lo regiment pastoral no fes offensa a Nostre Senyor Deu Ihesu Christ segons lo que per ell li era stat reuelat, rebe e accepta ab grans plors e sospirs e no de grat lo dit carrech en que Deu lo hauia elet iat sia que moltes vegades digues als monges que nol elegissen car a la longa lur vida e lurs costums serien disceblants axi com a la fi de la obra ho ha desmostrat. Per que los monges lo elegiren e Sant Honoffre comença de ordenarse al sant orde de preueza. Elegit Sant Onoffre diuinalment en Abat<sup>19</sup>, ell fo molt curos de prouehir los monges segons lurs prouissions e proffit de lurs animas, e de continent fou mudar en altre home axi de bida com de costums (*fol. 4 v.*); e axi com ell streunya e castigaua si matex castigant lo seu cos, axi uolia que los frares fossen a ell semblants en ço que tocava la regla e si no tot, al menys en pertida, consellant e amonestant los que portassen pacientment lo iou de Ihesu Christ lo qual es molt leuger axi com ell matex ne fa testimoni en lo Sant Euangeli segons Sant Matheu, axi que<sup>20</sup> couenia que hagues a entendre a les lurs mesquineses e enfermetats, no derogant en res la institucio de la lur regla. Del qual destrenyement los monges e tot lo conuent foren molt torbats en tant que començaren a murmurar e a tractar la sua mort, acceptat un solet monge appellat Pannucci lo qual no consentia en lurs tractaments ans los reprehia molt caritatiuamente. Car Sant Onoffre laua pres per son familiar e companyo special, al qual Pannuci tant com podia e en ell era volia ymitar al sant baro Onoffre de totes ses forces; e entre les altres virtuts de aquest Pannuci si era que tostemp lo trobareu deiu de tota mala volentat e ody car tanta era la amor que ell portaua al sant baro Honoffre que tot lo iorn e quasi tota la nit lo trobareu prop de Sant Onoffre quil<sup>21</sup> informaua en santa conversacio ab peraules de la Santa Scriptura de las quals ell se sadollaua mes que del aliment corporal. E aquest frare Pannuci reuelaua a Sant Honoffre tots los seus secrets e ab lo seu consell tot lo monestir ell regia e gobernaua.

COM LO BENAVENTURAT SANT ONOFFRE, ÇELEBRANT LA MISSA E CONSEGRADA LA OSTIA, FEU ORACIO A DEU E FOU LI RESPOST PER NOSTRE SENYOR DEU LO QUE LI ERA MES ACCEPTA E PLASENT. E COM SE PERTI DEL MONESTIR, APRES QUE HAC INSTRUYTS LOS MONGES EN SANTA VIDA, E SEN ANA AL DESERT.

Esdauench<sup>22</sup> se un dia que ell cantaua missa e, feya la consecracio del Cors de Ihesu Christ, abans que al poble la mostras feu aytal oracio: «Senyor, ver Deu e Pare, placie al teu (*fol. 5 r.*) sant poder e a la sauiesa del teu fill e al foch del teu Sant Spirit quem vullens ensenyar e mostrar en qual manera io puxa a tu mils seruir e cumplir la tua santa voluntat per ço que pus liberalment pusa venir al teu sant regna». E aqui matex li fou feta resposta per Nostre Senyor Deu dient: «Onoffre, sapies que .iii. coses son a mi molt plasents, ço es: stendre les mans als<sup>23</sup> pobres de Ihesu Christ; e fer penitencia condigna; e en totes prosperitats e aduersitats lohar lo

19 En el manuscrito idem.

20 En el manuscrito «qu» y superpuesta «e».

21 En el manuscrito «quil».

22 Las dos consonantes iniciales del manuscrito con mayúscula.

23 En el manuscrito «Als als».

nom de Deu; e si aço fas, sapies que ab la mia misericordia hauras la gloria que demanes en la qual habitaras ab los angels e ab los Sants de Paradis; e ab tu tots aquells qui a la tua vida volran ymitar». E apres dita la missa, ell fou remembrant de la resposta que Nostre Senyor li hauia feta ni en qual manera laua amonestat per que ell, de continent, convocha tots los monges a capitol e aqui ell los recompta que «Entre les altres uegades que Nostre Senyor li era aparegut pur ara en la missa me ha dit que si io volia saluar la mia anima que fes penitencia loant lo nom de Ihesu Christ totes vegades. Per que, senyors frares e pares, volent io obeyr a la sua beneyta voluntat, vos vull comenar tots a Deu pregant lo queus fassa complir lo seu sant voler e viure dignament e sancta segons la institucio de la regla e en aquella conuersar humilment e acabadament per tal que aconseguiau lo loger promes; car io men vaig al hermitatge per fer penitencia e puxa saluar la mia anima qui es molt peccadora». E comença los a besar tots, la hus apres laltre, e beneyr tots ensemps; e pertis dells e del monestir e comenals a Deu, en specialment a frare Pannuci qui tosttemps era stat son companyo secret. Lo qual romania desconsolat e desconortat per la ausencia de tan gran pare, mas empero ell era tan spiritual que en tot volia seguir lo voler de Nostre Senyor Deu; e apres conuersa altament e sancta, mes que debans entre los frares, e finalment fou sant en Paradis. E lexem donchs ara sant Onoffre qui fa penitencia e retornem al benaumentat Sant Pannuci, en qual manera, passats molts anys, Deu li reuela que cuytas de anar a çercar (*fol. 5 v.*) lo benaumentat Onoffre.

#### COM SANT PANNUCI SE PARTI DEL MONASTIR PER ANAR A CERCAR LO BENAUMENTAT SANT ONOFFRE E COM TROBA DINS .I. COUA UN HERMITA MORT.

Aysi Pannuci, seruidor humil de vere santedat: «A tots los seruidors de Deu e a tots los faels qui son en les iglesies stablides en la fe de Ihesu Christ, salut e benediccio, pau e gracia de Nostre Senyor Ihesu Christ sia tostemps ab vosaltres. Amen. La mia voluntat es que sapiau per seruir a Deu que sia reuelada a la vera granesa per mi la vida de un sant e molt glorios e plasenter a Deu ermita e anacorita, pare nostre de bones obres, lo nom del qual es Onoffre, pertal que puxau entendre e saber quants son los merits seus e quant fou noble la<sup>24</sup> sua vida deuant Deu. Io, Pannuci, stant un dia en lo monastir ab los altres monges pensi e ymagini dins la mia vida e quin guardo es aquell quins deua esser donat deuant Deu en aquell dia que darem raho de la nostra vida e de les obres que en aquest mon fetas haurem e nosaltres e tots los monges qui son aci en aquest monestir ab tots los altres monges. E com a algu dels monges sesdaue malaltia es visitat de tots los altres; en lo nostre aiustament es per tots aconsolat e aministrat; mas los sants hermitans qui habiten en los deserts son e stan sen totes aquestas coses e fan seruir a Deu; e aço per quant millors que nosaltres, segons que es script, 'Aquests seguexen lAnyell<sup>25</sup> Inmaculat, lo qual es Deu, e seguexen lo hon se vol que uage per fer li seruir'. E com io, Pannuci, una nit dormis e reposas en mon lit, viu que Sant Onoffre sen anau deportant per lo nostre ort e exem abduy ensemps; e apres de aço un angel me dix: 'Pannuci, Deu te denuncia per mi que tu no romangues pus en lo monastir, mas, de continent, leuet e partex ten en lo nom de Ihesu Christ e ves a cercar Onoffre, companyo teu, lo qual encara es viu e habita en lo desert fahent penitencia ab gran humilitat; ves lo a visitar car

---

24 En el manuscrito «La».

25 En el manuscrito con minúscula.

sapies que Deu lo vol appellar (*fol. 6 r.*) e vol que tu sies axi companyo en la mort com en la vida. car encara seras participant de aquella gloria en la qual Deu la vol conuidar per que ves tots que Deu vol que tu sies a las sues obsequies`. E pensant io totes aquestas coses en lo meu cor per spay de tota la nit, en lo dia seguent leuim del lit molt yuarsosament e isqui del monastir e tingui lo cami del desert e trobi en lo desert una coua hon habitaua algun monge hermita e comensi a cridar a la porta e dir: `O seruidor de Deu, O seruidor de Deu`. E cridant axi per molt gran spay e vehent que negu nom responia lauons io obri la porta de la coua e entri dins e trobi un hom uell qui staua de peus fahent oracio e acostim a ell e toquill e demanili perdo; e tantosts quel agui tochat caygue en terra mort; e com io viu asso fuy molt spahordit e per gran pahor que agui comensi a cantar e a fer oracio a Deu. E axi com io cantaua e feya oracio a Deu viu dins la coua una vestidura feta de palma e toquila e soptosament que io lagui tohada se desfeu tota en les mies mans axi com si fos pols; e tot aquel dia e aquella nit io stigui en la coua cantant e fahent oracio a Deu. E com vench per lo mati io parti la vestidura que io vestia e de la meytat cobri lo cors de aquell mort; e apres que haguí acabada la oracio, isquim de la coua e tanqui la porta e comensi de anar per lo desert e continuament demanaue a Nostre Senyor Deu perdo de mos peccats. Apres que haguí anat per lo desert per spay de .iii. dies trobi en lo desert altra coua e la porta tancada de part de fora e entorn de aquella hauia una molt bella enedea plassa e prop de la coua staua una molt bella palmera plena de molts bells datils e una bella font. E apres que tot aço haguí vist doni moltes gracies a Deu e stigui alli fins a hora de vespres sperant que vingues aquell seruidor de Deu qui en aquella coua habitaua.

#### ACI, DE UN SANT HERMITA APPELLAT THIMOTEU, LO BENAVENTURAT SANT PANNUCI RECITA LA SUA VENGINDA.

E passada<sup>26</sup> hora de vespres<sup>27</sup>, viu gran multitud de bruffols muntesos qui venien ves mi; e en mig dells viu venir un hom de cara molt humil<sup>28</sup> e benigne sens neguna vestidura e tot lo seu cors era cubert de cabells; e com hac vist a mi, començas de spahordir e senyaues molt souint cuydant se que io fos algun spirit; e no cessaua de fer oracio car moltes vegades lauien temptat los spirits diabolicals segons que ell apres me dix. Al qual io parli ab veu (*fol. 6 v.*) molt alta e diguili: `O seruidor de Deu, ¿per que dubtes? ¿no veus que io son home peccador tochan que io carn e ossos tinch e demunt so vestit de cuyro natural de hom e bull e deman aquells qui son seruidors de Deu, per ço que per ells puga hauer perdo de mos peccats`? Lauons ell dona a Deu moltes gracies e vench a mi molt iuarsosament; e com se fou acostat a mi demanili perdo e fiuli reuerencia e saludil ab peraules de Deu; e apres daço, menam e mes me dins aquella coua e dix me: `O, Pannuci, ¿e com est tu vengut aci ni per qual raho?`. E com io hoy que ell me appella per propi mon nom sens que iames non hauia vist ni io no conaxia e viu que ell sabia lo meu nom per Spirit Sant, io li respongui: `Per ço deman aquells qui son

26 En el manuscrito «*Passada*».

27 La jornada medieval se guiaba por el sonido de las campanas y las horas canónicas. A medianoche se tocaba a «*maitines*»; a las tres, a «*laudes*»; a las seis, a «*prima*»; a las nueve, a «*tercia*», a la que seguía la Misa Mayor; a mediodía, a «*sexta*»; a las tres de la tarde, a «*nona*»; a las seis, a «*vísperas*» y a las nueve, a «*completas*». Nuestro manuscrito repetirá distintas horas en varias ocasiones.

28 En el manuscrito «*humil*».

seruidors de Deu que fassa les lurs obres e puxa esser aiustat e acompanyat als lurs merits`. E lauons io diguili: `Prech te, seruidor de Deu, quem digues en qual temps venguist aci e com te appellas per propi nom`. Lauons ell me respos e dix me axi: `Ffrare, abans que io vingues habitar en aquest desert, io habitaua en la terra de Tebayda en un monestir en lo qual hauia gran multitud de monyos ab los quals io les obraua<sup>29</sup> cistellas; e io, stant en aquell monestir e fahent aquell laur seguis per temps que en la mia voluntat<sup>30</sup> vench que stant io solitari rebria la gracia de Nostra Senyor Deu; e isquim del monastir e animen en un loch en lo qual no habitaua persona neguna; e en aquella part io fiu una cella en la qual io solitari habitaua; e allo feya io, desiyant continuament rebre de Deu maior merce e maior gracia, e stant io solitari en aquella setlla exercitauam en aquella obra que primer en lo monestir obraua e moltes companyes dels pobles de aquella comarcha venen a mi per raho de aquella obra que io usaua e acostumaua de fer e donauen me mes que io no merexia de fer les sistelles, empero io no prenia dells altra cosa si no tant solament allo que io donaua als pobres e als orfens per amor de Deu. Lauons per enueuia del dimoni e per la sua malicia, lo qual es sembrador de tot mal, sdauenchse que una fembre uestida en habit de religio vench a mi e pregam que molt era disiiosa que io la volgues rebre en ma companya; e aço ellam dix ab gran instancia e ab peraules piedoses e deuotes e que la volgues rebre en la mia cella e que ensemps stiguessam en companya e fessam vida santa. Apres, per engan e enginy del diable vinguem a consentir en lo sutze e vil peccat de la carn e stiguem continuant en aquel abominable sutze e vilissim peccat un any e quatra<sup>31</sup> mesos. E apres, io, mesqui e doloros, recordim del (*fol. 7 r.*) iui de Deu e del abominable peccat e del mal guardo que io deuia hauer per lo meu peccat, e digui dins mon cor: `Ay, mesqui, ¿e que dire ni que respondre deuant tan alt e tant poderos senyor com es Nostre Senyor Deu de la mia maluada vida e del meu deffalliment en lo qual he viscut e estat tant lonch temps?. ¿De enquina manera apparre deuant la cara de tan alt Senyor e Iutge?`. E encara digui a mi mateix: `Leuet, mesqui, scapa e apartet e fuig de aquest peccat en lo qual vius car millor e pus proffitosa cosa es a tu de lexar e desemperar totes coses e fugir al peccat que no viure e estar en aquest deffalliment e viltat de luxuria`. E lauons per la gran pietat del Saluador Nostre Ihesu Christ lexi e abandoni e desemperi aquella cella e aquell peccat e vinguimem en aquest desert hon are stich e habite; e trobi aquesta coua e aquesta palmera e aquesta ffont per gracia de Nostre Senyor les quals coses son a salut de la mia anima e sustentacio del meu cors e vida corporal: e aquesta palmera dona de ci cada any .xii. rams e aquests .xii. rams son complits de datils en tal manera que los datils de cascun ram a mi baste al meu meniar cascun dia, meniant ne per per tot un mes axi que lo fruit de aquella palmera es lo meu meniar per tot un any e es lo meu sosteniment. E Nostre Senyor per sa bonesa conforta e ajuda en mi per mos treballs e affanys e les vestiduras que io vestia com vengui en aquest loch per temps agueran fi e acabament de son esser e Nostre Senyor Deu, per la infinida bonesa, conforta e ajuda a mi en mos treballs e affanys; e ha fets crexer los pels del meu cors en tal manera que cobren tots los meus membres corporals segons que tu ara pots veure en mi; e ell, qui es Senyor misericordios e pacient, benigne e humil, en tot aquest<sup>32</sup> temps me ha sostengut de la sua gracia car dich te en veritat que .xxx. anys son passats e mes que io no viu figura de pa material nin he meniat`. E io, Pannussi, hoynt totes aquestas

29 «obraua» y superpuesto «les».

30 En el manuscrito «voluntt» y superpuesta la «a».

31 En el manuscrito, aunque borroso, se puede leer «qatra» apareciendo superpuesta la «u».

32 En el manuscrito «aquest aquets».

coses que lo sant hom me recitaue marauellim molt del que ell rahonaue; e io, altra vegada, demanili dient: 'Digasme, seruidor de Deu, ¿com tu venguist açi not torbist en la tua voluntat e en lo teu cor?'. E ell me dix: 'Hom de Deu, dichte en ueritat que io al començament que fuy açi vengut fuy molt torbat e complit de tristor molt gran, e hauia soberga dolor dels peccats que hauia fets e era molt torbat per les grans tristors e angoxes e flaquesa que en mi hauia e caya en terra e stant en terra pregaua a Deu (*fol. 7 v.*) que pertis de mi aquellas tristors e angoxes qui eran en lo meu cor; e encare te dit ab veritat que .xxx. anys ha passats que io habite en aquest desert e herm en lo qual io he soffertes moltes batalles e moltes tribulacions e turments de part del dimoni e continuament no cessaua de pregar Nostre Senyor Deu quem perdonas mos peccats e defalliments; e langel de Deu trage a mi lo ferit del meu costat e sanal me e apres tornal me en lo loch don lauia tret en aquesta manera. Sdauench se una vegada que io hauia molt gran dolor e desplaer en lo meu cor per mos peccats e cahiments quim eran sdauenguts en lo meu cors e sotenia gran dolors per la malaltia del fetge. E un dia io gitat en terra sperant fi e acabament de la mia vida, estant io en tal manera apparech a mi langel de Deu<sup>33</sup> axi com un hom molt resplendent ab molt gran bellesa e pres me per la ma e leuam de terra e dix me: 'Amich, ¿que has?'. E io respongui: 'Pare, soffir gran dolor en lo fetge'. E ell dix me: 'Mostrem lo loch hon has la dolor'; e io mostri li lo loch; e lauons aquell hom glorios ab lo seu dit obri lo meu costat e traguem lo fetge e mostrar me; e io viu que lo fetge era tot ple de podridura; e ell dix me: 'No hages pahor ni dubta de aquesta malaltia que ia est guarit'. E axi com a bon metge e cirurgia tenia en la sua ma un raor ab lo qual rague lo meu fetge: el obri en trague tota la podridura quy era e apres tornal me dins lo cors e dix me: 'la est guarit; daquí auant prega a Deu e no bulles peccar'. E ditas aquestas peraules desaperech deuant los meus ulls; e de aquella hora fins ara io no he sentida malaltia ni dolor alguna; e ara stichs aci donant e retent gracias a Deu Tot Poderos e tinch aci aquesta palmera e aquesta font qui son sustentatio de la mia vida. E lauons com io, Pannussi, hagui oydas totas aquestas coses doni gracias e lahors a Deu; e diguili: 'O seruidor de Deu, molt alt prechte, que io stiga e habite aci ab tu'. E ell dix me: 'Tu no puries sofferrir les menasses e temptacions dels dimonis per que no coue que tu habites aci'. E io diguili: 'Prech te, seruidor de Deu, quem digues com has nom'. E ell dix me que Thimotheu era son nom. E io, lauons, gitim en terra deuant ell e diguili que pregas Deu per mi e quem donars la sua benedichcio; e lo Sant Thymoteu dix me: 'O amich de Deu, molt amat, io no so senyor, mas Ihesu Christ, qui es Senyor; do a tu la sua benedichcio et desliura de las temptacions dels (*fol. 8 r.*) dimonis e do carreras dretas que puxes ab alegria star e continuar en la companya dels Sants axi com has comensat'. E com hac dit aço, dix me: 'Vesten en pau e membret de mi en les tues santes oracions'.

COM LO BENAVENTURAT SANT PANNUSSI PER LO DESERT E PUS  
ASPRE SOLITUT, REBRIDA LA BENEDICCIO DEL SANT HOM THIMOTEU,  
CAMINA MOLTES IORNADES FINIS QUE TROBA LO RESPLANDENT ET  
LUMINOS SERAPHI ONOFFRE AHON LA FI DE SON DESIG E CAMI PRENA  
TERMA.

Apres que io hagui rebuda la benedichcio del sant hermita Thimotheu, comenci ab gran alegria anar e caminar per lo desert e anaua exalçant e lohant Nostre Senyor Deu per quem volch

---

33 En el manuscrito «adeeu».

demostrar lo seu sant seruent Thimoteu; e apres vingui en un desert en lo qual stigui .x. dies e continuament pençaua ab gran contricció los meus peccats e deya a mi mateix: '¿Quina es la mia vida e quina merce rebre io de Nostre Senyor Deu com iames no hage feta neguna bona obra? ¿Ay de mi, mesqui, que neguna temptacio no hage vensuda! ¿Quina merce rebre io del Senyor car tot combatedor qui la temptacio no venç iames ne es coronat ni guardonat?'. Apres passats .iiii. dies trobim molt fort e apperellat de batallar e de treballar e comensi anar per lo desert desiyant molt fortment trobar e veura alguns seruidors de Deu de aquells qui habitauen en lo desert e maiorment aquell que io tant desiyaua veure per tal quem recomanars en lurs oracions; e portaua ab mi poch pa e poch aygua quin dura entro a .iiii. dies; e apres quem falli lo pa e laygua agui molt gran defalliment e flaqueza en lo meu cor e gran angoxa, e lauons rebi en mi la virtut de Deu e comansi anar per lo cami dins lo desert per spay de .iiii. dies; e apres fuy las e viat del caminar per la gran fam que hauia e deffallim lo meu spirit e caygui en terra; e lauons io speraua fi e acabament de la mia vida car speraua la mort e viu de prop mi en aquella hora un hom molt bell e espauentable lo qual stes la sua ma e posa la sobre la mia bocha e io rebi virtut tan gran que lo meu cor en lo cors no sentiren neguna tribulacio ni negun affany. E tantost leuim de terra e comansi anar mon cami molt iuarsosament (*fol. 8 v.*) metent<sup>34</sup> me en la maior spessura del desert e per aquell desert io ani per spay de altres .iiii. dies e .iiii. nits; e io, lauons, dupti en lo meu cor e comensi a estendre les mies mans a Deu e comensi a fer oracio a Deu; e soptosament viu aquell hom virtuos lo qual hauia mesa la sua ma sobra la mia bocha e vench a mi e soptosament io rebi virtut de ell en tal manera que fuy del tot guarit del lassament que en lo meu cors sotenia. E apres ani .vii. dies per terra molt aspre en lo pus pregont desert e en lo seten dia io, caminant per aquest tan aspre desert, viu un hom lo qual era molt spauentable a veure e los cabells del seu cap eran molt lonchs e blanchs axi com a neu e tenia lo seu cors tot nuu e no tenia cobertura neguna sino los seus cabells e era de la cinta auall tot circuhit de fulles de arbres; e com io viu que ell uenia enuers mi hagui molt gran pahor e temor. E quant mes se acostas a mi fuy pres de maior temor; e pugimen sobre un rocha qui staua prop de mi per lo gran dubte que agui que no fos algun home saluatge o mal e quem volgues deorar; e ell arribat a la rocha sobra la qual io staua gitas a la ombra que aquella rocha feya per la gran calor del sol. E apres que ell se fou gitat a la ombre de la rocha alsa lo cap e viu a mi e dix me: 'O hom de Deu, deualla a mi e no hages pahor que io hom so axi com tu e semblant a tu e aytals passions he com tu e stich e habite en aquest desert per la amor de Nostre Senyor Deu e per la salut de la mia anima'. E com io hoy aquestas paraules foren al meu cor molt agradables e subitament io deualli de la rocha e agenollim deuant los seus peus e demanili perdo. E ell dix me: 'Fill, leuat, que tu est amich de Nostre Senyor'. E apres quem fuy leuat, feu me assure deuant ell. E io, lauons, preguil ab gran instancia que ell me digues lo seu nom; e ell dix me: 'Onoffre es lo meu nom; sapies per cert que .lxx. anys, son passats que io habite en aquesta solitud e so stat sostengut e ajudat per la gracia de Deu e de la sua misericordia e iames dins aquests .lxx. anys no he vist hom ni figura de hom si no ara tu; e sapies per cert que tu est trames aci per Nostre Senyor Deu per ço que dons sepultura al meu cors e la terra torn a la terra axi com es ordenat per Deu; e sapies que en lo primer temps, abans que io en aquest desert vingues,

---

34 En el manuscrito «metent metent».

habitaua en un monastir que hauia nom **ariti**<sup>35</sup> en lo qual hauia entro a .C. monios entre los quals era una (*fol. 9 r.*) fe e un auiltament e una amor ab gran caritat; e la pau de Ihesu Christ era ab ells e hauien se los uns als altres en molt gran reuerencia e ab gran humilitat e donauanse los uns als altres en les coses que hauien a parlar e fer reuerencia ab caritat pura; e io habitaua ab ells e era de pocha edat e continuament io pensaua en los estudis e en les peraules de las Santas Scriptures. semblantment pensaua de tenir la santa Fe de Ihesu Christ dretament axi com coue als bons christians. E hoy perlar io a ells un dia raho molt marauellosa del benauenturat Elyes com, per la sua humilitat e castedat que hac, era en lo desert conortat e consolat per Nostre Senyor Deu. E encara hoy mes del benauenturat Sant Iohan Baptista com stech e habita en lo desert fins que fou sabut e demostrat en Israel. E io, lauons, demani als monges e diguils: 'Aquells qui habiten en lo desert son pus perfets que nosaltres deuant Deu': e ells respongueran e digueran a mi: 'Nosaltres habitam ensemps e vehem nos los uns als altres e aiustam nos ensemps quant volem perlar e axi consolam nos; e si algu de nosaltres es malat, es aconsolat de tots los altres monges e com hauen fam tantost nos es donat per ço qui hauem mester per a meniar e a beure e tota cosa quens sia de necessitat tantost nos es donada al deuant; e per tal aquells qui habiten en lo desert son pus nobles e perfets qui nosaltres qui habitam en les congregacions e entre les gens per ço que a aquells totes coses de aquestas los deffallen; e sils sdaunen tribulations o temptacions o altres treballs e angusties de part del dimonis alli no es a trobat algu qui li do consolacio; e en lo temps que han fam o set no han ni troben pa ni aygua de ques puguen socorrer ni ajudar; abans de totes coses han fretura, e altra cose no es lo lur pençamen sino com poram per deuinis e per oracions vensre e sobrepuiar les sobreuiments temptacions del enemich antich e semblanment com poran veure aquellas coses que aguaytan o desigen, car los demonis temptan a tots aquells qui aquestes coses desigen a veure; car ells vencent totes aquestas coses, hauran e rebran guardo e corona deuant Deu e com les lurs animas ixen de lurs cossos los angels de Deu los ixen a carrera els seruesen: e tots aquells qui vencran los desigs del cors o de la carn en aquesta vida present e mortificaran la sua carn hauran gran guardo e gran gloria (*fol. 9 v.*) e corona la qual negu ne pora stimar ne pençar pertal com aquella es la gloria que disigen hauer e aconseguir los sants de Deu e son aptes a comprendre segons que diu Elies proffeta: 'Tots aquells qui sotenan e sofferan per amor del Senyor muden la sua fortalesa e vesten plomes axi com aguils; e com van no han fam, e com son cansats no han set, e les herbes del desert los son pus dolces que la mel, e com han temptacions e batalla del dimoni contra si alsen les lurs mans a Deu e lo Senyor Ihesu Christ e piados lo sadolla cascun dia e dalt del cels los tramet ajuda e consolacio e venen los seus angell e seruexen los e tots los consells e tentacions del dimoni, lauons fugen e pertexen se de aquells e be<sup>36</sup> por esser Fill aquest car la Santa Scriptura diu que Deu iames desempare lo pobre e la paciencia dels pobres iames no perira iames<sup>37</sup> en lo dia de Iudici e per tal benauenturats son tots aquells qui fan la voluntat de Nostre Senyor Deu mentre que viuen sobre la terra per tal com los angels de Deu los seruexen: els fan exalsar, els coronen, els donen consolacions'. E com io hoy totes aquestas coses stant ab aquells sants pares, altres bons documents semblants a aquest, e io, Onoffre, molt humilment recullint totes aquestas

---

35 En el manuscrito con minúscula y letra normal. Para distinguirlo hemos empleado otro tipo. A ellos nos hemos referido en nota 14.

36 En el manuscrito, en línea normal «b» y superpuesta «e».

37 En el manuscrito «iames iames», apareciendo el segundo tachado.

coses en lo meu cor: e en la voluntat hauia io les lurs paraules pus dolces mes que la mel car eran molt dretureras a servir Deu axi com si io fos posat en l'altra mon e pensaua en mi que ressemblas a la vida dels Sants Pares. E per ço, una nit me pensi quem isques del monastir e porti ab mi poch pan quem bastarem a .iiii. dies, e comensi anar per lo cami qui pus dretament anaua al desert; e mentre anaua per lo cami viu que anaua devant mi un hom resplendent con a foch lo qual era molt terrible e spauentable de veure; e com iol viu haguí molt gran pahor e spahordiment e comensi a pençar que mentornars al monestir don era pertit e que no me pertirs ans habitars aqui ab los altres. Mas lo Senyor Deu Tot Poderos, qui vol que tots los homens sient fets sauls, nom lexa acabar ni complir tal pensament. E lauons torna aquell sant e glorios e resplendent home que anaua deuant mi e appelant me per mon nom dix me: 'Onoffre, no hages pahor que io son langel de Deu quit son donat (*fol. 10 r.*) en guarda del dia que nasquist fins al dia que has a morir; e didite ab ueritat que per aquesta carrera que ara vas que lo Senyor Deu es continuament ab tu, la qual carrera es de salut deuant Deu!'. E io, lauons, stant enfortit e confortat per ses paraules segui aquell anell per aquell desert per spay de .lv. milles a trobi una coua petita en la qual io entri e trobi dins un hom vell, seruidor de Deu, e gitim deuant los seus peus e preguil que fahes oracio a Deu per mi; e apres que ell hac feta oracio dix me: 'Fill, acostat a mi'; e io, acostant me a ell, donam pau; e dix me: 'Tu est mon fill Onoffre, obrador e igual a mi en lo servir de Deu; vina, fill, a mi e Deu sia ton deffenedor e custodi en totes les tuas obres'. E lauons iom aturi e stigui ab ell .vii. dies e continuament ell me amostraua dient a mi aquellas coses que los Sants Pares feyen e mostrauen en lo desert hon habitauen. E complits los .vii. dies dix me: 'O fill Onoffre, vine e seguex me, e menar te en un loch lo qual es aperellat e ordonat a tu per Nostre Senyor Deu en lo qual Nostre Senyor ha menat e promes que tu habites per ço que fasses a ell servir'. Lauons ell se isque de la coua e io anaua apres ell seguint lo e anam per spay de .iiii. dies et nits e troban coues petites en mig de las quals staua una cella petita e una palmera e una font daygua molt clara; e lauons lo vell Hermens giras a mi e dix me: 'Fill, aquesta cella es lo loch lo qual Deu ha aperellat ha habitar a tu e aci coue que tu habites'; e pres me per la ma, e mes me dins la cella petita, e stech ab mi en aquella cella .xxx. dies e mostram paraules santes e totes les obres que fahient los Sants Pares que viuien en los deserts per servir Nostre Senyor Deu. E io demanili de qual linatge era ni qual era son nom, e dix me que era de linatge de Syria e que hauia nom Hermens e pregan que tostemps fos membrant de Ihesu Christ e que nos pertis de la mia memoria. E complits los .xxx. dies tornassen en la sua coua e daquella hora auant cascun any me visitaua unha vegada e aquesta visitacio continuament tench fins que passa desta vida; e com fou mort io soterrí lo seu cors deuant la mia cella. E com totes aquestas coses me hac dites e recomptades, io li demani: 'Pare sant, prech te quem digues si desque (*fol. 10 v.*) habites en aqueste desert has hagudes temptacions'. E ell me respos: 'Sapies, fill meu molt amat, que moltes temptacions e moltes dolors he soffertes e sostengudas per les quals moltes vegades venie en punt de desperacio demenant la mort; empero la ajuda de Nostre Senyor Deu ha sostenguda la mia anima confortada e neta de aquellas temptacions e affanys; e les vestiduras que io vestia per temps me falliren e foren me apartadas, e romanguí tot nuot e he soffert molt gran fret e gran calor en lo meu cors; e lo meu Senyor Ihesu Christ, piedos e misericordias, vehent me sufferir totes aquestas coses posa e mes me en mi molta paciencia e los cabells del meu cap cobriren lo meu cors de fret e de calor segons que tu pots ara veure; e lo mio Senyor Deu e Pare piedos tramet lo seu angel lo qual me porta cascun dia pa e aygua que a mi es de necessitat; e los primers .xxx. anys apres que del monestir fuy partit no mengi pa ne altra cosa sino tan solament

herbes, les qui en lo desert naxien, e beuia laygua a mesura molt pocha e los .xxx. anys següents que ara se complexen visitam Deu cascun dia; e vehent e pensant lo meu Senyor Ihesu Christ que io sofferia totes aquestas temptacions e tribulations hauent ferma speranza en lo seu adiutori tostemps ha haguda de mi misericordia e pietat e les herbes de la muntanya que io meniaue eran pus dolces que la mel e continuament me recordaua de la paraula del Senyor qui diu: 'Non tan solament viu hom de sol pa material ans viu de la paraula de Deu la qual es vianda celestial'. E axi, fill meu Pannuci, aquel qui complex la voluntat de Deu troba merce e misericordia deuant ell; e diu lo Senyor en l'Euangeli: 'No bullau pensar en aquellas coses que haeu a meniar ni a beura car lo vestra Pare sab totes aquellas coses queus fan mester, per tal demenau primerament lo regna de Deu e la sua iusticia e apres totes aquestas altres coses vos seran donades'. E hoynt, io, Pannuci, totes aquestas coses quem deya aquell sant pare Onoffre, diguili: 'Digues me, pare Honoffre: ¿en lo dia del diumenge e en les altres festes de hon te erat donat per combregar lo precios Cors de Ihesu Christ?'. E ell, lauons, me respos: 'Sapies per cert, fill, que langel de Deu ve a mi lo qual me comunica lo Cors e la Sanch (fol. 11 r.) de Nostre Senyor Ihesu Christ; e non tan solament a mi mas a tots aquells qui habiten en aquesta solitud, e com han rebut lo precios Cors de Ihesu Christ son complits del Spirit Sant, e dalli auant no han fam ni set ni fret ni calor ni senten alguna altra dolor per ço com ia primerament passaren e sostingueran moltes temptacions e tribulations; e con algu de aquells desige veure coses celestials es pres e rebut per los angels de Peradis e veen tota la gloria dels Sants de Deu e com ells han vistes en lurs pences totes aquestas coses, la longuesa de lur vida e aquest mon los sembla un punt en comparacio del repos celestial e lauons obliden e menyspresen totes tribulations e engusties que debans hauen hagudas. Aquestas son les obres dels Sants e les carreras menant a Deu'. E o benaumenturat Onoffre hac perlat ab mi totes aquestas coses dix me: 'Anem, fill, anem ensemps'. E io, hoynt aquellas paraules tan dolces e tan santas del glorios Onoffre, tota fam e tota set e tota angustia que hauia sofferta en lo desert tantosts la oblidi e lauons io li digui: 'O pare, benaumenturat son io puscha meresch parlar ab tal seruidor de Deu com tu est'. E io, ditas aquestas paraules, segui lo sant de Deu e ani apres ell e com haguem anat per spay de .iii. milles trobama una cella e una palmera qui staua deuant la setlla e lauons lo benaumenturat Honoffre comensa a cantar a Deu fahent oracio; e com hac acabada la oracio, io respongui: 'Amen'. E era aquella hora que lo sol se declinaua a la posta e io viu en mig de la cella un pa e un canter de aygua; e dix Sant Onoffre a mi: 'Mon fill Pannuci, menia de aquest pa e beu de aquesta aygua qui sta deuant tu, car io veig e conech que tu es molt las e cansat e has fam e set'. E io respongui: 'Sapies, pare, que io no meniare ni beure si tu no menges'; e apres que io lagui pregat que meniers, ell beney aquell pa segons que es de costuma dels religiosos e dix me: 'Menya de aquest pa que Deu nos ha trames car dich te que cascun dia Nostre Senyor me enuia mig, e ara per tu, fill Pannuci, Deu ha trames hu tot complit'. E apres que haguem meniat de aquell pa fom tots complits e començam a cantar e fer oracio a Deu; e axi stiguem tota aquella nit fahent oracio a Deu entro que fou dia clar.

(fol. 11 v.) DE LES COSES QUIS SEGUIREN ANS QUE LO BENAUMENTURAT HONOFFRE PASSAS DE AQUESTA VIDA, RECITA EN LO SEGUENT CAPITOL LO GLORIOS AMICH SEU PANNUCI.

Al cap de un poch io viu aquell benaumenturat pare seruidor de Deu, Onoffre, la cara sua tota mudada e groga, e com iol viu axi mudat fuy molt spaordit; e lauons ell me dix: 'O

seruidor de Deu e bon amich, no vuller hauer pahor mas sies fort e constant e sta apperellat car sapies que per aço te atremes a mi: Nostra Senyor pertal que metes lo meu cors deus la terra; e sapies que vuy en aquest dia la mia anima exira del meu carcer, ço es: del meu cors, e ira al repos perdurable; e sapies, Pannuci, que son huy .xi. dies del mes de iuny e segons los romans son .xi. dies del dit mes. Et tu, Pannuci, com seras tornat en Egipte preya e digues als nostres frares e aits los fabels christians que fassen memoria e remembrança de mi, car sapies que aquesta gracia demany a Nostra Senyor Deu em es stada atorgada, ço es: que qual se vol persona que fara memoria o remembrança de mi o offerira alguna cosa o dara almoyna per amor de Deu e de mi, o seruiria libre de la mia vida en la mia remembrança, que Nostre Senyor Deu li perdonara tots los peccats, e com la sua anima exira del seu cors sera sens peccat axi com si lauons fos nada del ventra de la sua mara'. E io lauons, Pannuci, respongui dient: 'O pare Onoffre, e si algu sera tant pobre que no puscha donar almoyna ni fer oferta per honor e reuerencia tua, ¿que sera de aquell?'. E Sant Honoffre respos: 'Qual se vol pobre qui no offerra sino una pochada d'aygua, e aquella dara per honor e reuerencia de Deu e de mi, aquella mateixa gracia aconseguira del Nostre Salvador Ihesu Christ car axi mes atorgat per lo Senyor Tot Poderos'. E dites lo glorios Sant Honoffre totes aquestas coses. stant agenollat en terra ab les mans iunctes, alça los ulls al cel e feu oracio per aytal manera:

#### LA ORACIO.

'O Senyor molt alt, lo qual neguna persona de aquest mon no pot ab los ulls corporals veure, lo poder del qual hom no poria pençar, la gloria del qual es honorable e la misericordia del qual es sens fi: a Tu Senyor prech e a Tu lou e a Tu benelech (*fol. 12 r.*) lo qual he amat e seguit del dia que fuy nat entro ara, e pertal Senyor pus io erit a Tu; oges me, Senyor molt gran: per ço Senyor te exalxare et loare ab la mia anima, car tu penguist guarda de la mia humilitat ara mas amenat en lo poder del meu enemich; mas tu, Senyor, posist los meus peus en loch molt segur; e ara, Senyor, deffencem del meu enemich per lo teu sant poder e vinga sobre mi la tua misericordia car la mia anima es molt treballada; e prech te, Senyor, que con la mia anima exira del meu cors que lo dimoni nom aparega nim sia strari, nil vege nim detinga en loch de tenebres. O Senyor, hages merce de mi per tal que aquella serpent cruel e mala no vinga contra mi e que no veia la mia anima aquellas scuredats e figuras dels dimonis, los quals son de molt gran crueltat e terribilitat de veure; mas prech te, Senyor, que la rebes ab los teus sants angells qui son complits de pau e la vuller metre en aquell loch hom ha repos perdurablement; car Tu, Senyor, est e seras beneyt per tostemps. Encare, Senyor, te deman et prech, per la tua pietat e per la tua infinida misericordia, que hages merce de mi e de ton poble christia e que oges les lurs pregaries e que vuller perdonar tots los peccats a tots aquells qui feran festa e memoria de mi e faran oferta per la mia honor e laor e per reuerencia del meu nom e donaran a algun pobre de so del lur propi; que Tu, Senyor, lo oges quant elles te appellaran els perdons lurs peccats. Encara, Senyor, si alguns steran en angustias de carcer o presons o ira de senyor o de iutge, a Tu tridaran dient: 'O Senyor, Tot Poderos, per los merits del teu humil seruidor Onoffre, hages merce de mi: prech te, Senyor, que sens triga alguna oges les lurs pregaries e oracions els complestas les lurs demandes car tu, Senyor, est beneyt e loable per tostemps. Amen'. E com lo benauenturat Onoffre hach dites aquestas paraules, io, Pannuci, me giti deuant los seus peus ab moltes lacrimas, e plorant diguili: 'O pare meu, si a Deu plau e a Tu, io volria habitar en aquest loch hon tu has habitat e ara habites'. E ell me

respos em dix: 'No est tu trames per que stignes aci mas per ço que dons alagria als seruents de Deu qui habiten en los deserts: axi, be com alegrits a mi en la tua venguda e donar al meu cors cepultura e cobrirlo de terra axi com es ordenat per Nostre Senyor Deu; (*fol. 12 v.*) mas tornaten tu en Egipte e preycia a les companyes totes aquestas coses que has vistes ni hoydes en lo desert; e per ço que encare tu sies atrobat e vist en los Sants en gloria, recompta totes aquestas coses que has vistes e hoydes de tots los sants monges hermitans e altres persones pertal que fassen tots memoria e recordança de mi'. E io, Pannuci, diguili altre vegada axi: 'O pare Onoffre, deman te per lo Senyor Tot Poderos per lo qual tu has turmentada la tua carn, que tum beneschas e quiet membre, quant seras en la gloria de Deu, la qual te es ia atorgada'. E Sant Onoffre me respos dient que Deu Tot Poderos vol que tots los homens sien fets salues e vinguen a la conaxença de la veritat; e aquel sia lo teu deffenador e guardador et desliure de tots los perills de aquest mon e de las temptacions del dimoni; e la benediccio del Pare e del Fill e del San Spirit sia ab tu. Amen.'

ACI RECITA LO BENAVENTURAT SANT PANNUCI, DEL GLORIOS SANT HONOFFRE, QUANT PASSA DAQUESTA VIDA E LES MARAUELLAS GRANS QUE LO SENYOR DEMOSTRA ABANS E APRES DE LA SUA GLORIOSA FI: E COM .II. SALVATGES LEONS LI AIUDAREN EN LA SEPULTURA.

Après<sup>38</sup> quel sant benaventurat Onoffre hac dites totes aquestas coses, no parla pus; e io, lauons, leuim de peus e viu la sua cara axi com a foch molt resplandent e tenia les mans iuntas e los ulls envers lo cel e molt bax feya oracio en tal manera que no hoya peraula que ell digues; e besi li los peus; e besant los, io senti en mi una odor de paradís molt suau e gloriosa; e en aquella ora io viu ques feu una gran turbacio e brogit en layre molt spauentable; e per lo gran spahordiment que io hagui de aquestas coses caygui en terra mig smortit; e axi stant, io viu que lo cel se obri e viu grans companyes dangels qui muntauen e deuellauen del cel deuant lo sant baro Onoffre; e hoy veus que cantauen en layre cantichs molt melodiosos e plasents e lahors de gran alegria; e viu star en torn del cors de Sant Onoffre cors de angels ab encacers en lurs mans encensant lo sant cors; e una veu dix: 'O anima<sup>39</sup> de pau, vina a mi per tal quiet meta en lo repos de peradis, lo qual has amat ab pura voluntat<sup>40</sup>'. E sptosament, en aquesta hora, io viu per la ubertura del cel Nostre Senyor Ihesu Christ qui pres (*fol. 13 r.*) la santa anima del nostre pare Onoffre ab gran multitut e infinida companya de angels cantant gloriosos cantichs e gloriosa celestial companya e alagria; e mes la en la celestial gloria; e apres que hagui vistes totes aquestas coses, leuim de peus e torni en mon recort e toqui ab les mies mans los sants peus de aquell sant cors e estauen encare blans e calents, e tot lo seu cors resplandia asi com a raigs del sol; e io, en aquella hora, comensi a dir en mon cor: '¿Que fare que no he ab que caue la terra per fer la fossa en que soterra aquest sant<sup>41</sup> cors?'. E io, stant per tal manera pensant, viu per volentat de Deu .ii. lehons qui vingueran e adoraren aquell sant cors e leparenli los seus sants peus ab les lurs linguas; e apres de asso, ells stigueran aqui

38 En el manuscrito «Aapres».

39 En el manuscrito «O Anima».

40 En el manuscrito «uluntat» habiendo sido superpuesta la «o».

41 En el manuscrito «sant sant».

e gitarensen prop lo cors donant a entendra que ells se planyen de la mort de aquell, lo qual moltes vegades lauian hagut per companyo en aquella solitud; e, ab mi ensemps, ploraren e feyan gran dol; e apres que io agui molt plorat e feta oracio, stant agenollat en terra<sup>42</sup>, levim de peus e acostim als dits lehons; e digui aytais peraules: 'Io so sert que tots los homens fan algun seruir a Deu e encara per los animals es temut e seruit; e dona a tots spirits de vida e pertal vosaltros lehons sou aci venguts que a vosaltres e ab mi ensemps donem cepultura en aquest sant cors, e man vos, de part del Saluador e Creador de totes coses, que fassau lo per que sou aci venguts'. Lauons, io prengui un bordo que tenia e senyali en terra desfora la coua lo loch hon deuia esser la cepultura; e tantots los leons comensaren a cauar la terra ab les unglas molt iuarsosament e fort; e io despullim la vestidura que tenia e enbolquil en aquella aquell sant cors e besili los peus, e apres metil en la fossa que los lehons hauien feta; e com hagen soterrat lo cors los .ii. lehons se humiliaren fins en terra e apres se partiren daqui e tornarensen en lo desert don eran venguts. E a poch stant que lo cors fou soterrat, caygue tota aquella cetlla hon aquel sant hom hauia habitat e per semblant caygue la palmera; e io, vehent tot aço, fuy compres de molt gran pahor e tristor e comensi a plorar; estant io axi plorant e compres de gran tristor, aparech me un angel e dix me: 'No vuller plorar, Pannuci, ans hages en tu matex gran alegria e plaher per tant con tu est stat digna de veure tant gloriosas e celestials coses; e hix daci e vesten en Egipte e preyca e digues (*fol. 13 v.*) totes aquestas coses que has vistes e hoydes axi com te dix aquel nostre amich Onoffre; e nostre Senyor Ihesu Christ te endreç et deffena et fassa personer de la sua gloria per la sua pietat; e hage merce de tu e tostemp te endreça en los camins de pau'. E apres<sup>43</sup> que langel me hac dites aquestas peraules, ell desaparech; e io tantots, sens triga neguna, partim daqui e comensi a anar per mon cami per lo desert e continuament anaue deuant mi aquell glorios angel molt resplandent lo qual me dix quem hauia guardat depuis que fuy nat; e apres que agui anat per spay de .iiii. dies trobi una casa fundada en un loch molt alt e molt bell la qual staua closa e tanchada; e io asseguim prop de aquella e deya en matex que en aquella casa poria star algun seruidor de Deu e de santa vida. E io, stant pençant en aço, aparech me un hom vell, ple de canes, lo qual vestia una vestidura de palma e hauia la cara axi resplandent que semblaua que fos angel, e acostars a mi benignament, e saludam dient: 'La pau de Nostre Senyor Ihesu Christ sia per tostemp ab tu; tu est nostre frare Pannuci, obrador equal ab nosaltres en les obres de Ihesu Christ e tu est aquell qui onrist e meresquit veure lo benaumentat e bo baro Sant Onoffre, frare nostre, e has soterrat lo seu cors'. E io, lauons, agenellim deuant los seus peus e demanili perdo; e en aquella hora vingueran .iii. homens vestits de palma e saludaron me besant me en la bocha e digueran me: 'O seruidor de Deu e amich dels seus sants, Pannuci, pau sia ab tu!; Tu est lo qui has cubert lo cors del frare nostre Onoffre car en aquesta nit nos es stat reuelat lo teu adueniment e per tal som aci venguts e aiustats que aian consolacio e alegria ab tu en Ihesu Christ; e sapies que .xxxx. anys son passats que habitam en aquest desert que no hauem vist hom negu sino a tu ara; e com nos aiustam açi lo dia del diumenge o en altra dia de la festa, lauons nos veem los uns als altres; e per tal te pregam que vullas star aci ab nos lespay de un dia'. E com nos hagen perlat ensemps per spay de .ii. hores del benaumentat Sant Onoffre, digueran aquells sants vells: 'O frare Pannuci, molt amat: mengem un poch car tu est vengut molt viat e llas del cami'. Adonchs stants nosaltres orant, vehent possats .v. pans deuant

42 En el manuscrito «*tera*» y superpuesta otra «*r*».

43 En el manuscrito «*E Apres*».

nos calents axi com si lauons fossen axist del forn, e no fou vist per nosaltres quilts hauia portats e assignuem nos en terra e menyan de aquell sant e beneyt pa; e digueran me aquells Sants Pares: ‘O frare (*fol. 14 r.*) Pannuci, sapies que cascun dia nos eran tramesos .iiii. pans e huy, per la tua venguda, Nostre Senyor Deu nos ha trames .v. pans e no sabem quilts porta ni do venen mas creem quens son tramesos per Nostre Senyor della hon ell plau’. E io preguils quem lexasen habitar ab ells e ells me digueran: ‘No est tu trames per ço que romangues aci, mas ix daci e veten en Egipte e recite aqui totes les coses que has vistes e hoydes del benaumentat Sant Onoffre’. E io preguils quem diguessam lurs noms e digueran me: ‘O frare Pannuci nostre, perdonans; Deu qui sap totes coses sap nostres noms mas pregam te que recordes de nosaltres en tes oracions pertal que siam dignes los uns e los altres en la casa o palau de Nostra Senyor Ihesu Christ com cascu donara raho de sos propis fets’. E digueran me aquells .iiii. vells: ‘O frare Pannuci, sies percebut a batallar fortment contra lenemich mortal’, e com aquells sants pares me hagneran dites aquellas peraules molt dolces iom perti dells e tingui mon camí per la spessura del desert; e com agui anat .Lxx. milles trobi un loch molt bell e plasant en lo qual hauia .i. coua e una bella font molt clara manant aygua; e reposi allí un poch e viu entorn de aquell loch molts arbres e palmers corregats de molts nobles fruyts. E io, lauons, entri entre aquells arbres e palmeras merauellant me molt de la bellesa daquells arbres desiyant saber que hauia plantat allí aquells arbres, cuers, rosers, pomers e amallers e altres molts arbres de diuerses maneras; e tots huien en sí fruyt e de la font se regauen tots aquells arbres. E mentre io staua entre aquells arbres viu venir vers mi .iiii. hermitans iouens molts bells e uenien vestits de pells de ouellas; e com se fossen acostats a mi, saludaron me per mon nom dient: ‘Deus te sal, frare nostre Pannucci’. E io, lauons, prostrim en terra e fiu los reuerencia e assignueran se dins la coua e perlauen entre ells los uns ab los altres; e io stimaue que fossen angels de Deu e ysqueran de la coua e prengueran dels fruyts daquells arbres e assignueran se e donaren me e eran pus dolços que mel ni sucre; e io diguils: ‘¿En qual manera sous vosaltres venguts aci?’. Respongueran me: ‘O Pannuci, sapies que Deu te ha amenat aci e trames per ço que tu veges e sapies quinas son les obres que Deu obre en aquest desert als seus seruidors; e del nostre fet te diren que not denegarem neguna cose. Sapies que nos son naturals de la ciutat qui ha nom Iaron e les nostres pares son (*fol. 14 v.*) los pus honrats de la ciutat; e nos tots .iii. stauen en lestudi per aprendre letres; e estant en lestudi vench nos en voluntat quens metessam en lo desert; e lo Saluador, obrador de totes coses obrant en tot be. Un dia consellam nos entre nosaltres e isquem nos de la ciutat, que null hom non sabe sino Deu, et vinguem nos en<sup>44</sup> aquest bosch e aportam pa quens dura .vii. dies; e anant nosaltres axi per lo desert aparech nos un hom vell canut e molt honorable e de gran santetat lo qual nos consella ens informa que vinguessam en aquest loch; e aquest sant vell habita ab nosaltres ensemps tot un any lo qual nos mostra ens instruyit en qual manera despenguessam lo temps en seruir Deu; e apres complit lany mori aquell sant hom bell, pare nostre spiritual, e trames la sua anima a Nostre Senyor; e nos romanguem en aquest loch e sapies que .vi. anys son passats que negu de nos no ha meniat pa ni altra vianda sino solament de la fruyta de aquests arbres e beuen de la aygua de aquesta font e cascuna setmana nos aiustam aci, ço es: lo diumenge e lo disapte, e apres partim nos e cascu sen torna a la sua habitacon e no sap lo hu del altra que fa ni que obra’. E io digui a ells: ‘¿E ahon combregau lo dissapte e lo diumenge?’. E ells me respongueran que: ‘Per aço nos aiustam aci la hu de

---

44 En el manuscrito «en en».

aquells .ii. dies e sapies que Deu tramet lo seu angel quins porta lo Sant Cors de Nostre Senyor Ihesu Christ'. E io, Pannuci, hoynt totes aquestas coses fuy molt alegra e romanguí aquí ab ells .vi. dies e al .vii.<sup>45</sup> dia digueran me: 'O hom de Deu, sta apperellat que huy, en aquest dia, vendra l'angel de Deu quims aportara la Santa Comunio. E qual se vol qui de la sua ma lo pren tots los seus peccats li sont perdonats e neguna temptacio no ha poder en ell per gracia e per virtut de Nostre Senyor e de la Santa Comunio. E mentre ells me deyan aço vench entre nos una odor molt frayant; e era quasi hora de prima; e leuam nos tots de peus e començam a cantar e donar lahor a Deu de gloria. E en aquella hora vench l'angel de Deu e rebem de la sua ma angelical lo Cors e Sanch de Nostre Senyor Ihesu Christ; e com aguen combregat, l'angel de Deu nos benehi; e acabat son misteri desaparech que nol veem; e io, rebent lo Sant Cors de Ihesu Christ de la ma del angel, caygui en terra smortit e aquells pares iouens digueran me: 'Leuat, Pannuci non (*fol. 15 r.*) hages pahor ni dubta e confortat'. E era venguda ia la hora de vespres que encara no erat retornat en mon recordament, tant fou gran lo meu regnament; e encara aquella nit no pogui dormir, mas continuament staua cantant e pregant lo Senyor; e com vench per lo mati en lo dia seguent vench semblant odor entre nos segons que era stat lo dia passat abans que combregassem e fom plens de consolacio e alegria que semblaua a nos que stiguesam en gloria celestial; e en aquella hora vench l'angel de Deu e combregans a tots de la Santa Comunio dient aquestas paraules: 'Lo Cors e la Sanch de Nostre Senyor Deu Ihesu Christ sia ab vosaltres e goig e vida perdurable', e tot reposguem 'Amen'. Apres l'angel me dix aytals paraules: 'Pannuci, leuet e ix daci e vesten en Egipte e prehica totes les coses que has vistas ni hoydas dels sants seruidors de Deu segons te ha dit lo teu frare Sant Onoffre, e denuncialos a tots los monges e religiosos hermitans e a tots los altres fahels catholichs per tal que ells seguescan per obra e per deuocio lo vestigi dels sants pares qui habitan en los deserts per servir Deu; e no vuelles tardar nit desplaia car not es donat que habites aci sino que veges les obres dels sants de Deu e les prouidencies e dispençacions que Deu obra en ells e que tu recomptes en totes les igleyas lurs obres; e allo studia pus perfetament quet dix Sant Onoffre per tal que tu sies comptat entre los sants elets de Deu e benaumentat est tu e gran be est a tu que hages merescut veure tant grans e tan maravoloses coses en los sants pares hermitans; e sia pau ab tu e sta ferm en ton bon preposit que has comensat que, com a Deu plaura, rebras lo loguer ensemps ab los Sants Pares'. E con l'angel hac dit aço, beneyins a tots e tantost desaparech. E apres de aço aquells pares iouens portaren lo fruyt de aquells arbres e meniam ne tots ensemps e haguem en comu gran consolacio tot aquell dia; en laltro dia sequent, per lo mati, parti de la couva e tengui lo cami vers Egipte e anaren ab mi ensemps aquells .iiii. iouens hermitans entro a .vi. milles; e preguils quem diguesan lurs noms; e respos me la hu e dix me que hauia nom Iohan, e laltra Andreu, laltre Abdon, lo quart Theophil; e besaren se tots en les bochas los uns als altres e tornarensen. E com io fuy partit dells comensí hauer gran tristor en (*fol. 15 v.*) mi matex car a mi sembla que fos exit de la gloria celestial e que fos entrat en un loch molt scur e tenebros; mas ab la ajuda de Deu comensim de alegrar pensant en les coses marauolloses que Deu, per la sua gracia, me hauia demostradas e fetes veure e hoyr dels seus sants seruidors e pares hermitans. E ani per aquell cami .iii. dies e vengui en terra de Egipte e trobi molts monges tements e amans Deu; e tenien lur monestir e reposi ab ells .x. dies e recomptils per orde totes les coses que hauia vistas e hoydes axi de Sant Onoffre com dels altres sants pares hermitans; e com ells hagueran hoydes

---

45 En el manuscrito, tras «.vii», aparecen rasgos que no logramos descifrar.

totes les coses de munt dites, digueran me: 'Benauenturat est tu que aytals seruidors de Deu has merescut veure'. E aquells monges<sup>46</sup> eran fort tements Deu e molt misericordiosos e maiorment hauian en costuma que rebian ab gran caritat tots aquells qui eran seruidors de<sup>47</sup> Deu; e ells ab gran plaher e consolacio ordenaren e escriuiren un libre de totes les coses que de mi hoyran, lo translat del qual fou trames scampat per totes les terras dels christians; e ells materan lo libre que ells hauian scrit en una libreria de lur monastir per memoria dels sants pares hermitans. seruidors de Deu, ab los quals<sup>48</sup> merescan pendra guardo e remissio de nostres peccats en la vida perdurable. Amen».

ACABADA ES LA VIDA DEL GLORIOS HERMITA MONSENYOR SAN HONOFFRE, LA VIDA DEL QUAL ES CELEBRADA A .XI. DIES DEL MES DE IUNY, LO IORN DE SANT BERNABE APOSTOL.

ORATIO BEATI ONOFFRI<sup>49</sup>.

Deus, qui odierna die beati Onoffri confessoris tui heremite preciosis meritis decorasti, da nobis, quaesumus, famulis et famulabus tuis eius precibus gloriosis ita diligere quod amavit ut ad quae peruenit mereamur felices introire. Per Dominum Nostrum Ihesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus per amnia saecula saeculorum. Amem.

DEL TROBAMENT DEL CORS DE MON SENYOR SANT ONOFFRE.

Après poch's dies que Sant Pannuci fou vengut de sepellir Sant Honoffre, la fama fou publicada de la sua santetat e penitencia que hauia feta en lo desert als pobles qui eran prop lo monastir, e encara per moltes parts del setgle, en qual manera hauia donat tant (*fol. 16 r.*) gran de Nostra Senyor Deu e tan singlar e special gracia a Sant Pannuci de hauer li reuelat lo traspassament del benauenturat martir de penitencia monsenyor Sant Onoffra, e que fos a la sua cepultura, e com los lahons lauian ajudat a soterrar e totes les altres marauellas qui seran seguides, los vehins del monastir posaren en lur cor de cercar tant lo seu cors per lo desert entro que per la gracia de Deu los fos reuelat; e axi anaren tant que après molts dies sdauengueran en lo boscatge hon era la balma dins la qual lo sant hom Onoffre hauia complida la penitencia e finida la sua vida; e anant per lo bosch ells veheran .iiii. leons stant deuant un gran tros de rocha, de la vista dels quals hagneran gran pahor en tant que alguns stauen ia de retornar atras; mas Nostre Senyor Deu, vehent la afeccio e deuocio de aquells quil's hauien tramesos e de aquells qui aqui eran venguts e que lur fe no fos buyda e sens fruyt de aquells qui sercauen tan marauellos tesor, mes en lo cor a .i. de aquells e dix a tots aytals peraules: «Frares meus e senyors, si beus recordi ia haueu hoyt dir com frare Pannuci, companyo de Sant Onoffre per honor del qual nos som aci, com los leons son acostumats de venir aci per visitar lo sant baro de Deu mentre que viuia e que en semblant manera se han acostumat de

46 En el manuscrito «*Monges*».

47 En el manuscrito tras «*seruidors*», en letra diminuta aparece «*de*».

48 En el manuscrito «*quals quals*».

49 Mantenemos el texto latino sin traducir por tratarse de la oración propia de la misa de San Onofre.

venir tota vegada per ço que neguna mala bestia no descobris lo seu sant cors, per quem sembla que Deu vol a nos mostrar aquests senyal dels leons; e creu fermament que aquest Deu deu esser lo loch dins lo qual es la balma hon lo sant hom feu la sua penitencia e es lo seu cors sepellit per que comanen nos a Deu de tot nostre cor e als sants merits de Sant Honoffre per lo qual tant hauen treballat que Deu, per los seus sants merits, nos quart ens complescha nostra desig; e io, senyors frares, metrem primer ab lo senyal de la Creu, per que ells feeran de dos bastons a manera de una creu, e axi com si fos di aqua tots lo seguiren per orde; e quant ells forens deuant los lehons, los lehons inclinaran la cap en terra e sens negum brugit los feran lo loch, per ço que la multitud de la gent qui eran aqui conaguessan que Deu los guiaua e que los leons no eran braus ans stauen axi com si fosen domesticchs e regardaren deça e della; e com molt aguessan regardat veeran un gran tros de roqua e pensant se que allo era la entrada de la balma dins la qual era lo sant cors per que aquel qui portaua (*fol. 16 v.*) la creu comanem nos a Deu; e io entrare primer e veus ells quis mete primer e tots ab ferm cor lo seguiren e agenollaren se deuant laltar hon era lo sant cors soterrat e pregaren Nostre Senyor Deu que aquells lehons ni altres males besties nols peguessan noure e per virtut de la passio de Ihesu Christ e per merits del seu seruidor Onoffre. E feta lur oracio, tots hoyren una veu del cel dient: «Barons, no temau los leons ni altres bestias car veus que ara vendran los lehons per ajudar a vosaltres a descobrir lo sant cors per que stau ab ferma fe car Deu complira los vostres desigs».

#### COM LOS LEHONS VINGUERAN A DESCOBRIR LO CORS DE SANT ONOFFRE.

Après que hagueran hoyda la veu tots foren confortats e donaren lahors e gracias a Deu; e de continent los lahons vingueran ab lo cap inclinat e molt suaus vingueran a la balma<sup>50</sup> faent reuerencia a tots e besant los lurs peus; e feta la salutacio per lo boler de Deu comensaren a gratar la terra hon era soterrat lo sant cors fins que apparech lo cors sant; e era axi bell e net con si aquell matex dia fos stat soterrat, sens neguna corrupcio, e donaua gran fragancia e gran suauesa de odor axi com si totes les spicies del mon eran aqui; e lauons alguns dels maiors de la companya se acostaran a la fossa e deuallaren en aquella ab gran deuocio e molt humilment y deuota prengueran lo sant cors en un artiffici lo qual ells hauian portat ab si e aquil meteren molt honradament vehent lo tota la companya qui aqui era; e los lehons tornaren la terra dins la fossa; e quant asso hagueran fet, enclinaren lurs caps e anaren sen.

#### COM LO SANT CORS FOU PORTAT EN LA CIUTAT DE BOEMIA.

Après<sup>51</sup> que los leons hagueran pres comiat de tots aquells bons homens, meteran se en cami ab lo senyal de la Creu primera e vingueran en Boemia e aqui los ysqueran gran multitud de gent de Boemia e dels habitants entorn, e tots los clergas ab gran professo e ab reliquies molt honradamernt; e reberan la santa ioya que Deu los hauia tramesa per que ells feran gran festa e gran (*fol. 17 r.*) solemnitat tot aquell dia e tant que tantots li edificaran una molt bella cepultura e moniment dins lo qual posaren lo sant cors de Onoffre a honor de Nostre Senyor Deu.

50 En el manuscrito «al balma» añadiéndose posteriormente una «a».

51 En el manuscrito «AAprès».

## A MIRACLE.

Deueu<sup>52</sup> saber que abans que lo cors sant fos en Boemia dins la ciutat, molts malats exien per los plans e per les muntanyes per ço com hoy en dir que lo sant cors venia per lo camí per que Nostre Senyor Deu, a lahor de monsenyor Sant Onoffre, feu aqui nou miracles les quals serian larchs de comptar, mas la conclusio es que Nostre Senyor Deu, per demostrar la sua gracia e los merits de monsenyor Sant Onoffre, molts foren ressucitats e a molts cechs tornada la vista e als contrets dona poder de anar e moltes altres infirmitats foren guaridas e sanades que seria innumerable de recomptar. E apres que fou sepellit, feu e fa vuy en dia molts miracles per uirtut de Deu.

## DEL MONASTIR DE LA CIUTAT DE PISA DE DONES, FUNDAT A HONOR DEL BENAUMENTURAT SANT ONOFFRE.

En<sup>53</sup> la ciutat de Pisa la comunitat construi e edifica un monastir de donas sots la inuocacio de Sant Onoffre glorios per los grans e innumerable miracles que del benaumenturat Sant hoyen recomptar als peregrins e nauegans e altres molts romeus qui per aquella ciutat venint del sant cors per alli feyant passatge; en lo qual monastir son molts miracles fets a honor de senyor Sant Onoffre; e en la sua festa venia tot hom a fer reuerencia, pobres e rics, burgesos e cauallers e tota altra manera de gent qui eran alentorn aportant lurs presentales e complint lurs vots, e apres sentornauen alegres e pagats; segons la deuocio del demenants e lurs facultats bastaue ni complir podien, en les offeretes que presentasen cascu se sforçaua.

## DE LA CAPELLA FABRICADA A HONOR DEL GLORIOS SANT ONOFFRE EN LA CIUTAT DE FLORENÇA.

Apres algun temps stauense la fama del benaumenturat (*fol. 17 v.*) monsenyor Sant Onoffre del qual en Florença, peruenguda la fama, los florentis, moguts de deuocio, fundaren una<sup>54</sup> molt bella capella a honor del glorios mon senyor Sant Onoffra; axi que lo comu de Florença fa gran sollempnitat e selebra gran festa per tots los lochs en torn de la dita ciutat. Sdauenchse que abans del dia de la festa be per .xv. dies se feu crida publica per R(ecord)<sup>55</sup> de Sant Onoffre en aquesta manera: tot noble caualler o de paratge, o fills de aquells, ciutada o romeu o peregri o tot altre hom de qual se vulla condicio, sia vulla venir a correr en la ciutat de Florença lo dia de la festa de monsenyor Sant Honoffre, a peu o a cauall segons lo seu stament, que pens de venir saul e segur a despesa de la ciutat de Florensa<sup>56</sup>; e anant e venint, sera deffes e guardat de tot perill e de tot altre dampnatge e prouehit segons lo seu stament; e en lo cap del cors ha .iiii. canes de drap descarlata les quals per ioya seran donades al millor corrent per R(ecord) de la festa de Sant Honoffre. E sdauenchse que les dites cridas foren oydas en la ciutat de Pisa, dins la qual, entre les altres, hi hauia un caualler simple e de poch poder e hoyda la noua

52 En el manuscrito «DEueu».

53 En el manuscrito «EEn».

54 En el manuscrito «un» y superpuesta «a».

55 En el manuscrito «R» que hemos interpretado como abreviatura de «Record».

56 En el manuscrito «fflorensa».

mes se en camy ab un rossi per anar a Florença per guanyar la dita ioya; e aquest caualler ans que fos en Florença feu oracio a Deu e a monsenyor Sant Onoffre per R(ecord) del qual ell volia anar a Florença lo dit iorn, dient per tals peraules: «Senyor meu Ihesu Christ e a uos Sant Onoffre, placiaus que io puxa guanyar aquesta ioya car uos, Senyor, sabeu que no fas aço per uana gloria ans, tantots que la hage guanyada, la presentaré e axi o promet a tu». Lo caualler se met en lo cami e quant fou en Florença; ab son poch roci e fou vengut lo dia de la festa, secretament ell se mes en lo camp e los altres que eran ben caualcats e ben endressats plague a Nostre Senyor demostrar la sua gracia per amor de monsenyor Sant Onoffre, e lo caualler ab son poch rossi guanya la ioya; e tantost abans que fos vengut, secretamen sen torna a Pisa e al dit monastir de Sant Onoffre sen vench e al seu altar la dita ioya presenta axi com hauia promes e per ço, com Nostre Senyor Deu li hauia feta gracia de guanyar la dita ioya, per maiors gracies retre a Nostre Senyor Deu dona lo roci al monastir de Sant Onoffre en lo qual se fant molts miracles e virtuts per gracia de Deu e del benauenturat Sant Honoffre.

(fol. 18 r.) DEL MIRACLE QUE SESDAUENCH EN MAR.

Un<sup>57</sup> mercader de la ciutat de Barchinona, com stigues per entrar en mar per fer son viatge ab una nau hon hauia meses ses mercaderias, aquest primerament, abans ques mates en mar, ana en un monastir de las menoretas de Pedralbes<sup>58</sup> per pendre comiat de una sor, germana sua, a la qual dix: «Ma sor, pregau per mi car lonch cami e viatge he affert». E ella li dix: «Mon frare, prech vos que si en negun perill ereu que recorregau a Deu e a Sant Onoffre car sapiau per tot cert que molts son grans los miracles que Nostre Semyor fa per merits de monsenyor sarit Sant Onoffre a aquells qui lan en deuocio, recurrent e reclamant a ell. E io», dix la sor. «pregare per vos axi com Deu men fara gracia». Lo mercader pres comiat de sa sor e recollis en nom de bon viatge; sdeuenchse un dia stant engolffats en les altes mars soptosament se mou tanta de fortuna en la mar que la nau cuydaua perir de tot; e al dit merchader vench a memoria lo que li hauia dit sa sor de mon senyor Sant Onoffre e feu tal oracio: «Suplich te axi com pusch ni se, benauenturat Onoffre, per aquells .lx. anys que en aquest mon has viscut ab vera penitencia e per la deuocio e pregaries que la mia sor ha en tu, quem vulles aydar e desliurar de aquest perill; e promet a Deu e a tu que io fare fer a tu una capella al monastir de Pedralbes a honor del teu sant nom». E com lo dit merchader hac feta sa pregaria e sa promissio sobtosament la nau se troncha e los qui eran en la nau periren e lo dit merchader se troba en terra a la vora de la mar sa e salue per la ajuda de Deu e merits de monsenyor Sant Honoffre. Lo merchader, veent se axi estort e desliure de mort, rete gracias a Nostre Senyor Deu que per merits de Sant Onoffre li hauia ajudat e socorregut. E prestament lo merchader feu una honrada capella en lo monastir de las menoretas de Pedralbes hon es lohat e beneyt lo nom de Deu e de mon senyor Sant Onoffre.

---

57 En el manuscrito «UN».

58 Se trata del Monasterio famoso de monjas clarisas, franciscanas, ubicado en la parte alta de la ciudad de Barcelona en el barrio del mismo nombre, al pie de la montaña de San Pedro Mártir. Hermoso monasterio con un espléndido claustro gótico en el que se encuentran unos frescos representando episodios de la vida de San Onofre. El Monasterio fue fundado por Elisenda de Moncada, viuda de Jaime II, en 1324.

Posiblemente la vida que hemos transcrito fuese para lectura de las menoretas de Pedralbes que, por lo visto, sentían especial devoción por el Santo ya que por intercesión de una «sor» del monasterio San Onofre interviene en un milagro.

## 5. REFLEXIONES SOBRE EL TEXTO TRANSCRITO

Tras las personales conclusiones que el lector puede extraer de la hagiografía catalana que hemos transcrito y, sobre todo, tras nuestras notas expuestas tanto en páginas iniciales como en la transcripción, parece sin embargo oportuno aclarar ciertos aspectos que pueden parecer oscuros en la biografía catalana.

Hemos aludido a una serie de hagiografías onofrinas en diferentes lenguas y creemos útil ofrecer una síntesis argumental de ellas con referencia a la transcrita. Síntesis nacida de sinaxarios, manuscritos, calendarios, menologios, martirologios, etc., amén de una serie de estudios. Me atrevo a afirmar que la mejor síntesis es la que ofrece Joseph-Marie Sauget en *Bibliotheca Sanctorum*<sup>59</sup>. Síntesis, por otra parte, que ni agota el tema ni aclara ciertas lagunas existentes sobre la vida de Onofre.

Desde la primera *vita* que conocemos, la griega, unida a poemas y homilías en la misma lengua, pasando por otras *vidas* latinas, romances, orientales y occidentales, hasta llegar a la bella y sencilla *Salve* de la Campana de Auroros de Alguazas, siempre nos encontramos ligada la vida de San Onofre a la de otro anacoreta, San Pannucio, Pa-fnūti en copto, que significa «Dios mío»<sup>60</sup>.

Este Pannucio, como canta la *Salve*, aparece en el *Sinaxario Alessandrino* de Miquel, obispo de Atrib y Maliğ, el 9 de febrero, y no es otro sino el que aparece en la hagiografía catalana encontrándose con el anacoreta Onofre, siendo instruido por él y acabando por enterrarlo con ayuda de unos leonés.

Fue Pannucio autor de la *Vita Sancti Onuphrii*, fuente de casi toda la hagiografía posterior sobre el santo. *Vita* que el lector puede hallar en la magna obra *Patrologiae Cursus Completus Omnium SS. Patrum, Doctorum Scriptorumque Ecclesiasticorum sive Latinarum, sive Graecorum* bajo la dirección de J. P. Migne en la *Bibliothecae Cleri Universae*<sup>61</sup>.

Hay documentados varios «Pannucios» en la misma época y prácticamente en los mismos lugares: así, por ejemplo, un Pannucio, discípulo de San Macario y de San Agustín, conocido como «Bubale», «Buey salvaje», anacoreta que vivió en la Tebaida. Mas podemos asegurar que el de nuestra transcripción es el citado autor de la *Vita Sancti Onuphrii*<sup>62</sup>, traducida del griego y comentada por el eximio especialista Rosweydi. Ambos, Pannucio y Onofre, aparecen representados en escenas pictóricas relativas a la vida de San Onofre: en los frescos relativos a la Tebaida, del siglo XVII, existentes en el Camposanto de Pisa así como en los del claustro de San Onofre sobre el Janículo, en Roma, de los siglos XVI-XVII, que representan los dos momentos más importantes de la vida de San Pannucio: su encuentro con Onofre, cuya vida va a escribir, y la vuelta a Egipto para narrar cuanto ha visto tras dar sepultura al anacoreta. En alguna representación de Pannucio, como en el cuadro de la Catedral de Monreale, nos lo encontramos muy parecido iconográficamente a Onofre: anciano de larga barba y con un **libro** en la mano, clara alusión a la *Vita* que escribió.

De la obra de Pannucio encontramos una serie de recensiones que se diferencian casi exclusivamente en la primera parte: viaje de Pannucio al desierto, encuentro con Onofre, su

59 Roma, Città Nuova, 1989, coll. 1187-1200; vol. 14. A él haremos referencias continuas.

60 Idem, coll. 1187.

61 Tomo LXXIII, coll. 211-222. Brepols-Turnhout.

62 II, pp. 155-58, nn. 1378-82; Garitte, pp. 247-48; vid. Sauget, o.c., p. 1197

adiestramiento espiritual.... En la parte central de la narración hay casi una absoluta concordancia en las diversas recensiones como se observa en las *Acta Sanctorum*<sup>63</sup>, en *Historiae seu Vitae Sanctorum*<sup>64</sup> de L. Surio, en las *Vitae Patrum*<sup>65</sup>....

Sin embargo, en relación con la biografía catalana ofrecida, las diferencias son muy notables: la cruzada de Onofre, su triunfo como caballero cristiano, el abandono de un reino, su huida a Bohemia, su nombramiento como abad.... La hagiografía catalana ha nacido, sin duda, bajo la influencia de la novela caballeresca: *Tirant lo Blanc*, *Curial e Güelfa*.... La segunda parte de la *Vita* y la hagiografía catalana sí guardan estrecha relación. Y vuelven absolutamente a distanciarse tras la muerte de Onofre, cuando la vida catalana pasa a demostrar el poder taumatúrgico del anacoreta.

Parece que estamos ante la muy conocida técnica de «libros dentro de libros», o lo que es lo mismo: el autor anónimo catalán tuvo más fuentes de inspiración o más imaginación que Pannucio.

El cuerpo principal de todas estas *vidas* es el que pasamos a ofrecer por enlazar en gran parte con la hagiografía transcrita.

El cenobita Pannucio, deseando informarse de la vida de los anacoretas, abandona secretamente su monasterio y se pone en camino hacia el desierto con muy escasas provisiones. Tras dos etapas de cuatro y diecisiete días —en esta literatura los números devienen en tópicos— Pannucio se detuvo agotado por la fatiga, momento en que se le aparece una figura de aspecto horrible, llevando los cabellos tan largos que cubre toda su desnudez ya que como única vestidura tiene unas hojas que le cubren la parte inferior de los riñones. Nos encontramos, claro está, ante el tópico del «solitario velludo», tan habitual en la vida de los Padres del desierto, tópico magistralmente estudiado por C.A. Williams en *Oriental Affinitie of the Legend of the hairy Anchorite*<sup>66</sup>, igualmente referido a mujeres penitentes como podemos leer en la *Vita Sanctae Mariae Aegypti*, con sus muy variadas versiones posteriores<sup>67</sup>. Tópico asimismo estudiado por H. Delehay en *Un groupe de récits «utiles a l'ame»*, publicado en *Mélanges Bidez*<sup>68</sup>, así como por Fernando Baños Vallejo en *La hagiografía como género literario en la Edad Media. Tipología de doce vidas individuales castellanas*<sup>69</sup>.

Insistiendo un poco en el tópico del «hombre desnudo», tal como se nos presenta y representa en muchas ocasiones a San Onofre, es posible que tal situación fuese más real que legendaria: lo normal sería que, en países de mucho calor y viviendo tantos años en soledad absoluta, aquellos hombres y mujeres, acostumbrados sólo a ser «vistos» por seres sobrenaturales según narran sus vidas, acabasen por desprenderse de sus vestiduras convertidas en harapos por el paso del tiempo siendo sustituidas por hojas de palmeras o de hierbas que les cubriesen lo imprescindible, tal como se nos presenta Onofre.

En la narración catalana, en la de Pannucio y en tantas hagiografías sobre el Santo hay un elemento siempre presente: la defensa y modo de un sistema de vida en soledad y contempla-

---

63 Junii, II, Anvers, 1698, pp. 519-33.

64 VI, Torino, 1877, pp. 266-77.

65 Vid. nota 3.

66 Urbana 1926, y la recensión crítica de P. Peeters en *Analecta Bollandiana*, XLVII, 1929, pp. 138-41

67 *Bibliotheca Sanctorum*, o. c., VIII, 981-991

68 Bruxelles, 1933-34, p. 255, reimpreso en *Mélanges D'Hagiographie grecque et latine (=Subsidia hagiographica)*, ibid. 1966, p. 384). Y *Légendes hagiographiques*, Bruselas, 1973, cuarta edición.

69 Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 1989.

ción. Pannucio, al encontrarse con el «hombre selvático», huye, se encarama a una roca, se esconde, hasta que comprende que está ante uno de aquellos anacoretas cuya vida deseaba conocer. Se establece entre ambos una confianza absoluta y Pannucio se atreve a preguntar por una serie de aspectos de su vida, interrogatorio al que amablemente se somete el solitario. Así, conocemos quién es: «Me llamo Onofre», precisando que se halla en el desierto «sesenta años»; detalles que necesitan cierta explicación: respecto al nombre, que en nuestro manuscrito hemos visto aparecer en formas diferentes propias del estado de la lengua, el Santo es citado en Metafrasto, el 11 de junio, como **Honophrius** y en el *Sinaxario Alessandrino* como **Abunafar** y **Abū Nufar** (o **Nafr**), nombre que significa «el que come hierbas». Respecto a los «sesenta años» —en nuestro manuscrito en una ocasión aparece «sesenta» y en otras «setenta», que indica que el autor ha manejado diversas fuentes—, se presta a un comentario que resumiremos: en el manuscrito *Coloniensis*, «setenta»; en el *Martyrologium Romanum*, en el *Menologium Graecorum*, en el manuscrito *Menaea* y en el citado Metafrasto, «sesenta», años durante los que Onofre no había encontrado a persona alguna en aquella soledad quedando justificada en cierto modo su desnudez.

Sigue Onofre relatando su vida a Pannucio: aquella forma de vivir en el desierto no siempre había sido la suya; antes de apartarse del mundo había permanecido en un monasterio de la Tebaida, en «Hermópolis», en donde recibió su formación espiritual conviviendo con otros monjes cuyo número oscila entre 50 y 100 según las diferentes hagiografías. Sus compañeros constituyeron para él un ejemplo sublime de espiritualidad.

La alusión al monasterio de «Hermópolis», también presente en la vida catalana, necesita aclaración: en el manuscrito más antiguo se lee y traducimos que «Habitaba primeramente en un monasterio abacial de la región de Tebaida, que se llamaba 'eremopolites'. Con Rosweydi pensamos que se trata de un común, «eremopolites», convertido en nombre propio con el significado de «lugar yermo», «desértico». En Teofrasto se encuentra: «Pero antes viví en un santo monasterio, que se conocía con el nombre de Eriti Hermopolitani Thebanorum regionis». Creemos que el nombre del monasterio en el que, al parecer, vivió Onofre y del que llegó a ser abad, como aparece en el manuscrito catalán, es una clara deformación lingüística.

La narración continúa de manera similar en todas las versiones: oyendo Onofre repetidamente poner como ejemplos de santidad al profeta Elías y a Juan el Bautista, y convencido del especial estado de pobreza y espiritualidad que vivían los anacoretas, decidió un día abandonar el monasterio —sin comunicarlo a sus compañeros según unas *vidas*, despidiéndose de cada uno según el manuscrito catalán— e irse a vivir en aquella soledad.

Así llegamos a lo más importante en este tipo de hagiografías: una defensa de la vida eremítica que en nuestro manuscrito es reiterativa. Defensa de un proceso de espiritualidad ajustado a una *Regla*, que creemos se trata la de San Benito, en la que divide a los monjes en clases siendo la primera la de los que viven en cenobios recibiendo la oportuna formación; la segunda, la de los monjes ya probados y formados que buscan en ocasiones un mayor rigor espiritual viviendo con Dios en soledad. En suma: nuestra biografía ofrece un retrato perfecto del anacoreta, unas veces concentrado —como en la *Vita* escrita por Pannucio, en el capítulo V de su libro— y, otras, reiterada, como en nuestro manuscrito.

Sigue la narración precisando que Onofre había partido del monasterio con unas pocas provisiones para sustentarse durante cuatro días, siendo guiado en su caminar por un ángel que continuamente le animaba y ayudaba. Estamos, una vez más, ante uno de los más habituales recursos de las hagiografías: la presencia de seres espirituales que sustentan, animan y

ayudan. Al mismo tiempo, hacen partícipe al lector de la tan debatida cuestión de la existencia del Ángel de la Guarda enviado por Dios «ad custodiendum ab ortu tuo», «para custodiar-te desde tu nacimiento». Tema objeto de discusión teológica y argumentado con textos continuamente: San Jerónimo, en el libro III de su *Comentario al Evangelio de San Mateo*, capítulo XVIII, habla de la «Insigne dignidad de las almas de manera que cada una tiene desde su nacimiento un ángel enviado para custodiarlas», afirmación corroborada por textos bíblicos: los *Salmos* hablan del «ángel del Señor que vigila el camino que sigue el que teme a Dios»; San Mateo precisa: «No queráis luchar contra uno de éstos porque sus ángeles ven todos los días la faz del Padre que está en los Cielos»; Jacob, en el *Génesis*, alude al «ángel que me liberó. Estos son los que suben y bajan por mandato del Hijo del hombre». En suma: estamos ante una clara defensa de la existencia del Ángel de la Guarda, típica teoría medieval.

Tras haber caminado Onofre durante seis o siete millas, llegó ante una gruta y, según costumbre en aquellas soledades, llamó en voz alta desde la entrada solicitando la bendición del habitante, tópico al que acompaña el correspondiente saludo y bendición así como el ósculo de paz.

Onofre encuentra, según ciertos manuscritos, a un eremita llamado *Hermes*, nombre que nos parece una deformación del sustantivo «eremita». El tal Hermes instruye a Onofre en la vida en soledad y espiritualidad durante cuatro días llevando, a continuación, a nuestro protagonista hasta el lugar que debía habitar en soledad, al que llegan tras caminar otros cuatro días: lugar sombreado por unas palmeras, que recibe el nombre de *Calidiomea*, que no logramos identificar y que suponemos se trata de una deformación del griego «kalibé nêa», «campana nueva», dando a entender que una nueva gruta o ermita acaba de ser erigida.

Queda finalmente solo Onofre, aunque el anciano, cada año, viene a visitarlo un día para pasarlo ambos en alta contemplación. Hasta que en una de aquellas visitas, Hermes muere: Onofre parte su hábito usando la mitad como sudario para enterrar al anacoreta. Tópico que se repetirá: un anacoreta acude el día de la muerte de un compañero a su gruta para proceder a enterrarlo. Lo encontramos en las vidas de Pablo de Tebas, de Santa María Egipciaca,... y el mismo Onofre será enterrado por Pannucio repitiéndose la escena.

Tras cada paréntesis narrativo retorna el elogio y la defensa de la vida eremítica. Así, Pannucio quiere saber cómo vive Onofre, cómo se adaptaba a los cambios de estaciones, cómo se alimentaba física y espiritualmente. Onofre, le informa: seres espirituales le llevan a veces el imprescindible alimento; una palmera le ofrece dátiles durante todo el año, un racimo para cada mes; en ocasiones se alimenta de hierbas; la Comunión la recibe de manos celestiales los sábados o domingos y los días de fiesta, etc. En fin: un retrato fiel de toda vida eremítica. Lo más llamativo de lo anotado es lo relativo a los dátiles de la palmera. Cada mes un racimo madura para que tenga alimento cada día del año. En un anónimo texto del siglo V, referido a Onofre, éste indica: «Inveni istam palman afferentem mihi botryones qui mihi sufficit triginta diebus, et post hoc maturatur alter». O sea: no maduran los dátiles al mismo tiempo, sino cuando el anacoreta los necesita como alimento.

Se acerca el momento de la muerte de Onofre: se postra de rodillas, ora, y encomienda a Dios a todos cuantos por él hagan alguna obra de caridad, nuevo tópico siempre presente. Y, muerto Onofre, Pannucio parte su vestidura y la mitad la usa de sudario enterrando al anacoreta con la ayuda de los igualmente tópicos leoneses que con sus garras han escavado la sepultura.

La hagiografía tiene, como género o intergénero, una clara finalidad: la difusión para ejemplo de los fieles. Por ello, aunque Pannucio ruega a Onofre, antes de morir, que le deje vivir en su gruta, el anacoreta se lo niega: debe proseguir viaje a Egipto y predicar a los fieles, a las iglesias, a las comunidades, cuanto ha visto y vivido. Pese al consejo, Pannucio, deseando conocer mejor cómo había vivido Onofre, decide penetrar en la gruta momento en el que todo se derrumba e, incluso, las palmeras son desarraigadas por un extraño fenómeno, inconfundible señal de que un especial personaje acaba de fallecer.

Pannucio debe continuar su misión: ir a Egipto, narrar la vida del anacoreta para que sea «puesta» en un libro. Libro, la *Vita*, que ha sido germen de otros muchos de acuerdo con la demanda de los fieles y los siglos en que fueron escritos.

Los tópicos continúan: tras la muerte de Onofre, el alma sube a los Cielos siendo acompañada por coros de ángeles incensándola hasta que es recibida por la Trinidad.

La hagiografía ya ha sido construida, creada, escrita, y servirá en el futuro para que sea leída, predicada, al mismo tiempo que fuente de inspiración artística.

### 5.1. Culto a San Onofre en el mundo. Difusión de sus *vidas* e iconografía del Santo

Prueba de lo afirmado es la atención que tantos investigadores han dedicado a minuciosas tareas sobre datos relacionados con un santo poco popular en la actualidad. Como ejemplo nos fijaremos en ciertos aspectos.

En la *vida* catalana transcrita se indica que murió San Onofre el 11 de junio; pero en otros manuscritos encontramos diferentes días para su conmemoración, no faltando el 12 de junio, día en el que Alguazas celebra su fiesta.

Rosweydi, en la citada *Vita Sancti Onuphrü*, recoge el siguiente texto que traducimos: «En el día undécimo. Así todas las ediciones. En el ms. *Florarium Sanctorum*, en el griego aparece 'dodekaté', o sea el 12». Y continúa: «Y también en el *Martyrologium Romanum*, en el *Menologium Graecum* y en el *Menaea*. En Metafrasto se indica: 'Era entonces ciertamente el día décimo sexto de Paüni, el nueve de junio entre los romanos'».

Relacionado con el día del óbito, al que más adelante volveremos, aparece el año de la muerte que ningún manuscrito cita salvo el *Florarium Sanctorum* que precisa que fue, sin ofrecer explicación alguna, en el 370. El calendario bizantino no cita el año pero sí el día: el 10 de junio. En Constantinopla, en donde se conocen al menos dos oratorios dedicados a San Onofre, su muerte se conmemora el 12 de junio y se indica que murió en el lugar en donde el Santo habitó, lugar cercano al monasterio de San Alipio que fue amigo, discípulo y compañero de San Agustín en Cartago, Roma y Milán, de donde, hacia 394-395, marchó a África a continuar su vida ascética, como recoge R. Janin en *La géographie ecclésiastique de l' Empire byzantin*<sup>70</sup>.

El *Sinaxario Alessandrino* de Miquel, obispo de Atrīb y Māliḡ, conmemora la fiesta de San Onofre el 16 ba' ūnah, o sea el 10 de junio, al tiempo que ofrece una extensa nota biográfica nada original ya que procede de la tantas veces citada *Vita* escrita por San Pannucio.

La fiesta del 10 de junio como «día» de San Onofre en la iglesia copta es atestiguada en una homilía de principios del siglo VII, de Pisentios, obispo de Qert. El texto copto, con tra-

70 I, 3, Paris, 1957, pp. 23, 398.

ducción inglesa, había sido publicado por E.A.W. Budge en *Miscellaneous Coptics Texts*<sup>71</sup>, libro posteriormente reeditado y traducido al francés por W.E. Crum en la «*Revue de l'Orient Chrétien*»<sup>72</sup>. En la homilía prácticamente nada se dice de Onofre ya que el autor, aunque varias veces lo cita, sólo alude genéricamente a su vida ascética, vida aplicable a todos los Padres del desierto.

Según Amélineau la homilía fue predicada o pronunciada en una iglesia de la ciudad de Ballās dedicada a San Onofre<sup>73</sup>. Esta iglesia no es sino una de las muchas que sabemos existieron y existen al Santo dedicadas. Así, en uno de los papiros griegos (siglo VI) encontrados por Aphrodito, hallamos datos precisos sobre enclaves de eremitorios y monasterios en esta región; precisamente en el papiro 67134 de la colección del Museo de El Cairo se cita «el lugar del padre Onofre» en Phthla, como recoge Van Cauwenbergt en *Études sur les moines d'Égypte depuis le Concile de Chalcédoine (451) jusqu'à la invasion arabe (640)*<sup>74</sup>.

En nuestra colección de iglesias y monasterios catalogados encontramos alguno digno de ser citado: en el Monte Sinaí, en la parte superior del Monasterio de los Cuarenta Mártires, existe una caverna en donde la tradición sitúa la residencia que fue de Onofre.

Alguno de nuestros datos es ciertamente curioso y se nos presenta enfrentado al manuscrito catalán transcrito. Veamos: en el catalán se afirma que fue hijo de un rey de Hungría y llevado en procesión a Bohemia en donde su cuerpo fue definitivamente enterrado; sin embargo, Antonio, arzobispo de Navgorod, autor del *Livre du Pèlerin*, en *Itinéraires russes en Orient*, traducido por B. de Khitrowo<sup>75</sup>, refiere que en su tiempo, hacia el año 1200, la cabeza de Onofre estaba conservada en Constantinopla en la iglesia de San Acindino, dato que reitera Janin<sup>76</sup>.

Puede que ambas noticias no se contradigan dado el conocimiento que tenemos de expolios, ventas, traslados, etc., de reliquias durante los siglos medievales.

Enlazados con la fecha de la muerte y su conmemoración aparecen calendarios, sinaxarios y, por supuesto, santuarios. Así, en Egipto, tal como vemos en el *Sinaxario Alessandrino*, se dedica el día 16 Hātur (= 12 noviembre) al recuerdo del Santo en una iglesia de Misr, fuera de la ciudad de El Cairo, así como que la villa de Pattanon, en el Bajo Egipto, poseía una iglesia bajo su advocación, como cita Amélineau<sup>77</sup>.

Los datos se acumulan y conviene restringirlos: habiendo sido publicados los calendarios siríacos por F. Nau, en *Un martyrologe et douze ménologes syriaques*<sup>78</sup>, el recuerdo de Onofre sólo es recogido en el calendario VI A mencionando como día de la festividad el 10 hazirān, equivalente a nuestro 10 de junio.

En el calendario palestino georgiano del *Sinaiticus 34* (siglo X), como se precisa en la *Bibliotheca Sanctorum*<sup>79</sup>, aparece un «Benéfero herbívoro que liberó al diácono», no pare-

---

71 Londres, 1915, pp. 1206 ss.

72 XX, 1915-17, pp. 38-67

73 *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*, Paris, 1893, pp. 81-82.

74 Paris-Lovaina, 1914, pp.135-36.

75 Ginebra, 1889, p. 107

76 *La géographie ecclésiastique de l'empire byzantin*, I, Paris, 3, 1953, p. 20, n. 2.

77 *La géographie de l'Égypte*, .... o.c., p. 307.

78 *Patrologia Orientalis*, X, p. 79, l. 12.

79 O.c., p. 1196.

ciendo extraño a Joseph-Marie Sauget<sup>80</sup> que bajo el nombre «Benepforos» georgiano se reconoce al Abū Nufar árabe sobre todo porque lo califica de «herbívoros», calidad que queda confirmada por todas las *vidas* de San Onofre. Más complicado es interpretar «que liberó al diácono», al que no conocemos, aunque es probable se trate del mismo Pannucio que posiblemente fuese diácono cuando fue «liberado» por Onofre de su ignorancia sobre la vida eremítica; aunque, obviamente, no podemos descartar una acción taumatúrgica del Santo, que desconocemos.

En Occidente Onofre es ignorado en los calendarios medievales. Su *Vita*, y sus vidas en general, fueron muy conocidas como lo demuestran las traducciones y recensiones latinas y romances<sup>81</sup>. Conviene recordar la recensión especialmente curiosa aparecida en las *Acta Sanctorum*<sup>82</sup> que alcanzó gran influencia sobre el Arte, siendo ejemplo evidente de ello el claustro de la iglesia de San Onofre en Roma. El texto reviste una rara originalidad respecto a las demás vidas de Onofre: aparece nuestro Santo como hijo de un rey de Persia —en nuestro manuscrito, hijo de un rey de Hungría pero que se cruza y va a Persia—; el rey, advertido por el demonio en forma de peregrino que el niño que la reina iba a traer al mundo era fruto del adulterio, somete al recién nacido a la prueba del fuego de la que sale indemne quedando demostrada su legitimidad. El rey es aconsejado por un ángel para que ponga por nombre al niño Onofre, siendo llevado inmediatamente a Egipto a un monasterio donde durante tres años sería alimentado por una cabra. Los tópicos se reiteran: nos recuerda las diversas versiones de la historia de Alejandro de Macedonia: *Alexandreis*, *RaLix*, nuestro *Roman de Alexandre*,...: en ellas Olimpias, la mujer de Filipo, es acusada de haber engendrado a Alejandro con el sacerdote Nectabeno disfrazado de dragón o serpiente. Y respecto a la «cabra», recordemos el papel que ciertos animales han desempeñado en la supervivencia «milagrosa» de determinados personajes: Rómulo y Remo, la historia de Genoveva de Bravante,...

Siguiendo el hilo de esta peregrina historia, en el monasterio el pequeño se convierte pronto en admiración de los monjes que lo eligen por abad a la edad de ocho años. En la vida catalana transcrita, Onofre ya es perfecto caballero a los 12 años y abad al poco de su regreso de la cruzada, siendo por tanto un niño.

Lo innegable es que la fantasía se va adueñando del relato a la vez que nos encontramos con episodios llenos de ingenuidad y ternura: Onofre es tan piadoso que, conociendo cómo el Niño Jesús nada tiene que comer le lleva un pan, recibiendo de Él a cambio uno tan grande que para transportarlo necesita la ayuda de gran número de monjes. Tema presente en muchas narraciones medievales, siendo probablemente su origen uno de los evangelios apócrifos que narran tal acontecimiento.

En nuestra transcripción, y a propósito del origen noble de Onofre, está tácitamente expresado en el cetro y la corona, símbolos que casi siempre acompañan las biografías e iconografía de Onofre.

Mas, respecto a su origen noble, como a tantos otros aspectos de su vida, nos movemos y creo que continuaremos haciéndolo en una complejo mundo de historia y leyenda de modo que, por fortuna para investigadores, nada queda acabado. Hemos hablado, por ejemplo, de la fecha de su muerte y la erudición martillea nuestra memoria: G. Molano, en su *Usuardi*

---

80 Ibid.

81 *Bibliotheca Hagiographica Latina*, II, p. 916, nn. 6334-38.

82 Ibid., n. 6338; en *Acta Sanctorum* cit., pp. 520-21, nn. 9-10.

*Martyrologium*<sup>83</sup> sigue afirmando que su muerte acaeció el día 11 de junio y P. Galesini le dedica en el mismo día un elogio presente en el *Martyrologium Sanctae Romanae Ecclesiae*<sup>84</sup>, mientras Baronio, en el *Martyrologium Romanum*<sup>85</sup> inserta la muerte el 12 de junio siguiendo el *Menologium* del cardenal Sirleto y citando íntegramente su fuente en nota<sup>86</sup>.

Todo ello demuestra algo importante: que la historia de Onofre gozó de gran fortuna, porque al margen de los textos hasta ahora citados, podríamos continuar con notas de otras vidas silenciadas, sirviéndonos de ejemplo la escrita por el Patriarca de Constantinopla, Filoteo, mártir venerado en Egipto, que podemos leer en la *Bibliotheca Hagiographica Graeca*<sup>87</sup>, o la de Nicolás Sinaíta<sup>88</sup> o la homilía atribuida a Teófanos Cerameo, monje del siglo XII<sup>89</sup>, amén de los poemas dedicados por Manuel Fila a Onofre<sup>90</sup>. Podríamos continuar con recensiones en copto que podemos leer en la *Bibliotheca Hagiographica Orientalis*<sup>91</sup>, en ge'ez<sup>92</sup>, en armenio, en árabe,...como muy acertadamente recoge Sauget<sup>93</sup> siguiendo a Graf en su *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*<sup>94</sup>.

El campo de trabajo queda, pues, muy abierto y nuestra intención es, por supuesto, continuarlo procurando alcanzar dos claros objetivos: la importancia de un santo, hoy en claro olvido, y la aclaración de una serie de sombras que muy probablemente no todas sean insalvables.

Es posible que alguna vez podamos situar a San Onofre con toda exactitud cronológica y socialmente por más que, hasta ahora, no encontremos fuentes indubitables, mas conviene no olvidar que la tradición es un elemento histórico que no podemos desdeñar. Puede que estemos ante uno de tantos ejemplos de «historias edificantes», de «narraciones útiles al espíritu», en donde lo que más interesa es la lección moral que de ellas se desprende. Y la lección es una clara defensa de una espiritualidad que acompaña a un sistema de vida. Pero, ¿por qué no?: en el caso de San Onofre esta defensa puede estar acompañada de documentos históricos que hasta ahora no poseemos. Mas nada de ello enturbia la devoción, la gran aceptación que San Onofre tuvo en Oriente y Occidente, como venimos demostrando durante siglos.

## 5.2. Iconografía del Santo

Está influida tanto por la vida transcrita como por otras a las que hemos aludido.

En primer lugar no podemos ignorar la leyenda de «homo selvaticus» atribuida a San Onofre desde los primeros tiempos. Y no puede sorprender, que así sea representado: pudo ser visto como «hombre extraño» en el desierto con los harapos, desnudez, suciedad, etc., que supone-

---

83 Lovanio, 1568, f. 0<sup>1</sup> v., cit. por Sauget, p. 1197.

84 Milano, 1578, pp. 148 (*Notationes*), 196.

85 Roma, 1586, p. 261

86 Sauget, o.c., p. 1197

87 II, pp. 155-58; nn. 1378-82 c.; Garitte, pp. 247-48.

88 Ibid., p. 158, n. 1382.

89 Ibid., p. 151, n. 1382.

90 Ibid., n. 1382 c.

91 P 179, nn. 818-19.

92 Ibid., n. 820.

93 O. c., coll. 1193.

94 I = *Studi e Testi*, 118, Città del Vaticano, 1944, p. 537.

mos acompañaban a cualquier eremita. Podemos añadir que todas las *vidas* nos presentan a un Onofre gigantesco. Puede que así haya sido visto San Onofre por el Arte partiendo de la leyenda inmemorial de la existencia de hombres «salvajes», «gigantes», «desnudos», en el norte de África, leyenda que viene desde el periplo del almirante cartaginés Annón hasta el viaje que el valiente vasco Galardi y el inteligente O'Neill efectúan como se narra en *El laberinto de las sirenas* de Pfo Baroja; y puede que responda a una realidad: la desmesurada altura de nuestro anacoreta y, obviamente, su extraña presencia tras pasar sesenta o setenta años en soledad.

A Onofre lo veremos en el arte, en ocasiones, casi como salvaje pero, también es cierto, rodeado siempre de una aureola, de una luz de espiritualidad que pone de relieve la heroicidad religiosa.

La mezcla, por tanto y tal como aparece en nuestra transcripción, de antiguas y posibles fantasías y un nuevo concepto de santidad penitente tiene en el caso de San Onofre, San Pablo, San Antonio Abad, etc., un valor iconográfico casi único.

Es curioso: tal como nos lo encontramos en nuestra biografía San Onofre ha sido visto unas veces bajo el prisma de una extrema estilización bizantina, y otras, como en su famoso encuentro con Pannucio, con modos bruscos y excesivamente realistas. Bizantinamente estilizado nos lo encontramos en el mosaico, de fondo dorado, en la hermosa basílica, de 1186, con su bellas puertas de bronce, en la ciudad de Monreale en la provincia de Palermo, en la isla de Sicilia; o tal como lo hallamos en los iconos rusos del siglo XV de la escuela de Novgorov, República de Rusia, junto al lago Ilmen. O en los iconos reunidos en la Catedral de Santa Sofía, del siglo XII, situada en el Kremlin («ciudadela») de la capital Novgorov.

No podemos olvidar el fresco de la trapa de Chiliandri, antigua Chelandri, situada en el Monte Athos, famoso promontorio calcídico del norte de Grecia a 1.953 metros de altura, constituyendo una especie de república monástica con 336 kilómetros de extensión y miles de monjes que pueblan decenas de conventos de la orden de San Basilio.

Como en la biografía transcrita leemos, al hallar a un Pannucio aterrado por la visión «espantosa» de Onofre, debemos brevemente referirnos a ello en relación con la iconografía del Santo. Tan dramático como el encuentro transcrito es la representación del santo en los frescos de la Catedral de *La Dormitio*, del siglo XII, incendiada en 1183 y reconstruida poco después, en la ciudad de Vladimir, capital de la república rusa del mismo nombre. El fresco es de 1408 y en él aparece Onofre gigantesco, enormemente alargado, trágico y sufriente rostro, cabellera, anillada y sucia, que le llega hasta los pies, brazos en forma de cruz: imagen que casi se repite, aunque más dulcificada, en el cuadro de grandes dimensiones que se puede admirar en la Lonja de Mallorca.

En la mayoría de las representaciones los elementos y tópicos se reiteran: faldellín de hojas bajo los riñones, corona real, calavera a sus pies, la cruz, el cáliz, el camello, el cuervo que le trae el pan, los leonés...El arte occidental ha aprovechado incluso otros tópicos tomados de vidas de santos diferentes. En ocasiones nos lo representan «a cuatro patas» como figura animalesca.

Expone magistralmente María Chiara Celletti, en *Bibliotheca Sanctorum*<sup>95</sup>, que representaciones de tal género son particularmente frecuentes en ciertos frescos de los siglos XII al

---

95 *Bibliotheca Sanctorum*, o.c. 1197 y ss. coll. 1197-1200.

XV en las iglesias meridionales de Italia, como en San Peregrino de Bominaco, en la Misericordia de la ciudad de Terano, en Santa Catalina de Galatina, en el Sagrado Espejo de Subiaco.

Las relación de las representaciones de San Onofre, en relación con momentos y aspectos de la hagiografía presentada, puede hacerse interminable: Vittore Crivelli, pintor veneciano, nos legó un lienzo, del siglo XV, hoy en el Museo del Castillo de Santangelo de Roma, en donde también aparece con larga cabellera, aspecto horrible, pesada cruz, etc.

Es en Italia, heredera máxima del Imperio Bizantino, en donde más imágenes encontramos diseñadas de nuestro Santo. Así en la Pinacoteca de Siena un cuadro, obra de Puccio di Simone de la Academia de Florencia. En un tríptico de la escuela sienesa del siglo XV, Angelico de la Certosa lo dejó plasmado en un tapiz de Florencia. Recordemos que en torno a esta zona, Pisa, Siena, Florencia,... se narran milagros de San Onofre en la biografía que hemos transcrito.

En una vidriera de la Basílica Mayor de Asís, construida sobre la sepultura de San Francisco en los siglos XIII y XIV, Luca Signorelli, discípulo de Piero della Francesca, ofrece unos frescos narrando la vida de San Benito en el convento de Monte Oliveto, próximo a Siena, y nos dejó un San Onofre, actualmente en Perugia.

Andrea del Sarto, famoso florentino de los siglos XV y XVI, máximo representante de la escuela colorista florentina, pintó otro San Onofre que hoy se puede contemplar en el Palacio o Galería Pitti de Florencia.

Giovanni Battista Caracciolo, más conocido como «Battistello», napolitano del XVI que trabajó con Caravaggio, pintó otro San Onofre que se encuentra en la Galería Nacional de Roma, etc.

La tradición artística sobre San Onofre continuó en otros países. Nos encontramos al anacoreta como erguido gigante en una vidriera de la catedral alemana de la ciudad de Friburgo, hermosa catedral gótica del siglo XV: aparece recibiendo la Comunión de manos angélicas. En un retablo de Schäufolein, en la ciudad de Nüremberg en Baviera, hallamos otro San Onofre. Y lo mismo en un cuadro del siglo XVI en el Museo alemán de Karlsruhe en donde Onofre aparece coronado. Y en una imagen de Matías Barun en la ciudad de Kuks, en Bohemia, que pertenece al siglo XVII, lugar en el que, según nuestro manuscrito, Onofre fue primero abad y finalmente su cuerpo enterrado.

En muchas representaciones, aunque la figura central sea Onofre, lo encontramos constituyendo una auténtica narración pictórica. Así en el citado Sagrado Espejo: en su cueva, con la campana en la gruta, el cuervo, las palmeras, el ángel que le lleva la Comunión, acompañado de leónés,... También en el siglo XV, en un sugestivo cuadro del Maestro de la Pasión de Darmstadt; y en la pintura de Celletti, de la escuela del alto Rhin que ahora se encuentra en el Museo de Basilea.

Innegable es que cuantos se han enfrentado a la representación de San Onofre han mostrado un cuidado especial en imprimir a las escenas una enérgica elocuencia en la que no falta el estupor e incluso el miedo. Recordemos el impresionante y hermoso, a la par que gigantesco, Onofre que con el nombre de *El Eremita*, o *San Onofre*, se encuentra en El Escorial siendo su autor Julián Ribera más conocido como «El Españolito».

Hay representaciones muy narrativas y no excesivamente dramáticas como las del Camposanto de Pisa en donde Onofre aparece en el «Ciclo de la Tebaida» con otros anacoretas en la inmensa soledad del desierto del Alto Egipto. O la representación de San Onofre en el Claustro sobre el Janículo en Roma, perteneciente como la anterior a los siglos XVI-XVII.

En éstas, Onofre se encuentra con Pannucio, recibe la Comunión de manos celestiales y es enterrado por su compañero. Y a la inversa: en la famosa «Pradera de San Onofre», obra de Lorenzo Monaco, en la Academia de Florencia, nos lo encontramos ante un mundo oscuro, tenebroso, tempestuoso, en un árido paisaje conviviendo con feroces animales.

Profundamente sugestivo es el cuadro de Bernardo Daddi, pintor de la Florencia del siglo XIV; el cuadro se encuentra en la Biblioteca Riccardiana y en él vemos a Pannucio postrado ante Onofre dispuesto a besar los descalzos pies del gigantesco anacoreta que está acompañado por sendos leonés.

Acercándonos a España, señalaremos sólo algunos ejemplos de los más conocidos.

En Barcelona encontramos varias representaciones de San Onofre: en un retablo de la Catedral, en actitud orante; en la misma Catedral otro cuadro de Pedro Serra, hermano de los también pintores Jaime y Juan; y un tercero, tras el retablo de la Sala Capitular.

El más conocido Onofre barcelonés es el que nos ofreció Destorrens, pintor y miniaturista del siglo XIV, autor de la conocida «Pradera de San Onofre». No es de extrañar que en tierras catalanas se escribieran varias biografías del Santo, como la que hemos transcrito que gira en torno al Monasterio de las menoretas de Pedralbes.

Estamos, pues, ante un personaje hoy poco conocido y en otros siglos, particularmente del XIV a XVII, muy admirado. Lo demuestra cuanto llevamos dicho y cuanto podríamos seguir recordando: Abrahan Blaemaert, en 1619, pinta en Amberes «El ángel lleva el pan a San Onofre»; en Lieja, en la iglesia de San Dionisio, otro cuadro de San Onofre; en Venecia, en la iglesia de San Juan Crisóstomo, el de Giovanni Mansueti, del siglo XVI; en la Galería Borghese el *San Onofre* de L. Lotto; otro, en el retablo de Sweidnitz, de 1492; etc.

Cedamos en nuestro camino. Quede para otra ocasión nuevos datos biográficos, literarios y artísticos sobre el personaje que nos ha ocupado.